叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 埃斯梅拉达(esmeralda) 000001

2. 埃斯梅拉达(esmeralda) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃斯梅拉达(Esmeralda)
第1/2页

[ˌezmə'rældə]
ESMERALDA
埃斯梅拉达

埃斯梅拉达

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nit]
By **Frances** **Hodgson** **Burnett**
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1877**
版权 , -

版权所有，1877年

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
To **begin** **,** **I** **am** **a** **Frenchman** **,** **a** **teacher** **of** **languages** **,** **and**
到 开始 , 我 是 一个 法国人 , 一个 老师 的 语言 , 和
[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
a **poor** **man** **,**
一个 贫穷的 男人 ,

首先，我是一名法国人，一名语言教师，也是一个穷人。

— [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜ:rld] [wʊd] [seɪ] ,
— **necessarily** **a** **poor** **man** **,** **as** **the** **great** **world** **would** **say** **,**
— 一定 一个 贫穷的 男人 , 作为 这 伟大的 世界 会 说 ,

——用世人的话来说，他必然是个穷人。

[ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ə; eɪ]
or **I** **should** **not** **be** **a** **teacher** **of** **languages** **,** **and** **my** **wife** **a**
或者 我 应该 不是 是 一个 老师 的 语言 , 和 我的 妻子 一个
['kɑ:pɪɪst][ʌv; əv] [greɪt] ['pɪktʃərz] ,
copyist **of** **great** **pictures** **,**
抄写员 的 伟大的 图片 ,

否则我就不应该当语言教师，而我的妻子就不应该当绘画临摹者。

['selɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:piz] [æt; ət] [smɔ:l] ['praɪsɪz] .
selling **her** **copies** **at** **small** **prices** **.**
销售 她 副本 在 小的 价格 .

她以低价出售自己的作品。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
In **our** **own** **eyes** **,** **it** **is** **true** **,**
在 我们的 自己的 眼睛 , 它 是 真的 ,

在我们看来，这是真的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [pʊr] — [maɪ] - [ænd; ənd][aɪ] . ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pæst][wi:; wi]
we **are** **not** **so** **poor** **—** **my** **Clélie** **and** **I** **.** **Looking** **back** **upon** **our** **past** **we**
我们 是 不是 所以 贫穷的 — 我的 - 和 我 . 寻找 后退 之上 我们的 过去的 我们
[kən'grætʃəleɪt] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:spərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
congratulate **ourselves** **upon** **our** **prosperous** **condition** **.**
祝贺 我们自己 之上 我们的 繁荣 状况 .

我和克莱莉并不算穷。回首过去，我们为如今的富裕生活感到自豪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pu:rɚ] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] , [ænd; ənd]

There	was	a	time	when	we	were	poorer	than	we	are	now	,	and
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我们	是	贫穷	比	我们	是	现在	,	和

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [tə'geðər] ,

were	not	together	,
是	不是	一起	,

曾几何时，我们比现在贫穷得多，而且也分开了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] , [mɔ:r'oʊvər] , [ɪn] ['lʌndən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn]['pærɪs] .

and	were	,	moreover	,	in	London	instead	of	in	Paris	.
和	是	,	而且	,	在	伦敦	反而	的	在	巴黎	.

而且，他们当时身在伦敦，而不是巴黎。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [kə'læmitiz] : [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [tuː; tə] [tiːtʃ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt] ,

These	were	indeed	calamities	:	to	be	poor	,	to	teach	,	to	live	apart	,
这些	是	的确	灾难	:	到	是	贫穷的	,	到	教	,	到	居住	除	,

这些的确都是灾难：贫穷、教书、与世隔绝。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['noʊɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] !

not	even	knowing	each	other	—	and	in	England	!
不是	甚至	会心	每个	其他	—	和	在	英格兰	!

他们甚至都不认识彼此——而且是在英国！

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wi:; wi] [spent] ['jɪrz] ; [wi:; wi] [ɪn'strʌktɪd] ['ɪmbəsɪlz] [ʌv; əv][ɔ:l] [greɪdz] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər]

In	England	we	spent	years	;	we	instructed	imbeciles	of	all	grades	;	we	were
在	英格兰	我们	花费	年	;	我们	指示	白痴	的	全部	成绩	;	我们	是

[tʃɪld] [baɪ] [i:st] ['waɪndz] ,

chilled	by	east	winds	,
冷藏	经过	东方	风	,

我们在英国待了好几年；我们教过各种各样笨蛋；我们被东风吹得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ] [ˌɪnflu'enzə] ; [wi:; wi] ['veɪnli] [stroʊv] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ;

and	tortured	by	influenza	;	we	vainly	strove	to	conciliate	the	appalling	English	;
和	受折磨	经过	流感	;	我们	徒劳地	努力	到	和解	这	令人震惊	英语	;

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] ['desələt] .

we	were	discouraged	and	desolate	.
我们	是	灰心	和	荒凉	.

我们饱受流感折磨；我们徒劳地努力安抚可恶的英国人；我们感到沮丧和绝望。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [θæŋk] [lə][bɔ:n] [dju:] ! [ɪz][pæst] .

But	this	,	thank	le	bon	Dieu	!	is	past	.
但	这	,	感谢	勒	邦	上帝	!	是	过去的	.

但谢天谢地，这一切都过去了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ju'naɪtɪd] ; [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rtmənt] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:]

We	are	united	;	we	have	our	little	apartment	—	upon	the	fifth	floor	,	it
我们	是	团结的	;	我们	有	我们的	小的	公寓	—	之上	这	第五	地面	,	它

[ɪz] [tru:] ,

is	true	,
是	真的	,

我们在一起；我们有自己的小公寓——的确，在五楼。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑ:t] ['hoʊpləsli] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] .

but	still	not	hopelessly	far	from	the	Champs	Elysées	.
但	仍然	不是	绝望地	远的	从	这	冠军	爱丽舍宫	.

但距离香榭丽舍大街仍然不算太远。

- [peɪnts] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃərz] , [ɔːr] [ˈkɑːpiz] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈgreɪtər] [ˈɑːrtɪst] , [ænd; ənd]

Clélie	paints	her	little	pictures	,	or	copies	those	of	some	greater	artist	,	and
-	油漆	她	小的	图片	,	或者	副本	那些	的	一些	更大的	艺术家	,	和

[faindz] [seɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

finds	sale	for	them	.
发现	销售	为了	他们	.

克莱莉创作自己的小画，或者临摹一些伟大艺术家的作品，并将它们出售。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

She	is	not	a	great	artist	herself	,	and	is	charmingly	conscious	of	the	fact	.
她	是	不是	一个	伟大的	艺术家	她自己	,	和	是	迷人地	有意识的	的	这	事实	.

她本人并不是一位伟大的艺术家，而且她也欣然意识到这一点，这让她显得格外迷人。

“ [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [aɪ] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ;

“	At	fifteen	,	”	she	says	,	“	I	regretted	that	I	was	not	a	genius	;
“	在	十五	,	”	她	说道	,	“	我	后悔	那	我	曾是	不是	一个	天才	;

“十五岁时，”她说，“我后悔自己不是天才；

[æt; ət][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] , [aɪ][rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [soʊ] ['ɜːrli] ,

at	five	and	twenty	,	I	rejoice	that	I	made	the	discovery	so	early	,
在	五	和	二十	,	我	麾	那	我	制成	这	发现	所以	早期的	,

二十五岁时，我庆幸自己这么早就发现了这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [maɪˈself][taɪm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][smɔːl] [gɪfts] [biˈstəu] [əˈpɑːn]

and	so	gave	myself	time	to	become	grateful	for	the	small	gifts	bestowed	upon
和	所以	给予	我	时间	到	变得	感激的	为了	这	小的	礼物	授予	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是，我给自己时间去感激别人赐予我的小礼物。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [iːt] [aʊt][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['envi] ?

Why	should	I	eat	out	my	heart	with	envy	?
为什么	应该	我	吃	出去	我的	心	和	嫉妒	?

我为何要嫉妒得心痛不已?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [les] ['klevər] ['wʊmən][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Is	it	not	possible	that	I	might	be	a	less	clever	woman	than	I	am	,
是	它	不是	可能的	那	我	可能	是	一个	较少的	聪明的	女士	比	我	是	,

难道我就不可能比现在看起来更笨吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['lʌki] [wʌn] ?

and	a	less	lucky	one	?
和	一个	较少的	幸运的	一	?

还有一位运气不太好的人呢?

” [ɑːn][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæv; həv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] , — [frentʃ] ['pjuːp(ə)lz] [huː] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

”	On	my	part	I	have	my	pupils	,	—	French	pupils	who	take	lessons	in	English	,
”	在	我的	部分	我	有	我的	学生	,	—	法语	学生	WHO	拿	课程	在	英语	,

“我这边也有我的学生，——用英语上课的法国学生，

['dʒɜːrmən] , [ɔːr][ɪ'tæliən] ; ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [əˈmerɪkən] ['pjuːp(ə)lz] [huː] ['dʒen(ə)rəli] [lɜːrn] [frentʃ] , [ænd; ənd] ,

German	,	or	Italian	;	English	or	American	pupils	who	generally	learn	French	,	and	,
德语	,	或者	意大利语	;	英语	或者	美国人	学生	WHO	一般来说	学习	法语	,	和	,

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

德国人或意大利人；英语或美国学生通常学习法语，总的来说，

[aɪ][duː][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]['peɪtrənz] .

I	do	not	suffer	from	lack	of	patrons	.
我	做	不是	遭受	从	缺少	的	顾客	.

我并不缺少顾客。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt] [wen] - [ɪz][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

It	is	my	habit	when	Clélie	is	at	work	upon	a	copy	in	one	of	the	great
它	是	我的	习惯	什么时候	-	是	在	工作	之上	一个	复制	在	一	的	这	伟大的

['gæləriz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

galleries	to	accompany	her	to	the	scene	of	her	labor	in	the	morning
画廊	到	陪伴	她	到	这	场景	的	她	劳动	在	这	早晨

[ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [nuːn] ,

and	call	for	her	at	noon	,
和	称呼	为了	她	在	中午	,

每当克莱莉在某个大画廊临摹作品时，我的习惯是早上陪她到工作地点，中午去叫她过来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæbɪt] ,

and	,	in	accordance	with	this	habit	,
和	,	在	根据	和	这	习惯	,

并且，按照这种习惯，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːvər] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	made	my	way	to	the	Louvre	at	midday	upon	one	occasion	three	years	ago	.
我	制成	我的	方式	到	这	卢浮宫	在	正午	之上	一	场合	三	年	前	.

三年前的某一天，我中午去了卢浮宫。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][weɪf] ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər]['iːz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [grænd] [gɑː'leriə] ,

I	found	my	wife	busy	at	her	easel	in	the	Grande	Galerie	,
我	成立	我的	妻子	忙碌的	在	她	画架	在	这	格兰德	画廊	,

我在大画廊里找到了正在画架前作画的妻子。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [æz; əz]

and	when	I	approached	her	and	laid	my	hand	upon	her	shoulder	,	as
和	什么时候	我	接近	她	和	铺设	我的	手	之上	她	肩膀	,	作为

[wʌz; wəz][maɪ][wɔːnt] ,

was	my	wont	,
曾是	我的	惯于	,

当我走近她，像往常一样把手放在她的肩膀上时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['ʌndərtoʊn] .

she	looked	up	with	a	smile	and	spoke	to	me	in	a	cautious	undertone	.
她	看起来	向上	和	一个	微笑	和	辐	到	我	在	一个	谨慎	底色	.

她抬起头，带着微笑，用谨慎的低语和我说话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

“	I	am	glad	,	”	she	said	,	“	that	you	are	not	ten	minutes	later	.
“	我	是	高兴的	,	”	她	说	,	“	那	你	是	不是	十	分钟	之后	.

“我很高兴，”她说，“你没有晚到十分钟。”

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['piːp(ə)l] .

Look	at	those	extraordinary	people	.
看	在	那些	非凡的	人们	.

看看这些杰出的人。

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [meɪd] ,

”	She	still	leaned	back	in	her	chair	and	looked	up	at	me	,	but	made	,
”	她	仍然	倾斜	后退	在	她	椅子	和	看起来	向上	在	我	,	但	制成	,

她仍然向后靠在椅子上，抬头看着我，但表情却很平静。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mu:vmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['klevər]['wʊmən][kæn; kən]

one	of	those	indescribable	movements	of	the	head	which	a	clever	woman	can
一	的	那些	无法形容	移动	的	这	头	哪个	一个	聪明的	女士	能

['rendər][soʊ][sɪg'nɪfɪkənt] .

render	so	significant	.
使成为	所以	重要的	.

那是那种难以言喻的头部动作，而聪明的女人却能赋予它如此深刻的意义。

[ðɪs] [slaɪt] ['dʒestʃər][də'rektɪd][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [hu:m]

This	slight	gesture	directed	me	at	once	to	the	extraordinary	people	to	whom
这	轻微	手势	指导	我	在	一次	到	这	非凡的	人们	到	谁

[ʃi:; ʃi] [rɪ'fɜ:rd] .

she	referred	.
她	指	.

这个小小的举动立刻让我联想到她所指的那些非凡人物。

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t]['tru:li]['wʌndərf(ə)l] ?

“	Are	they	not	truly	wonderful	?
“	是	他们	不是	真的	精彩的	?

“它们难道不令人惊叹吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['evɪdəntli] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,

There	were	two	of	them	,	evidently	father	and	daughter	,
那里	是	二	的	他们	,	显然	父亲	和	女儿	,

他们一共两个人，显然是父女。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] ,

and	they	sat	side	by	side	upon	a	seat	placed	in	an	archway	,
和	他们	卫星	边	经过	边	之上	一个	座位	放置	在	一个	拱道	,

他们并排坐在拱门内的长椅上，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['hoʊpləsli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜ:rks][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

and	regarded	hopelessly	one	of	the	finest	works	in	the	gallery	.
和	认为	绝望地	一	的	这	最好的	作品	在	这	画廊	.

并被公认为画廊中最优秀的作品之一。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ˌʌndər'saɪzd][ænd; ənd]['eldərli] .

The	father	was	a	person	undersized	and	elderly	.
这	父亲	曾是	一个	人	矮小	和	老年	.

父亲身材矮小，年纪也大了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [ænd; ənd] [si:md] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rʌf] ['aʊtdɔ:r]

His	face	was	tanned	and	seamed	,	as	if	with	years	of	rough	outdoor
他的	脸	曾是	晒黑的	和	缝合	,	作为	如果	和	年	的	粗糙的	户外的

['leɪbər] ;

labor	;
劳动	;

他的脸晒得黝黑，布满皱纹，像是多年从事粗重的户外劳动所致；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [wʌn][ʌv; əv]['æktʃuəl]

the	effect	produced	upon	him	by	his	clothes	was	plainly	one	of	actual
这	影响	生产	之上	他	经过	他的	衣服	曾是	显然	一	的	实际的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

他身上的衣服显然给他带来了实际的痛苦。

[bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] .

both	**physical**	**and**	**mental**	**.**
两个都	身体的	和	精神的	.

包括生理和心理两方面。

[hɪz; ɪz] [stɪf] [hændz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] [tu:; tə][fɪt][ðem; ðəm] ;

His	**stiff**	**hands**	**refused**	**to**	**meet**	**the**	**efforts**	**of**	**his**	**gloves**	**to**	**fit**	**them**	**;**
他的	僵硬的	双手	拒绝	到	见面	这	努力	的	他的	手套	到	合身	他们	;

他僵硬的双手不肯戴上手套;

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pə'θetɪk] , [hi:; hi]

his	**body**	**shrank**	**from**	**his**	**garments**	**;**	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**pathetic**	**,**	**he**
他的	身体	缩小	从	他的	服装	;	如果	他	有	不是	到过	可怜的	,	他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dɪkjələs] .

would	**have**	**been**	**ridiculous**	**.**
会	有	到过	荒谬的	.

他的身体紧绷着，衣服都快撑破了；如果不是可怜兮兮的，那就是滑稽可笑的了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .

But	**he**	**was**	**pathetic**	**.**
但	他	曾是	可怜的	.

但他真是太可怜了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ə'taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [fri:] [wɪl] ;

It	**was**	**evident**	**he**	**was**	**not**	**so**	**attired**	**of**	**his**	**own**	**free**	**will**	**;**
它	曾是	明显	他	曾是	不是	所以	穿着	的	他的	自己的	自由的	将要	;

很明显，他并非自愿如此打扮;

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['neɪtʃər] , [ɪ'njʊrd] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['kʌstəm] [tu:; tə] [dɪs'kʌmfərt] , [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] ;

that	**only**	**a**	**patient**	**nature**	**,**	**inured**	**by**	**long**	**custom**	**to**	**discomfort**	**,**	**sustained**	**him**	**;**
那	仅有的	一个	病人	自然	,	受伤	经过	长的	风俗	到	不适	,	持续	他	;

只有坚韧的性格，以及长期忍受不适的习惯，才支撑着他走下去;

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['ʌndər]['proʊtest] ; [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

that	**he**	**was**	**in**	**the**	**gallery**	**under**	**protest**	**;**	**that**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**the**
那	他	曾是	在	这	画廊	在下面	反对	;	那	他	做过	不是	理解	这

['peintiŋz] ,

paintings	**,**
绘画	,

他声称自己是被迫进入画廊的；他根本不理解这些画作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pər'plekst] — [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

and	**that**	**they**	**perplexed**	**—**	**overwhelmed**	**him**	**.**
和	那	他们	困惑	—	不堪重负	他	.

它们让他感到困惑——让他不知所措。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [ə'tempt]

The	**daughter**	**it**	**is**	**almost**	**impossible**	**to**	**describe**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**must**	**attempt**
这	女儿	它	是	几乎	不可能的	到	描述	,	和	然而	我	必须	试图

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] .

to	**describe**	**her**	**.**
到	描述	她	.

女儿很难用语言来形容，但我必须试着描述她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['slendər][ænd; ənd] ['prɪti] ['fɪgjər] ;

She	**had**	**a**	**slender**	**and**	**pretty**	**figure**	**;**
她	有	一个	苗条	和	漂亮的	数字	;

她身材苗条，容貌姣好;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [slaɪt] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn]

there	were	slight	marks	of	the	sun	on	her	face	also	,	and	,	as	in
那里	是	轻微	标记	的	这	太阳	在	她	脸	还	,	和	,	作为	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [keɪs] ,

her	father's	case	,
她	父亲的	案件	,

她的脸上也留有淡淡的日晒痕迹，而且，就像她父亲的情况一样，

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][set][æt; ət] [dɪ'faɪəns] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

the	richness	of	her	dress	was	set	at	defiance	by	a	strong	element	of
这	丰富	的	她	裙子	曾是	放	在	蔑视	经过	一个	强的	元素	的

[in´kɒŋgruəsnis] .

incongruousness	.
不协调	.

她华丽的服饰与强烈的反差元素形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] ,

She	had	black	hair	and	gray	eyes	,
她	有	黑色的	头发	和	灰色的	眼睛	,

她有着黑色的头发和灰色的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [dʌm]

and	she	sat	with	folded	hands	staring	at	the	picture	before	her	in	dumb
和	她	卫星	和	折叠	双手	凝视	在	这	图片	前	她	在	哑的

[ˌʌn'ɪntərəstɪdnɛs] .

uninterestedness	.
不感兴趣	.

她双手抱胸，呆呆地盯着眼前的照片，一副漠不关心的样子。

- [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər] [brʌʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk]

Clélie	had	taken	up	her	brush	again	,	and	was	touching	up	her	work
-	有	已采取	向上	她	刷子	再次	,	和	曾是	接触	向上	她	工作

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

克莱莉又拿起画笔，开始修补她的作品。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː] ['aʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	have	been	here	two	hours	,	”	she	said	.
“	他们	有	到过	这里	二	小时	,	”	她	说	.

“他们已经在这里待了两个小时了，”她说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

“	They	are	waiting	for	some	one	.
“	他们	是	等待	为了	一些	一	.

“他们在等某人。”

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] .

At	first	they	tried	to	look	about	them	as	others	did	.
在	第一的	他们	尝试	到	看	关于	他们	作为	其他的	做过	.

起初，他们试图像其他人一样环顾四周。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [siːt] [tuː; tə] [siːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz][juː; jʊ]

They	wandered	from	seat	to	seat	,	and	sat	down	,	and	looked	as	you
他们	漫步	从	座位	到	座位	,	和	卫星	向下	,	和	看起来	作为	你

[siː] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [naʊ] .

see	them	doing	now	.
看	他们	正在做	现在	.

他们从一个座位走到另一个座位，然后坐下，就像你现在看到的这样。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What **do** **you** **think** **of** **them** **?**
什么 做 你 思考 的 他们 ?

你觉得他们怎么样?

[tuː; tə] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ə'skraɪb][ðem; ðəm] ? ”
To **what** **nation** **should** **you** **ascribe** **them** **?** **”**
到 什么 国家 应该 你 归咎于 他们 ? ”

你认为它们应该归于哪个国家?

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [frentʃ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ **They** **are** **not** **French** **,** **”** **I** **answered** **.**
“ 他们 是 不是 法语 , ” 我 回答 .

“他们不是法国人,”我回答道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] . ”
“ **And** **they** **are** **not** **English** **.** **”**
“ 和 他们 是 不是 英语 . ”

“而且他们不是英国人。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] - , “ [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
“ **If** **she** **were** **English** **,** **”** **said** **Clélie** **,** **“** **the** **girl** **would** **be** **more** **conscious** **of**
“ 如果 她 是 英语 , ” 说 - , “ 这 女孩 会 是 更多的 有意识的 的
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

克莱莉说:“如果她是英国人,那她就会更注重自己的形象。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['seɪɪŋ] .
and **of** **what** **we** **might** **possibly** **be** **saying** **.**
和 的 什么 我们 可能 可能 是 说 .

以及我们可能在说什么。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
She **is** **only** **conscious** **that** **she** **is** **out** **of** **place** **and** **miserable** **.**
她 是 仅有的 有意识的 那 她 是 出去 的 地方 和 悲惨的 .

她只意识到自己格格不入,感到痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ɔːl] .
She **does** **not** **care** **for** **us** **at** **all** **.**
她 做 不是 关心 为了 我们 在 全部 .

她根本不在乎我们。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə'mɛrɪkənz] [laɪk][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ]
I **have** **never** **seen** **Americans** **like** **them** **before** **,** **but** **I** **am** **convinced** **that** **they**
我 有 绝不 已见 美国人 喜欢 他们 前 , 但 我 是 确信 那 他们
[ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] .
are **Americans** **.**
是 美国人 .

我以前从未见过像他们这样的美国人,但我确信他们是美国人。

” [ʃiː; ʃi][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz]
” **She** **laid** **aside** **her** **working** **materials** **and** **proceeded** **to** **draw** **on** **her** **gloves**
” 她 铺设 旁边 她 在职的 材料 和 继续 到 画 在 她 手套
.
:
.

她放下手中的工具,开始戴手套。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] - [ten'teiʃən] [diː][ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] - [ʌv; əv] ['tɛnɪərz] ,
“ **We** **will** **go** **and** **look** **at** **that** **'** **Tentation** **de** **St** **.** **Antoine** **'** **of** **Teniers** **,**
“ 我们 将要 去 和 看 在 那 - 试探 德 英石 . 安托万 - 的 特尼尔斯 ,

“我们会去看看特尼耶的《圣安托万的诱惑》。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] .

”	she	said	,	“	and	we	may	hear	them	speak	.
”	她	说	,	“	和	我们	可能	听到	他们	说话	.

她说：“我们或许能听到他们说话。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][æn; ən][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] .

I	confess	I	am	devoured	by	an	anxiety	to	hear	them	speak	.
我	承认	我	是	吞噬	经过	一个	焦虑	到	听到	他们	说话	.

我承认，我非常渴望听到他们说话。

” [ə'kɔːrdɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [bɪ'fɔːr] “ [lɑː]

”	According	,	a	few	moments	later	an	amiable	young	couple	stood	before	“	La
”	根据	,	一个	很少	时刻	之后	一个	可亲	年轻的	夫妻	站立	前	“	拉

[ten'teiʃən] ,

Tentation	,
试探	,

”据记载，片刻之后，一对和蔼可亲的年轻夫妇站在了“La Tentation”餐厅前。

” [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [glɑːnsiz] .

”	regarding	it	with	absorbed	and	critical	glances	.
”	关于	它	和	吸收	和	批判的	眼神	.

用专注而批判的目光审视它。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

But	the	father	and	daughter	did	not	seem	to	see	us	.
但	这	父亲	和	女儿	做过	不是	似乎	到	看	我们	.

但那对父女似乎没有看到我们。

[ðeɪ] [lʊkt] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ðiˌ] ['pɪktʃər] [brˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .

They	looked	disconsolately	about	them	,	or	at	the	picture	before	which	they	sat	.
他们	看起来	沮丧地	关于	他们	,	或者	在	这	图片	前	哪个	他们	卫星	.

他们沮丧地环顾四周，或者看着他们面前的画像。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Finally	,	however	,	we	were	rewarded	by	hearing	them	speak	to	each	other	.
最后	,	然而	,	我们	是	奖励	经过	听力	他们	说话	到	每个	其他	.

但最终，我们还是听到了他们彼此交谈，这让我们感到欣慰。

[ðə; ðiˌ]['fɑːðər] [ə'drest] [ðə; ðiˌ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	father	addressed	the	young	lady	slowly	and	deliberately	,	and	with	an
这	父亲	已解决	这	年轻的	女士	缓慢地	和	故意地	,	和	和	一个

['æksent] [wɪtʃ] ,

accent	which	,
口音	哪个	,

父亲用缓慢而沉稳的语气，带着一种独特的口音，与这位年轻女士交谈。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɔːrmz][ʌv; əv]

but	for	my	long	residence	in	England	and	familiarity	with	some	forms	of
但	为了	我的	长的	住宅	在	英格兰	和	熟悉	和	一些	表格	的

[ɪts]['pætwɑː] ,

its	patois	,
它是	方言	,

但因为我长期居住在英国，并且熟悉英国的一些方言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][træn'skraɪb] .

I	should	find	it	impossible	to	transcribe	.
我	应该	寻找	它	不可能的	到	录制	.

我觉得不可能把它转录出来。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊr; jər][mɑːz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - - . ”

“	Esmeraldy	,	”	he	said	,	“	your	ma's	a	long	time	acomin	'	.	”
“	-	,	”	他	说	,	“	你的	妈的	一个	长的	时间	-	-	.	”

“埃斯梅拉迪，”他说，“你妈妈很久以后才会回来。”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['æksent] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hoʊlli]
“ Yes , ” answered the girl , with the same accent , and in a voice wholly
“ 是的 , ” 回答 这 女孩 , 和 这 相同的 口音 , 和 在 一个 嗓音 完全
['lɪstləs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ,
listless and melancholy ,
蔫 和 忧郁 ,

“是的，”女孩回答道，语气依旧是同样的口音，但声音却透着一股无精打采和忧郁。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
“ she's a long time .
“ 她是 一个 长的 时间 .

“她已经很久了。”

” - ['feɪvərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ræpɪd][saɪd] [glɑ:nsiz] .
” Clélie favored me with one of her rapid side glances .
” - 受青睐 我 和 一 的 她 迅速的 边 眼神 .

克莱莉飞快地侧目瞥了我一眼。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz][hɜ:r; hər][grænd] ['pæʃ(ə)n] ,
The study of character is her grand passion ,
这 学习 的 特点 是 她 盛大 热情 ,

她最大的爱好是研究人物性格。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['speʃ(ə)l] ['wi:knəs] [ɪz][ə; eɪ]['fænsi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] .
and her special weakness is a fancy for the singular and incongruous .
和 她 特别的 弱点 是 一个 想要 为了 这 单数 和 不协调 .

她特别喜欢独特和不协调的事物。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][stænd][ɪn]['saɪləns] ,
I have seen her stand in silence ,
我 有 已见 她 站立 在 沉默 ,

我曾见过她默默地站着，

[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ]['pɑ:zətɪv] ['ɪntrəst] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['peɪtrənɛsɪz] [hu:] [wʌz; wəz]
and regard with positive interest one of her former patronesses who was
和 看待 和 积极的 兴趣 一 的 她 以前的 赞助人 WHO 曾是
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌkɔntju:'mi:ljəs] ['vaɪələns] ,
overwhelming her with contumelious violence ,
压倒 她 和 傲慢的 暴力 ,

她对一位曾对她施以蛮横暴力的昔日赞助人抱有积极的兴趣。

['si:mɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
seeming entirely unconscious of all else but that the woman was of a
似乎 完全 无意识 的 全部 别的 但 那 这 女士 曾是 的 一个
['spi:ʃi:z] ['nɑ:v(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
species novel to her ,
物种 小说 到 她 ,

她似乎完全没有意识到其他任何事情，只觉得眼前的女人是她从未见过的物种。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
and therefore worthy of delicate observation .
和 所以 值得 的 精美的 观察 .

因此值得仔细观察。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [sed] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ It is as I said , ” she whispered .
“ 它 是 作为 我 说 , ” 她 低声说道 .

“正如我所说，”她低声说道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'mɛrɪkənz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rdər] [ɪn'taɪərli] [nu:] .
“ They are Americans , but of an order entirely new .
“ 他们 是 美国人 , 但 的 一个 命令 完全 新的 .

“他们是美国人，但却是完全不同类型的美国人。”

” ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] .
” **Almost the next instant she touched my arm .**
” 几乎 这 下一个 立即的 她 感动 我的 手臂 .

“几乎就在下一刻，她碰了碰我的胳膊。”

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] !
“ **Here is the mother !**
“ 这里 是 这 母亲 !

“这就是母亲！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” **she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
“ **She is coming this way .**
“ 她 是 未来 这 方式 .

她正朝这边走来。

[si:] !
See !
看 !

看！

” [ə; eɪ]['wʊmən] [əd'vænst] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , — [ə; eɪ][smɔ:l] ,
” **A woman advanced rapidly toward our part of the gallery , — a small ,**
” 一个 女士 先进的 快速 朝向 我们的 部分 的 这 画廊 , — 一个 小的 ,
['æŋgri]['wʊmən] ,
angry woman ,
生气的 女士 ,

“一个女人迅速朝我们这边的展厅走来——一个身材矮小、怒气冲冲的女人，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ən] ['greɪsf(ə)l]['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [braʊn] [aɪ] .
with an un graceful figure , and a keen brown eye .
和 一个 联合国 优美 数字 , 和 一个 敏锐的 棕色的 眼睛 .

她身形笨拙，有一双锐利的棕色眼睛。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ə'laʊd] [waɪl] [stɪl] ['sevrəl] [fi:t] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kʌp(ə)l] .
She began to speak aloud while still several feet distant from the waiting couple .
她 开始 到 说话 大声 尽管 仍然 一些 脚 遥远 从 这 等待 夫妻 .

她一边说着，一边还站在离那对等候的夫妇几英尺远的地方。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Come along , ” she said .**
“ 来 沿着 , ” 她 说 .

“跟我来，”她说。

“ [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][læst] , [ðoʊ] [aɪv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
“ **I've found a place at last , though I've been all the morning at it ,**
“ 我已经 成立 一个 地方 在 最后的 , 尽管 我已经 到过 全部 这 早晨 在 它 ,

“我终于找到地方了，虽然我整个上午都在找。”

— [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] [dɔ:r] [spi:ks] ['ɪŋglɪʃ] .
— and the woman who keeps the door speaks English .
— 和 这 女士 WHO 保持 这 门 说话 英语 .

——而且，守门的女士会说英语。

“ [ðeɪ] [kɔ:l] - [ɪm] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['mi:kli] ['raɪzɪŋ] , “ [kɑ:n] - [sɪr] - [gɛs] .
“ **They call ' em , ” remarked the husband , meekly rising , “ con - ser - ges .**
“ 他们 称呼 - 呃 , ” 评论 这 丈夫 , 温顺地 上升 , “ 康 - ser - ges .

“他们称他们为，”丈夫温顺地站起身来说道，“保安”。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .
I wonder why .
我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

" [ðə; ði][gɜ:rl][roʊz]['ɔ:lsoʊ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hoʊpləs] , [æb'stræktɪd] [er] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd]
" The girl rose also , still with her hopeless , abstracted air , and followed
" 这 女孩 玫瑰 还 , 仍然 和 她 绝望 , 摘要 空气 , 和 随后
[ðə; ði] ['mʌðər] ,
the mother ,
这 母亲 ,

"女孩也站了起来，神情依旧绝望而茫然，跟着母亲走了。"

[hu:] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
who led the way to the door .
WHO 引领 这 方式 到 这 门 .

谁带路走向门口。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [mu:v] ['fɔ:rwərd] , [maɪ][waɪf] ['ʌtəd] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Seeing her move forward , my wife uttered an admiring exclamation .
看到 她 移动 向前 , 我的 妻子 说出 一个 钦佩 感叹 .

看到她向前走去，我的妻子发出了一声赞叹。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" She is more beautiful than I thought , " she said .
" 她 是 更多的 美丽的 比 我 想法 , " 她 说 .

"她比我想象的还要漂亮，"她说。

" [ʃi:; ʃi][hoʊldz][hɜ:r'self] ['ma:vləsli] .
" She holds herself marvelously .
" 她 持有 她自己 奇妙地 .

"她举止优雅，令人赞叹。"

[ʃi:; ʃi] [mu:vz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪn] [waɪld] ['kri:tʃər] .
She moves with the freedom of some fine wild creature .
她 移动 和 这 自由 的 一些 美好的 荒野 生物 .

她举手投足间都散发着一种优美野生动物般的自由气息。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rti] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] , [hɜ:r; hər] [rɪ'gret] [æt; ət] ['lu:zɪŋ]
" And , as the party disappeared from view , her regret at losing
" 和 , 作为 这 派对 消失 从 看法 , 她 后悔 在 输
[ðem; ðəm] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [saɪ] .
them drew from her a sigh .
他们 画 从 她 一个 叹 .

"当那群人消失在视线中时，她因失去他们而感到遗憾，不禁叹了口气。"

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
She discussed them with characteristic enthusiasm all the way home .
她 讨论 他们 和 特征 热情 全部 这 方式 家 .

回家的路上，她一直兴致勃勃地谈论着这些事。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] .
She even concocted a very probable little romance .
她 甚至 捏造的 一个 非常 可能 小的 浪漫 .

她甚至还编造了一个非常有可能发生的浪漫小故事。

[wʌn] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'mædʒɪn][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] .
One would always imagine so many things concerning Americans .
一 会 总是 想象 所以 许多 事物 有关 美国人 .

人们总是会对美国人有很多想象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [welθ] [baɪ] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] [miːnz] ;

They	were	so	extraordinary	a	people	;	they	acquired	wealth	by	such	peculiar	means	;
他们	是	所以	非凡的	一个	人们	;	他们	获得	财富	经过	这样的	奇特	方法	;

他们是一群非常特别的民族；他们以非常独特的方式积累了财富；

[ðer; ðər] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mens] ; [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

their	country	was	so	immense	;	their	resources	were	so	remarkable	.
他们的	国家	曾是	所以	巨大	;	他们的	资源	是	所以	卓越	.

他们的国家幅员辽阔；他们的资源非常丰富。

[ðiːz] ['pɝːsənz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][æz; əz]

These	persons	,	for	instance	,	were	evidently	persons	of	wealth	,	and	as
这些	人	,	为了	实例	,	是	显然	人	的	财富	,	和	作为

['pleɪnli] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

plainly	had	risen	from	the	people	.
显然	有	升起	从	这	人们	.

例如，这些人显然是富人，而且显然是从平民中崛起的。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['hoʊlli] [ʌn'tɔːt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

The	mother	was	not	quite	so	wholly	untaught	as	the	other	two	,	but	she
这	母亲	曾是	不是	相当	所以	完全	未受过教育	作为	这	其他	二	,	但	她

[wʌz; wəz] [mɔːr] [əb'dʒekʃənəbl] .

was	more	objectionable	.
曾是	更多的	令人反感的	.

母亲虽然不像另外两人那样完全没有受过教育，但她更令人反感。

“ [wʌn][kæn; kən] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] , ” [sed] [maɪ] [fer]

“	One	can	bear	with	the	large	simplicity	of	utter	ignorance	,	”	said	my	fair
“	一	能	熊	和	这	大的	简单	的	说出	无知	,	”	说	我的	公平的

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

“人们可以忍受彻底无知的巨大单纯，”我那位和蔼的哲学家说道。

“ [wʌn] ['friːkwəntli] [faindz][ˌaɪ 'tiː]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli] ,

“	One	frequently	finds	it	gentle	and	unworldly	,
“	一	频繁地	发现	它	温和的	和	超凡脱俗的	,

人们常常觉得它温和而超脱尘世，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['oʊdiəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ['næroʊ] .

but	the	other	is	odious	because	it	is	always	aggressive	and	narrow	.
但	这	其他	是	令人厌恶的	因为	它	是	总是	挑衅的	和	狭窄的	.

但另一种则令人厌恶，因为它总是咄咄逼人且目光短浅。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['femənɪn] [dɪs'laɪk][tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [mɛːr] .

”	She	had	taken	a	strong	feminine	dislike	to	Madame	la	Mère	.
”	她	有	已采取	一个	强的	女性	不喜欢	到	夫人	拉	母亲	.

“她对老妈抱有强烈的女性厌恶之情。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər]['fæməli] ['mɪzrəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	She	makes	her	family	miserable	,	”	she	said	.
“	她	制作	她	家庭	悲惨的	,	”	她	说	.

“她让家人很痛苦，”她说。

“ [ʃiː; ʃi][drægz][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

“	She	drags	them	from	place	to	place	.
“	她	拖拽	他们	从	地方	到	地方	.

她把他们从一个地方拖到另一个地方。

['pɑːsəbli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lʌvər] , — [mɔːr] ['pɑːsəbli] [ðæn; ðən][nɑːt] .

Possibly	there	is	a	lover	,	—	more	possibly	than	not	.
可能	那里	是	一个	情人	,	—	更多的	可能	比	不是	.

或许他有情人——这种可能性很大。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [aɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [lʊk] , — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r]

The	girl's	eyes	wore	a	peculiar	look	,	—	as	if	they	searched	for	something	far
这	女孩们	眼睛	穿着	一个	奇特	看	,	—	作为	如果	他们	搜索	为了	某物	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

女孩的眼神很奇特，仿佛在寻找遥远的东西。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hə'ræŋ] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt]

"	She	had	scarcely	concluded	her	charming	little	harangue	when	we	reached
"	她	有	几乎	结束	她	迷人	小的	长篇大论	什么时候	我们	达到

['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

our	destination	;
我们的	目的地	;

"她那番迷人的小长篇大论还没说完，我们就到达了目的地；

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] ,

but	,	as	we	passed	through	the	entrance	,
但	,	作为	我们	通过了	通过	这	入口	,

但是，当我们穿过入口时，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rli] - ['hedɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [hu:z] ['mʌðər]

she	paused	to	speak	to	the	curly	-	headed	child	of	the	concierge	whose	mother
她	暂停	到	说话	到	这	卷曲	-	标题	孩子	的	这	门房	谁	母亲

[held][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

held	him	by	the	hand	.
握住	他	经过	这	手	.

她停下来和门房那头卷发的孩子说话，孩子的母亲牵着他的手。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nu:] [ə'raɪvlz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	We	shall	have	new	arrivals	to	-	morrow	,	"	said	the	good	woman	,
"	我们	将	有	新的	到达	到	-	明天	,	"	说	这	好的	女士	,

"明天会有新客人到，"这位善良的妇人说道。

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['frendli] ['gɑ:sɪp] .

who	was	always	ready	for	friendly	gossip	.
WHO	曾是	总是	准备好	为了	友好的	闲话	.

他总是乐于和朋友们闲聊八卦。

" [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:]

"	The	apartment	upon	the	first	floor	,	"	and	she	nodded	to	me
"	这	公寓	之上	这	第一的	地面	,	"	和	她	点头	到	我

[sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

significantly	,	and	with	good	-	natured	encouragement	.
显著地	,	和	和	好的	-	自然	鼓励	.

"一楼的公寓，"她意味深长地向我点了点头，并带着友好的鼓励。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [get]['pju:p(ə)lz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	Perhaps	you	may	get	pupils	,	"	she	added	.
"	也许	你	可能	得到	学生	,	"	她	额外	.

"或许你能招到学生，"她补充道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd] [spi:k] ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	They	are	Americans	,	and	speak	only	English	,	and	there	is	a	young	lady	,
"	他们	是	美国人	,	和	说话	仅有的	英语	,	和	那里	是	一个	年轻的	女士	,

['mædəm] [sez] . "

Madame	says	.	"
夫人	说道	.	"

"他们是美国人，只会说英语，而且还有一位年轻女士，"夫人说。

“ [əˈmɛrɪkənz] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] - , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] .
“ Americans ！ ” exclaimed Clélie , with sudden interest .
“ 美国人 ！ ” 惊呼 - , 和 突然 兴趣 .

“美国人！”克莱莉突然来了兴趣，惊呼道。

“ [əˈmɛrɪkənz] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] .
“ Americans , ” answered the concierge .
“ 美国人 , ” 回答 这 门房 .

“美国人，”门房回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædəm] [huː] [keɪm] .
“ It was Madame who came .
“ 它 曾是 夫人 WHO 来了 .

“是夫人来的。”

[mɒn] [djuː] ！
Mon Dieu !
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwʌndərf(ə)l] !
it was wonderful !
它 曾是 精彩的 !

太棒了！

[soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][soʊ] — [soʊ] ” — [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][blæŋk][baɪ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [diːp] [ˈmiːnɪŋ] .
So rich and so — so ” — filling up the blank by a shrug of deep meaning .
所以 富有的 和 所以 — 所以 ” — 填充 向上 这 空白的 经过 一个 耸肩 的 深的 意义 .

如此富有，又如此——如此”——耸耸肩，意味深长地填补了空白。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˈpesnts] , ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈdrɑːpɪŋ]
“ It cannot have been long since they were — peasants , ” her voice dropping
“ 它 不能 有 到过 长的 自从 他们 是 — 农民 , ” 她 嗓音 下降
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈwɪspər] .
into a cautious whisper .
进入 一个 谨慎 耳语 .

“他们当农民的时间应该不长，”她的声音压低下来，变得小心翼翼地低语道。

“ [waɪ] [nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːvər] ? ” [sed] - [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn][ʌp] - [sterz]
“ Why not our friends of the Louvre ? ” said Clélie as we went on up - stairs
“ 为什么 不是 我们的 朋友们 的 这 卢浮宫 ? ” 说 - 作为 我们 去 在 向上 - 楼梯
.
:
.

“为什么不邀请卢浮宫的朋友们呢？”克莱莉一边说着，一边和我们一起上了楼。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
” I replied .
” 我 回复 .

我回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
“ It is very possible .
“ 它 是 非常 可能的 .

“这很有可能。”

” [ðə; ði][nekst][deɪ][ðer; ðər][ə'raɪvd][æt; ət][ðə; ði][haʊs]['nʌmbərləs][trʌŋks][ʌv; əv][lɑ:rdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz]

”	The	next	day	there	arrived	at	the	house	numberless	trunks	of	large	dimensions
”	这	下一个	天	那里	到达的	在	这	房子	无数	树干	的	大的	方面

,

,

,

第二天，无数个大尺寸的箱子被运到了房子里。

[ˌsju:pərɪn'tendid][baɪ][ðə; ði][smɔ:l]['æŋgri]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] .

superintended	by	the	small	angry	woman	and	a	maid	.
督导	经过	这	小的	生气的	女士	和	一个	女佣	.

由一个脾气暴躁的小个子女人和一个女佣监管。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][keɪm][ə; eɪ]['kærɪdʒ] , [frʌm; frəm] [hu:z] [dɔ:r][ɪ'mɜ:rdʒd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

An	hour	later	came	a	carriage	,	from	whose	door	emerged	the	young	lady
一个	小时	之后	来了	一个	运输	,	从	谁	门	出现	这	年轻的	女士

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

and	her	father	.
和	她	父亲	.

一个小时后，一辆马车驶来，年轻的小姐和她的父亲从车门里走了出来。

[bəuθ] [lʊkt] [peɪl][ænd; ənd] [fægd] ;

Both	looked	pale	and	fagged	;
两个都	看起来	苍白	和	疲惫不堪	;

两人都面色苍白，神情疲惫；

[bəuθ][wɜ:r; wər][led][ʌp] - [sterz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['vɑ:ljəb(ə)l] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] [kə'mændz] [baɪ]

both	were	led	up	-	stairs	in	the	midst	of	voluble	comments	and	commands	by
两个都	是	引领	向上	-	楼梯	在	这	中间	的	健谈的	评论	和	命令	经过

[ðə; ði] ['mʌðər] ;

the	mother	;
这	母亲	;

在母亲喋喋不休的训斥和命令声中，两人被带上了楼；

[ænd; ənd][bəuθ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] , [si:md] ['swɑ:loʊd] [ʌp][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	both	,	entering	the	apartment	,	seemed	swallowed	up	by	it	,
和	两个都	,	进入	这	公寓	,	似乎	吞咽	向上	经过	它	,

两人走进公寓后，仿佛都被它吞噬了。

[æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	we	saw	and	heard	nothing	further	of	them	.
作为	我们	锯	和	听到	没有什么	更远	的	他们	.

之后我们再也没有看到或听到他们的消息。

- [wʌz; wəz][ɪn'dɪgnənt] .

Clélie	was	indignant	.
-	曾是	愤怒	.

克莱莉感到愤慨。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn][ðæt][ðə; ði]['mʌðər] [ˌəuvə'hwelmz][ðem; ðəm] , ” [ʃi:; ʃi][sed] .

“	It	is	plain	that	the	mother	overwhelms	them	,	”	she	said	.
“	它	是	清楚的	那	这	母亲	压倒性	他们	,	”	她	说	.

“很明显，母亲让他们感到不知所措，”她说。

“ [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ðæt][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ænd; ənd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['eni]['nɑ:v(ə)lti] .

“	A	girl	of	that	age	should	speak	and	be	interested	in	any	novelty	.
“	一个	女孩	的	那	年龄	应该	说话	和	是	感兴趣的	在	任何	新奇	.

“那个年纪的女孩应该会说话，并且对任何新鲜事物都感兴趣。”

[ðɪs] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['retʃɪd] .

This	one	would	be	if	she	were	not	wretched	.
这	一	会	是	如果	她	是	不是	可怜	.

如果她不是那么可怜的话，她本该如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] ！ ” —
And the poor little husband ! ” —
和 这 贫穷的 小的 丈夫 ！ ” —

还有那可怜的小丈夫！

“ [maɪ] [dɪr] ， ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] ， “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['femənɪn] ['beərd] .
“ My dear , ” I remarked , “ you are a feminine Bayard .
“ 我的 亲爱的 ， ” 我 评论 ， “ 你 是 一个 女性 巴亚德 .

“亲爱的，”我说道，“你就像个女版的巴亚尔。”

[ju:; jʊ][ɪn'geɪdʒ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑ:rdər][ɪn] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [rɔŋz] .
You engage yourself with such ardor in everybody's wrongs .
你 从事 你自己 和 这样的 热情 在 每个人的 错误 .

你对每个人的错误都如此热衷。

” [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌæftɚ'nu:nz] [wɜ:rk][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [aɪ] [faʊnd] -
” When I returned from my afternoon's work a few days later , I found Clélie
” 什么时候 我 返回 从 我的 下午 工作 一个 很少 天 之后 ， 我 成立 -
[ə'gen] [ɪk'saɪtɪd] .
again excited .
再次 兴奋的 .

“几天后，我下午下班回家时，发现克莱莉又兴奋起来了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [baɪ] ['mædəm] .
She had been summoned to the first floor by Madame .
她 有 到过 被召唤 到 这 第一的 地面 经过 夫人 .

她被夫人叫到一楼。

“ [aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ， ” [sed] - ， “ [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər]
“ I went into the room , ” said Clélie , “ and found the mother and daughter
“ 我 去 进入 这 房间 ， ” 说 - ， “ 和 成立 这 母亲 和 女儿
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“我走进房间，”克莱莉说，“发现母女俩在一起。”

[mædəmwə'zel] ， [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Mademoiselle , who stood by the fire ,
小姐 ， WHO 站立 经过 这 火 ,

站在火堆旁的小姐

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['wi:pɪŋ] ['mædəm] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['æŋgri] [mu:d] .
had evidently been weeping Madame was in an abrupt and angry mood .
有 显然 到过 哭泣 夫人 曾是 在 一个 突然 和 生气的 情绪 .

显然，夫人一直在哭泣，但她突然变得怒气冲冲。

[ʃi:; ʃi]['weɪstɪd][noʊ][wɜ:rdz] .
She wasted no words .
她 浪费 不 字 .

她没有浪费任何话。

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' I want you to give her lessons , ' she said ,
- 我 想 你 到 给 她 课程 , - 她 说 ,

“我想让你教她，”她说。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'greɪsfəl] ['dʒestʃər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
making an ungraceful gesture in the direction of her daughter .
制作 一个 不优雅的 手势 在 这 方向 的 她 女儿 .

她朝女儿做出了一个不雅的手势。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ? -
' **What** **do** **you** **charge** **a** **lesson** **?** '
- 什么 做 你 收费 一个 课 ? -

“你们一节课收费多少？”

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
And **on** **my** **telling** **her** **,** **she** **engaged** **me** **at** **once** **.**
和 在 我的 讲述 她 , 她 已订婚的 我 在 一次 .

我告诉她之后，她立刻就和我谈了起来。

- [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
' **It's** **a** **great** **deal** **,** **but** **I** **guess** **I** **can** **pay** **as** **well** **as** **other** **people** **,**
- 它是 一个 伟大的 交易 , 但 我 猜测 我 能 支付 作为 出色地 作为 其他 人们 ,

“这很划算，但我想我也能像其他人一样付得起钱。”

- [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
' **she** **remarked** **.**
- 她 评论 .

她说道。

” [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ðen] - [prɪ'fɜːrd]
” **A** **few** **of** **the** **lessons** **were** **given** **downstairs** **,** **and** **then** **Clélie** **preferred**
” 一个 很少 的 这 课程 是 给定 楼下 , 和 然后 - 首选
[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['mædəm] .
a **request** **to** **Madame** **.**
一个 要求 到 夫人 .

“有几节课是在楼下上的，后来克莱莉更喜欢向夫人提出请求。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜːr][ə; eɪ]['feɪvər]
“ **If** **you** **will** **permit** **Mademoiselle** **to** **come** **to** **my** **room** **,** **you** **will** **confer** **a** **favor**
“ 如果 你 将要 允许 小姐 到 来 到 我的 房间 , 你 将要 授予 一个 偏爱
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
upon **me** **,**
之上 我 ,

“如果您允许小姐到我的房间来，您将帮我一个忙。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

“她说。”

['fɔːrtʃənətli] , [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ,
Fortunately **,** **her** **request** **was** **granted** **,**
幸运的是 , 她 要求 曾是 的确 ,

幸运的是，她的请求获得了批准。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [juːst] ['æftərwərd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][faɪnd] [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə][ɪn]
and **so** **I** **used** **afterward** **to** **come** **home** **and** **find** **Mademoiselle** **Esmeralda** **in**
和 所以 我 用过的 之后 到 来 家 和 寻找 小姐 埃斯梅拉达 在
['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn][æt; ət][wɜːrk] [dɪs'kɑːnsələtli] [ænd; ənd] ['tremjələsli] .
our **little** **salon** **at** **work** **disconsolately** **and** **tremulously** **.**
我们的 小的 沙龙 在 工作 沮丧地 和 颤抖地 .

所以之后我常常回到家，发现埃斯梅拉达小姐在我们那间小沙龙里沮丧而颤抖地工作着。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] ['mænər] ,
She **found** **it** **difficult** **to** **hold** **her** **pencil** **in** **the** **correct** **manner** **,**
她 成立 它 难的 到 抓住 她 铅笔 在 这 正确的 方式 ,

她发现自己很难正确地握笔。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
and **one** **morning** **she** **let** **it** **drop** **,** **and** **burst** **into** **tears** **.**
和 一 早晨 她 让 它 降低 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

一天早上，她失声痛哭。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ Don't you see I'll never do it !
“ 不 你 看 患病的 绝不 做 它 !

“难道你看不出来我永远不会这么做吗！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['mɪzrəbli] .
” she answered , miserably .
” 她 回答 , 惨痛地 .

她沮丧地回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kudnt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][eɪnt][æt; ət]
“ Don't you see I couldn't , even if my heart was in it , and it aint at
“ 不 你 看 我 不能 , 甚至 如果 我的 心 曾是 在 它 , 和 它 不是 在
[ɔːl] !
all !
全部 !

“难道你看不出来我做不到吗？即使我真心想做，但我根本就没那个心思！”

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
” She held out her little hands piteously for Clélie to look at .
” 她 握住 出去 她 小的 双手 可怜地 为了 - 到 看 在 .

她可怜兮兮地伸出小手，让克莱莉看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃeɪpt] ,
They were well enough shaped ,
他们 是 出色地 足够的 形状 ,

它们的形状还算不错。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl]
and would have been pretty if they had not been robbed of their youthful
和 会 有 到过 漂亮的 如果 他们 有 不是 到过 被抢劫 的 他们的 青春
['sʌplnəs] [baɪ]['leɪbər] .
suppleness by labor .
柔韧性 经过 劳动 .

如果不是因为劳作失去了青春的柔韧性，她们本该很漂亮。

“ [aɪv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [rʌf] [wɜːrk][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
“ I've been used to work , ” she said , “ rough work all my life ,
“ 我已经 到过 用过的 到 工作 , ” 她 说 , “ 粗糙的 工作 全部 我的 生活 ,

“我一直都在工作，”她说，“我这辈子都在做粗活。”

[ænd; ənd][maɪ][hændz][eɪnt] [laɪk] [jɔːrz] . ”
and my hands aint like yours . ”
和 我的 双手 不是 喜欢 你的 . ”

我的手和你的不一样。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] - ['dʒentli] .
“ But you must not be discouraged , Mademoiselle , ” said Clélie gently .
“ 但 你 必须 不是 是 灰心 , 小姐 , ” 说 - 轻轻地 .

“但是您千万不要气馁，小姐，”克莱莉温柔地说。

“ [taɪm] ” —
“ Time ” —
“ 时间 ” —

“时间”-

“ [taɪm] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [greɪ] [aɪz] .
“ Time , ” interposed the girl , with a frightened look in her pretty gray eyes .
“ 时间 , ” 插入 这 女孩 , 和 一个 害怕 看 在 她 漂亮的 灰色的 眼睛 .

“时间到了，”女孩插话道，她漂亮的灰色眼睛里闪过一丝恐惧。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ðə; ði][taɪm] [ðæts] [tu:; tə] [kʌm] .

“	That's	what	I	can't	bear	to	think	of	—	the	time	that's	to	come	.
”	那就是	什么	我	不能	熊	到	思考	的	—	这	时间	那就是	到	来	.

“我最不愿去想的就是——未来的那一天。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .

”	This	was	the	first	of	many	outbursts	of	confidence	.
”	这	曾是	这	第一的	的	许多	爆发	的	信心	.

这是他多次自信爆发的第一次。

['æftərwərd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌnɑ:ˌi:v'teɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Afterward	she	related	to	Clélie	,	with	the	greatest	naïveté	,	the	whole	history
之后	她	有关的	到	-	,	和	这	最	天真	,	这	所有的	历史

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'ferz] .

of	the	family	affairs	.
的	这	家庭	事务	.

之后，她以极其天真的心态，把家里的所有事情都告诉了克莱莉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bærən] ['maʊnt(ə)n][lændz][ɪn] [nɔ:rθ]

They	had	been	the	possessors	of	some	barren	mountain	lands	in	North
他们	有	到过	这	拥有者	的	一些	荒芜	山	土地	在	北

[ˌkærə'lainə] ,

Carolina	,
卡罗莱纳	,

他们曾拥有北卡罗来纳州的一些贫瘠山地，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər][laɪf][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d] [tu:; tə][ðə; ði]

and	her	description	of	their	former	life	was	wonderful	indeed	to	the
和	她	描述	的	他们的	以前的	生活	曾是	精彩的	的确	到	这

[ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] .

ears	of	the	Parisian	.
耳朵	的	这	巴黎人	.

她对他们过去生活的描述，在巴黎人听来确实精彩绝伦。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['hɑ:rdiˌhʊd] ,

She	herself	had	been	brought	up	with	marvelous	simplicity	and	hardihood	,
她	她自己	有	到过	带来	向上	和	奇妙	简单	和	坚韧	,

['berli] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] ,

barely	learning	to	read	and	write	,
仅仅	学习	到	读	和	写	,

她本人从小就生活在极其简朴和艰苦的环境中，几乎没怎么学过读写。

[ænd; ənd][ɪn] ['æbsəlu:t] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	in	absolute	ignorance	of	society	.
和	在	绝对	无知	的	社会	.

并且对社会一无所知。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]['aɪərn][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['prɑ:pərti] ,

A	year	ago	iron	had	been	discovered	upon	their	property	,
一个	年	前	铁	有	到过	发现	之上	他们的	财产	,

一年前，有人在他们的土地上发现了铁矿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

and	the	result	had	been	wealth	and	misery	for	father	and	daughter	.
和	这	结果	有	到过	财富	和	苦难	为了	父亲	和	女儿	.

结果，父女俩既获得了财富，也遭受了痛苦。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] ['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

The	mother	,	who	had	some	vague	fancies	of	the	attractions	of	the	great
这	母亲	,	WHO	有	一些	模糊的	幻想	的	这	景点	的	这	伟大的

[ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] ,

outside	world	,
外部	世界	,

这位母亲对外面精彩纷呈的世界有一些模糊的幻想，

[wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] .

was	ambitious	and	restless	.
曾是	雄心勃勃	和	不安	.

他雄心勃勃，不安分。

[mə'sjɜ:r] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [weɪ]

Monsieur	,	who	was	a	mild	and	accommodating	person	,	could	only	give	way
先生	,	WHO	曾是	一个	温和的	和	适应性强	人	,	可以	仅有的	给	方式

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋgər] [wɪl] .

before	her	stronger	will	.
前	她	更强	将要	.

先生性格温和随和，面对她更强大的意志，最终也只能妥协。

“ [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ” [sed] [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə] ,

“	She	always	had	her	way	with	us	,	”	said	Mademoiselle	Esmeralda	,
“	她	总是	有	她	方式	和	我们	,	”	说	小姐	埃斯梅拉达	,

“她总是能轻易掌控我们，”埃斯梅拉达小姐说道。

['skrætʃɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pens(ə)l] , [æt; ət] [ðɪs]

scratching	nervously	upon	the	paper	before	her	with	her	pencil	,	at	this
抓挠	紧张地	之上	这	纸	前	她	和	她	铅笔	,	在	这

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] .

part	of	the	relation	.
部分	的	这	关系	.

在这段关系中，她紧张地用铅笔在面前的纸上划着。

“ [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [hoʊm] , ['ni:ðər] [ˌem 'i:][nɔ:r]['fɑ:ðər] ,

“	We	did	not	want	to	leave	home	,	neither	me	nor	father	,
“	我们	做过	不是	想	到	离开	家	,	两者都不	我	也不	父亲	,

“我和父亲都不想离开家，

[ænd; ənd]['fɑ:ðər] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][wʌn][taɪm] . -

and	father	said	more	than	I	ever	heard	him	say	before	at	one	time	.	'
和	父亲	说	更多的	比	我	曾经	听到	他	说	前	在	一	时间	.	-

父亲一次性说的话比我以前听过的任何一次都多。

['mʌðər] , - [sez] [hi:; hi] , - [let][ˌem 'i:][æn; ən] - - [steɪ] [æt; ət][hoʊm] ,

Mother	,	'	says	he	,	'	let	me	an	'	Esmeraldy	stay	at	home	,
母亲	,	-	说道	他	,	-	让	我	一个	-	-	停留	在	家	,

“妈妈，”他说，“让我和埃斯梅拉迪待在家里吧。”

[æn; ən] - [ju:; jʊ][goʊ][æn; ən] - [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['taʊər] .

an	'	you	go	an	'	enjoy	your	tower	.
一个	-	你	去	一个	-	享受	你的	塔	.

然后你就去享受你的塔楼吧。

[ju:v] [hæd; həd] [mɔ:r] ['sku:lɪn] - [æn; ən] - [ju:l] [bi:; bi] [mɔ:r] [æt; ət][hoʊm][ðæn; ðən][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] .

You've	had	more	schoolin	'	an	'	you'll	be	more	at	home	than	we	should	.
你已经	有	更多的	学校	-	一个	-	你会	是	更多的	在	家	比	我们	应该	.

你受的教育比我们多，待在家里的时间也比我们应该待的时间多。

[jʊə(r)] - [tu:; tə]['sɪti] [weɪz] , ['hævɪn] - [lɪvd] [ɪn] - - . -

You're	useder	to	city	ways	,	havin	'	lived	in	'	Lizabethville	.	'
你是	-	到	城市	方式	,	拥有	-	居住地	在	-	-	.	-

你住在“伊丽莎白镇”，所以更习惯城市生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [vekst] [hɜːr; hər] .

But	it	only	vexed	her	.
但	它	仅有的	烦恼	她	.

但这只会让她更加恼火。

['piːp(ə)l][ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt] ['trævlɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌem 'iː]

People	in	town	had	been	talking	to	her	about	traveling	and	letting	me
人们	在	镇	有	到过	说	到	她	关于	旅行	和	出租	我

[lɜːrn] [θɪŋz] ,

learn	things	,
学习	事物	,

镇上的人一直在跟她谈论旅行的事，还让我学习一些东西。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [set][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	she'd	set	her	mind	on	it	.
和	棚	放	她	头脑	在	它	.

她下定决心要这么做。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] .

"	She	was	very	simple	and	unsophisticated	.
"	她	曾是	非常	简单的	和	不谙世事的	.

她为人非常单纯，不谙世事。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['truːli]['sɪŋgjələr][laɪf][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən]

To	the	memory	of	her	former	truly	singular	life	she	clung	with	unshaken
到	这	记忆	的	她	以前的	真的	单数	生活	她	紧紧抓住	和	坚定不移

[fɪ'deləti] .

fidelity	.
忠诚	.

她对过去那段真正独特的生活记忆怀有坚定不移的忠诚。

[ʃiː; ʃi] [riˈkəːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] .

She	recurred	to	it	constantly	.
她	复发	到	它	不断地	.

她总是想起这件事。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

The	novelty	and	luxury	of	her	new	existence	seemed	to	have	no
这	新奇	和	奢华	的	她	新的	存在	似乎	到	有	不

[ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

attractions	for	her	.
景点	为了	她	.

她似乎对新生活的奢华和新鲜感毫无兴趣。

[wʌn] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][maɪ] - [faʊnd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

One	thing	even	my	Clélie	found	incomprehensible	,
一	事物	甚至	我的	-	成立	难以理解	,

有一件事连我的克莱莉都无法理解，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][rest] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə]

while	she	fancied	she	understood	the	rest	—	she	did	not	appear	to	be	moved	to
尽管	她	幻想	她	理解	这	休息	—	她	做过	不是	出现	到	是	已搬	到

['pleʒər] ['iːv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['pærɪs] .

pleasure	even	by	our	beloved	Paris	.
乐趣	甚至	经过	我们的	心爱	巴黎	.

虽然她自以为理解了其他的一切——但即便是对我们挚爱的巴黎，她似乎也感受不到一丝喜悦。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [mɑːlə'diː][diː'ju] [peɪz] , ” - [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	It	is	a	true	maladie	du	pays	,	”	Clélie	remarked	to	me	.
"	它	是	一个	真的	疾病	杜	支付	,	”	-	评论	到	我	.

“这真是全国性的疾病，”克莱莉对我说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
“ And that is not all .
“ 和 那 是 不是 全部 .

“但这还不是全部。”

” [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
” Nor was it all .
” 也不 曾是 它 全部 .

“但这也不是全部。”

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [wʌz; wəz][toʊld][əˈmɪd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
One day the whole truth was told amid a flood of tears .
一 天 这 所有的 真相 曾是 讲述 之中 一个 洪水 的 眼泪 .

有一天，在泪水中，真相终于被揭露。

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , ” [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .
“ I — I was going to be married , ” cried the poor child .
“ 我 — 我 曾是 去 到 是 已婚 , ” 哭 这 贫穷的 孩子 .

“我……我本来要结婚的，”可怜的孩子哭喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
“ I was to have been married the week the ore was found .
“ 我 曾是 到 有 到过 已婚 这 星期 这 矿石 曾是 成立 .

“我原本应该在发现矿石的那一周结婚。”

[aɪ][wʌz; wəz] — [ɔːl] [ˈredi] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] — [ˈmʌðər] [ʃʌt] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes] .
I was — all ready , and mother — mother shut right down on us .
我 曾是 — 全部 准备好 , 和 母亲 — 母亲 关闭 正确的 向下 在 我们 .

我当时已经做好了一切准备，而妈妈却对我们关上了大门。

” - [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈmeɪzd] [ˈkwestʃənɪŋ] .
” Clélie glanced at me in amazed questioning .
” - 瞥了一眼 在 我 在 惊叹 提问 .

克莱莉惊讶地看着我，似乎在询问什么。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈmɛrɪkənz] , ” [aɪ] [ˈænsər]
“ It is a kind of argot which belongs only to Americans , ” I answered
“ 它 是 一个 种类 的 隐语 哪个 属于 仅有的 到 美国人 , ” 我 回答
[ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] .
in an undertone .
在 一个 底色 .

“这是只有美国人才懂的一种行话，”我低声回答道。

“ [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɔːf] . ”
“ The alliance was broken off . ”
“ 这 联盟 曾是 破碎的 离开 . ”

“联盟破裂了。”

“ [siːl] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] - [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ʃʌt] [tiːθ] .
“ Ciel ! ” exclaimed my Clélie between her small shut teeth .
“ 希尔 ! ” 惊呼 我的 - 之间 她 小的 关闭 牙齿 .

“Ciel！”我的Clélie从她紧闭的小牙缝里惊呼道。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] !
“ The woman is a fiend !
“ 这 女士 是 一个 恶魔 !

“这个女人简直是个恶魔！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'wɜːrldli] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt]

"	She	was	wholly	absorbed	in	her	study	of	this	unworldly	and	untaught
"	她	曾是	完全	吸收	在	她	学习	的	这	超凡脱俗的	和	未受过教育

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

"她完全沉浸在对这种超凡脱俗、未经教化的自然的研究中。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɪts]['traɪəlz][ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts]

She	was	full	of	sympathy	for	its	trials	and	tenderness	,	and	for	its
她	曾是	满的	的	同情	为了	它是	试验	和	压痛	,	和	为了	它是

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

她对它的苦难、温柔和痛苦充满了同情。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['gɝːlz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Even	the	girl's	peculiarities	of	speech	were	full	of	interest	to	her	.
甚至	这	女孩们	特殊性	的	演讲	是	满的	的	兴趣	到	她	.

就连女孩说话的怪癖也让她很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['efərts] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	made	serious	and	intelligent	efforts	to	understand	them	,	as	if	she
她	制成	严肃的	和	聪明的	努力	到	理解	他们	,	作为	如果	她

['stʌdid] [ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] .

studied	a	new	language	.
研究	一个	新的	语言	.

她认真而聪明地努力去理解它们，就像在学习一门新语言一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	not	common	argot	,	"	she	said	.
"	它	是	不是	常见的	隐语	,	"	她	说	.

"这不是常用语，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['sʌtltiz] .

"	It	has	its	subtleties	.
"	它	有	它是	微妙之处	.

"它有其微妙之处。"

[wʌn] [kən'tɪnjuəli] [faindz] ['sʌmwer] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɔːn]

One	continually	finds	somewhere	an	original	idea	—	sometimes	even	a	bon
一	持续	发现	某处	一个	原来的	主意	—	有时	甚至	一个	邦

[ˌem oʊ 'tiː] , [wɪtʃ] ['stɑːtlz] [wʌn][baɪ][ɪts] [ˊpɒitidnis] .

mot	,	which	startles	one	by	its	pointedness	.
移动	,	哪个	惊吓	一	经过	它是	尖锐性	.

人们总能在某个地方发现新颖的想法——有时甚至是妙语连珠，其精辟之处令人惊叹。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

As	you	say	,	however	,	it	belongs	only	to	the	Americans	and	their
作为	你	说	,	然而	,	它	属于	仅有的	到	这	美国人	和	他们的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kʌntri] .

remarkable	country	.
卓越	国家	.

正如你所说，它只属于美国人和他们卓越的国家。

[ə; eɪ] [frentʃ] [maɪnd][kæn; kən]['oʊnli] [ə'raɪv] [æt; ət][ɪts]['klaimæksiz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]

A	French	mind	can	only	arrive	at	its	climaxes	through	a	grave	and
一个	法语	头脑	能	仅有的	到达	在	它是	高潮	通过	一个	严重	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tiːdiəs] ['riːsɜːrtʃ] ,

occasionally	tedious	research	,
偶尔	乏味	研究	,

法国人的思维只有通过严谨甚至有时枯燥乏味的研究才能达到巅峰。

[wɪtʃ] [wʊd] ['wɪri] [moʊst] ['pɝːsənz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑːt] ['wɪri] [ˌem 'iː] .

which	would	weary	most	persons	,	but	which	,	however	,	does	not	weary	me	.
哪个	会	厌倦	最多	人	,	但	哪个	,	然而	,	做	不是	厌倦	我	.

这会让大多数人感到疲惫，但却不会让我感到疲惫。

" [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə][wʌz; wəz] ['iːzəli] [wʌn] .

"	The	confidence	of	Mademoiselle	Esmeralda	was	easily	won	.
"	这	信心	的	小姐	埃斯梅拉达	曾是	容易地	韩元	.

"埃斯梅拉达小姐的信任轻易就被赢得了。"

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] - .

She	became	attached	to	us	both	,	and	particularly	to	Clélie	.
她	成为	随附的	到	我们	两个都	,	和	特别	到	-	.

她和我们俩都建立了深厚的感情，尤其和克莱莉关系很好。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɔːr]['ɑːkjupaɪd] ,

When	her	mother	was	absent	or	occupied	,
什么时候	她	母亲	曾是	缺席的	或者	占领	,

当她母亲不在家或忙于其他事情时，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [spent] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði]['moʊmənts]

she	stole	up	-	stairs	to	our	apartment	and	spent	with	us	the	moments
她	偷窃	向上	-	楼梯	到	我们的	公寓	和	花费	和	我们	这	时刻

[ʌv; əv] ['liːʒər] [tʃæns] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] .

of	leisure	chance	afforded	her	.
的	闲暇	机会	提供	她	.

她偷偷溜上楼来到我们的公寓，和我们一起度过了难得的闲暇时光。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][maɪ][waɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd]

She	liked	our	rooms	,	she	told	my	wife	,	because	they	were	small	,	and
她	喜欢	我们的	房间	,	她	讲述	我的	妻子	,	因为	他们	是	小的	,	和

['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ,

our	society	,
我们的	社会	,

她喜欢我们的房间，她告诉我妻子，因为房间小，而且我们这个圈子.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] " ['klevər] , " [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] ['æftərwərd] [ment] " ['eɪmiəb(ə)l] .

because	we	were	"	clever	,	"	which	we	discovered	afterward	meant	"	amiable	.
因为	我们	是	"	聪明的	,	"	哪个	我们	发现	之后	意思是	"	可亲	.

因为我们"聪明"，后来我们才发现它的意思是"和蔼可亲"。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

"	But	she	was	always	pale	and	out	of	spirits	.
"	但	她	曾是	总是	苍白	和	出去	的	烈酒	.

但她总是脸色苍白，精神萎靡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['faɪər]['saɪlənt][ænd; ənd][æb'stræktɪd] .

She	would	sit	before	our	fire	silent	and	abstracted	.
她	会	坐	前	我们的	火	沉默的	和	摘要	.

她会静静地坐在火炉前，神情恍惚。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəunt][tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	You	must	not	mind	if	I	don't	talk	,	"	she	would	say	.
"	你	必须	不是	头脑	如果	我	不	讲话	,	"	她	会	说	.

"如果你不介意我不说话的话，"她会这样说。

" [aɪ][kɑːnt] ;

"	I	can't	;
"	我	不能	;

"我不能；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə][get][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] —

and	it	seems	to	help	me	to	get	to	sit	and	think	about	things	—
和	它	似乎	到	帮助	我	到	得到	到	坐	和	思考	关于	事物	—

['mʌðər] [wəʊnt][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] - [sterz] .

Mother	won't	let	me	do	it	down	-	stairs	.
母亲	惯于	让	我	做	它	向下	-	楼梯	.

而且，这似乎有助于我坐下来思考事情——妈妈不让我在楼下这样做。

” [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlsoʊ][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːðər] .

”	We	became	also	familiar	with	the	father	.
”	我们	成为	还	熟悉的	和	这	父亲	.

“我们也和这位父亲熟悉起来。”

[wʌn] [deɪ][aɪ][met][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

One	day	I	met	him	upon	the	staircase	,
一	天	我	遇见	他	之上	这	楼梯	,

有一天，我在楼梯上遇见了他。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] .

and	to	my	amazement	he	stopped	as	if	he	wished	to	address	me	.
和	到	我的	惊愕	他	停止	作为	如果	他	希望	到	地址	我	.

令我惊讶的是，他停了下来，好像想跟我说话。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

I	raised	my	hat	and	bade	him	good	-	morning	.
我	提高	我的	帽子	和	巴德	他	好的	-	早晨	.

我脱帽向他道早安。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][ðə; ði][pɑːmz]

On	his	part	he	drew	forth	a	large	handkerchief	and	began	to	rub	the	palms
在	他的	部分	他	画	前进	一个	大的	手帕	和	开始	到	擦	这	棕榈树

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [tɪ'mɪdəti] .

of	his	hands	with	awkward	timidity	.
的	他的	双手	和	尴尬的	胆怯	.

他掏出一块大手帕，笨拙而怯懦地开始擦拭手掌。

“ [haʊ] - [dai] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	How	-	dy	?	”	he	said	.
“	如何	-	dy	?	”	他	说	.

“你好？”他说道。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

I	confess	that	at	the	moment	I	was	covered	with	confusion	.
我	承认	那	在	这	片刻	我	曾是	涵盖	和	困惑	.

我承认，当时我完全懵了。

[aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	who	was	a	teacher	of	English	,
我	WHO	曾是	一个	老师	的	英语	,

我曾是一名英语教师，

[ænd; ənd] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['fluːəntli] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

and	flattered	myself	that	I	wrote	and	spoke	it	fluently	did	not	understand	.
和	受宠若惊	我	那	我	写道	和	辐	它	流利地	做过	不是	理解	.

我自以为能流利地写作和口语表达，却并不理解。

[ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz]

Immediately	,	however	,	it	flashed	across	my	mind	that	the	word	was	a	species
立即地	,	然而	,	它	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	这	单词	曾是	一个	物种

[ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

of	salutation	.
的	问候	.

然而，我脑海中立刻闪过一个念头：这个词是一种问候语。

([wɪtʃ] [aɪ]['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .)

(	Which	I	finally	discovered	to	be	the	case	.	)
(	哪个	我	最后	发现	到	是	这	案件	.	)

（我最终发现事实的确如此。）

[aɪ] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , ['hæzədɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ,

I	bowed	again	and	thanked	him	,	hazarding	the	reply	that	my	health	was	excellent	,
我	鞠躬	再次	和	谢谢	他	,	危险	这	回复	那	我的	健康	曾是	出色的	,

我再次鞠躬致谢，并冒险回答说我身体非常健康。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mə'dæmz] .

and	an	inquiry	as	to	the	state	of	Madame's	.
和	一个	询问	作为	到	这	状态	的	夫人的	.

并询问夫人的状况。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [mɔ:r] ['nɜ:rvəsli] ,

He	rubbed	his	hands	still	more	nervously	,
他	摩擦	他的	双手	仍然	更多的	紧张地	,

他更加紧张地搓着手。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['mærɪnər][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lu:vər] .

and	answered	me	in	the	slow	and	deliberate	mariner	I	had	observed	at	the	Louvre	.
和	回答	我	在	这	慢的	和	商榷	水手	我	有	观察到	在	这	卢浮宫	.

他用我在卢浮宫观察到的那种缓慢而沉稳的水手语气回答了我。

“ [θæŋk] [ji:; ji] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ʃi:z] ['dɔɪɪn] - [wel] , [ɪz] ['mʌðər] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɑ:mən] .

“	Thank	ye	,	”	he	said	,	“	she's	doin	'	tol'able	well	,	is	mother	—	as	well	as	common	.
“	感谢	是的	,	”	他	说	,	“	她是	做	-	可以容忍的	出色地	,	是	母亲	—	作为	出色地	作为	常见的	.

“谢谢你，”他说，“她母亲一切都好，也很好。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] - [ɪn] - - - [hɜ:r'self] , [tu:] .

And	she's	a	-	en	-	joyin	'	herself	,	too	.
和	她是	一个	-	英文	-	-	-	她自己	,	也	.

她自己也很享受。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wʌz; wəz][ɔ:l] ” —

I	wish	we	was	all	”	—
我	希望	我们	曾是	全部	”	—

我希望我们都能”——

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self][ænd; ənd] [glɑ:nst] ['heɪstɪli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

But	there	he	checked	himself	and	glanced	hastily	about	him	.
但	那里	他	已检查	他自己	和	瞥了一眼	草草	关于	他	.

但他随即审视了一下自己，并匆匆环顾四周。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] : —

Then	he	began	again	:	—
然后	他	开始	再次	:	—

然后他又开始说道：——

“ - , ” [hi:; hi] [sed] , — “ - [θɪŋks] [ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

“	Esmeraldy	,	”	he	said	,	—	“	Esmeraldy	thinks	a	heap	on	you	.
“	-	,	”	他	说	,	—	“	-	思考	一个	堆	在	你	.

“埃斯梅拉迪，”他说，“埃斯梅拉迪非常看重你。”

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem aɪ 'es] - ['di'i'es] — — [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [jʊr; jər] [neɪm] ,

She	takes	a	sight	of	comfort	out	of	Mis	'	Des	—	—	I	can't	call	your	name	,
她	需要	一个	视线	的	舒适	出去	的	误	-	德斯	—	—	我	不能	称呼	你的	姓名	,

她从德斯小姐那里得到了一丝安慰——我不能叫你的名字，

[bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] [waɪf] . ”

but	I	mean	your	wife	.	”
但	我	意思是	你的	妻子	.	”

但我指的是你妻子。

“ ['mædəm] - , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪz] [ri'dʒɔist] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['frendʃɪp]

“	Madame	Desmarres	,	”	I	replied	,	“	is	rejoiced	indeed	to	have	won	the	friendship
“	夫人	-	,	”	我	回复	,	“	是	欣喜若狂	的确	到	有	韩元	这	友谊

[ʌv; əv] [mædəmwə'zel] . ”

of	Mademoiselle	.	”
的	小姐	.	”

“德斯玛尔夫人，”我回答说，“非常高兴赢得了小姐的友谊。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] , “ [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] .

“	Yes	,	”	he	proceeded	,	“	she	takes	a	sight	of	comfort	in	you	and	all	.
“	是的	,	”	他	继续	,	“	她	需要	一个	视线	的	舒适	在	你	和	全部	.

“是的，”他继续说道，“她从你身上看到了一丝安慰。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['kʌmfərt] , [dʌz] - .

An	'	she	needs	comfort	,	does	Esmeraldy	.
一个	-	她	需求	舒适	,	做	-	.

埃斯梅拉迪也需要安慰。

” [ðer; ðər] [inˈsjuːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] ,

”	There	ensued	a	slight	pause	which	somewhat	embarrassed	me	,
”	那里	随后	一个	轻微	暂停	哪个	有些	尴尬的	我	,

“随后出现了一段短暂的沉默，这让我有些尴尬。”

[fɔːr; fər] [æt; ət] ['evri] [pɔːz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [miːk] [ænd; ənd] ['hezɪtənt]

for	at	every	pause	he	regarded	me	with	an	air	of	meek	and	hesitant
为了	在	每一个	暂停	他	认为	我	和	一个	空气	的	温顺	和	犹豫不决

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

因为他每次停顿的时候，都会用一种温顺而犹豫的恳求的语气看着我。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] - - [ɪz] - , ” [hiː; hi] [sed] .

“	She's	a	little	down	-	sperrited	is	Esmeraldy	,	”	he	said	.
“	她是	一个	小的	向下	-	-	是	-	,	”	他	说	.

“埃斯梅拉迪有点情绪低落，”他说。

“ [æn; ən] - , ” ['ædɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [toʊn] , “ [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] .

“	An	'	,	”	adding	this	suddenly	in	a	subdued	and	fearful	tone	,	“	so	am	I	.
“	一个	-	,	”	添加	这	突然	在	一个	低沉的	和	可怕	语气	,	“	所以	是	我	.

“安，”他突然用低沉而恐惧的语气补充道，“我也是。”

” ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əuvəstept] [ə; eɪ] ['bæriər] .

”	Having	said	this	he	seemed	to	feel	that	he	had	overstepped	a	barrier	.
”	拥有	说	这	他	似乎	到	感觉	那	他	有	越界	一个	障碍	.

“说完这番话，他似乎觉得自己越界了。”

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ləˈpel] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] ['prɪz(ə)nər] ,

He	seized	the	lapel	of	my	coat	and	held	me	prisoner	,
他	查获	这	翻领	的	我的	外套	和	握住	我	囚犯	,

他抓住我的衣领，把我困住了。

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['ɪntrəst] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
pouring **forth** **his** **confessions** **with** **a** **faith** **in** **my** **interest** **by** **which** **I** **was** **at**
浇注 前进 他的 忏悔 和 一个 信仰 在 我的 兴趣 经过 哪个 我 曾是 在
[wʌns] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] .
once **amazed** **and** **touched** **.**
一次 惊叹 和 感动 .

他倾诉衷肠，满怀信心地相信我会关心他，这让我既惊讶又感动。

“ [juː; jʊ] [siː] [its] [ðɪs] [wei] ， ” [hiː; hi] [sed] ， — “ [its] [ðɪs] [wei] ， ['mɪstər] .
“ **You** **see** **it's** **this** **way** **,** **”** **he** **said** **,** **—** **“** **it's** **this** **way** **,** **Mister** **.**
“ 你 看 它是 这 方式 ， ” 他 说 ， — “ 它是 这 方式 ， 先生 .

“你看，就是这样，”他说，“先生，就是这样。”

[wɪə(r)] [hoʊm] [foʊks] , [ˌem 'iː][æn; ən] - - , [æn; ən] - [wɪə(r)][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
We're **home** **folks** **,** **me** **an** **'** **Esmeraldy** **,** **an** **'** **we're** **a** **long** **way** **from** **home** **,**
是 家 各位 ， 我 一个 - - ， 一个 - 是 一个 长的 方式 从 家 ，

各位，我和埃斯梅拉迪回到家了，但我们离家很远。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː]['sɔːrtər] [siːmz] [laɪk] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [noʊ] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi]
an **'** **it** **sorter** **seems** **like** **we** **didn't** **get** **no** **useder** **to** **it** **than** **we**
一个 - 它 分拣机 似乎 喜欢 我们 没有 得到 不 - 到 它 比 我们
[wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] .
was **at** **first** **.**
曾是 在 第一的 .

而且，我们似乎并没有比一开始更习惯它。

[wɪə(r)] [nɑːt] [laɪk] ['mʌðər] .
We're **not** **like** **mother** **.**
是 不是 喜欢 母亲 .

我们不像母亲那样。

['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] ， — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] - - ，
Mother **she** **was** **raised** **in** **a** **town** **,** **—** **she** **was** **raised** **in** **'** **Lizabethville** **,**
母亲 她 曾是 提高 在 一个 镇 ， — 她 曾是 提高 在 - - ，

她的母亲在一个小镇长大，——她是在伊丽莎白维尔长大的。

— [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['ɔlɚz] [tʊk] [tuː; tə] [taʊn] [weɪz] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː][æn; ən] - - , [wiː; wi][wʌz; wəz]
— **an** **'** **she** **allers** **took** **to** **town** **ways** **;** **but** **me** **an** **'** **Esmeraldy** **,** **we** **was**
— 一个 - 她 过敏 采取 到 镇 方式 ； 但 我 一个 - - ， 我们 曾是
[reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
raised **in** **the** **mountains** **,**
提高 在 这 山脉 ，

——她后来都适应了城里的生活；但我跟埃斯梅拉迪，我们从小在山里长大。

[raɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃædɚ] [ʌv; əv][oʊld][bɔːld] , [æn; ən] - [taʊn] [goʊz][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
right **under** **the** **shadder** **of** **old** **Bald** **,** **an** **'** **town** **goes** **hard** **with** **us** **.**
正确的 在下面 这 阴影 的 老的 秃 ， 一个 - 镇 去 难的 和 我们 .

就在老秃山的树荫下，镇上的人都和我们在一起。

[siːmz] [laɪk] [wɪə(r)] ['ɔlɚz] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [nɔːrθ] - .
Seems **like** **we're** **allers** **a** **thinkin** **'** **of** **North** **Callina** **.**
似乎 喜欢 是 过敏 一个 思考 - 的 北 - .

看来我们都对北卡利纳过敏。

[æn; ən] - ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [gɪts] [aut] ， [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] .
An **'** **mother** **she** **gits** **outed** **,** **which** **is** **likely** **.**
一个 - 母亲 她 git 出柜 ， 哪个 是 可能 .

她母亲的秘密被揭穿了，这很有可能。

[ʃiː; ʃi] [sez] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][fɪt] [ɑːr'selvz] [fɜːr]['aʊər; ɑːr] ['haɪər] [per] , [æn; ən] - [aɪ] [dɪseɪ] [wiːd]
She **says** **we'd** **ought** **to** **fit** **ourselves** **fur** **our** **higher** **pear** **,** **an** **'** **I** **dessay** **we'd**
她 说道 我们会 应该 到 合身 我们自己 毛皮 我们的 更高 梨 ， 一个 - 我 德赛 我们会

她说我们应该为自己更高的目标做好准备，而我认为我们应该

[ɔːt] , — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][goʊz]['sɔːrtər][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

ought	,	—	but	you	see	it	goes	sorter	hard	with	us	.
应该	,	一	但	你	看	它	去	分拣机	难的	和	我们	.

应该如此，——但你看，这对我们来说就难多了。

[æn; ən] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - [aɪ][kɑːnt] [help] [ə; eɪ] - -

An	'	Esmeraldy	she	has	her	trouble	an	'	I	can't	help	a	sympathizin	'
一个	-	-	她	有	她	麻烦	一个	-	我	不能	帮助	一个	-	-

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

埃斯梅拉迪也有她的烦恼，我不禁对她表示同情。

[fɜːr] [jʌŋ] [foʊks] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [foʊks] ; [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [foʊks][wʌns][maɪ'self] .

fur	young	folks	will	be	young	folks	;	an	'	I	was	young	folks	once	myself	.
毛皮	年轻的	各位	将要	是	年轻的	各位	;	一个	-	我	曾是	年轻的	各位	一次	我	.

年轻人终究是年轻人；而我曾经也是年轻人。

[wʌns] — [wʌns][aɪ][sɔːt][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [stɔːr] [baɪ] ['mʌðər] .

Once	—	once	I	sot	a	heap	o	'	store	by	mother	.
一次	—	一次	我	酒	一个	堆	o	-	店铺	经过	母亲	.

有一次——有一次我把一堆东西放在母亲旁边。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

So	you	see	-	how	it	is	.	”
所以	你	看	-	如何	它	是	.	”

你看，事情就是这样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , [mə'sjɜːr] , ” [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['grævəti] .

“	It	is	very	sad	,	Monsieur	,	”	I	answered	with	gravity	.
“	它	是	非常	伤心	,	先生	,	”	我	回答	和	重力	.

“这真是太令人难过了，先生，”我严肃地回答道。

['sɪŋgjələr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['læfəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Singular	as	it	may	appear	,	this	was	not	so	laughable	to	me	as	it
单数	作为	它	可能	出现	,	这	曾是	不是	所以	可笑	到	我	作为	它

[maɪt] [siːm] .

might	seem	.
可能	似乎	.

虽然这看起来很奇特，但对我来说却并不像看起来那么可笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['rɪdɪkjuːl] .

It	was	so	apparent	that	he	did	not	anticipate	ridicule	.
它	曾是	所以	明显	那	他	做过	不是	预料	嘲笑	.

他的举动如此明显，显然他没有预料到会遭到嘲笑。

[ænd; ənd][maɪ] - ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l]['ɔːlsoʊ] ['rendərd] [ðem; ðəm]['seɪkrɪd][ɪn][maɪ] [aɪz] .

And	my	Clélie's	interest	in	these	people	also	rendered	them	sacred	in	my	eyes	.
和	我的	-	兴趣	在	这些	人们	还	渲染	他们	神圣	在	我的	眼睛	.

而我的克莱莉对这些人的兴趣，也使他们在我眼中变得神圣。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , “ [ðæts] [soʊ] ; [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [its] [wʊs] [ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] —

“	Yes	,	”	he	returned	,	“	that's	so	;	an	'	sometimes	it's	wuss	than	you'd	think	—
“	是的	,	”	他	返回	,	“	那就是	所以	;	一个	-	有时	它是	懦夫	比	你会	思考	—

[wen] ['mʌðɜ˞z] [aut] .

when	mother's	outed	.
什么时候	母亲的	出柜	.

“是的，”他回答说，“就是这样；而且有时候事情比你想象的要糟糕——当母亲的秘密被揭穿的时候。”

[æn; ən] - [ðæts] [waɪ] [aɪm][glæd][æz; əz][ˌem aɪ 'es] - [dɪmɑːr][æn; ən] - - [ɪz] [sʌtʃ] [frendz] .

An	'	that's	why	I'm	glad	as	Mis	'	Dimar	an	'	Esmeraldy	is	such	friends	.
一个	-	那就是	为什么	我是	高兴的	作为	误	-	迪马尔	一个	-	-	是	这样的	朋友们	.

所以我很高兴迪玛小姐和埃斯梅拉迪小姐是如此要好的朋友。

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]
” It struck me at this moment that he had some request to make of
〃 它 击 我 在 这 片刻 那 他 有 一些 要求 到 制作 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“就在这时，我突然意识到他似乎有什么请求要向我提出。”

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][maɪ][koʊt] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['taɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l]
He grasped the lapel of my coat somewhat more tightly as if requiring additional
他 抓住 这 翻领 的 我的 外套 有些 更多的 紧紧 作为 如果 需要 额外的
[sə'pɔːrt] ,
support ,
支持 ,

他似乎需要更多支撑，便更紧地抓住了我的外套翻领。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ,
and finally bent forward and addressed me with caution ,
和 最后 弯曲 向前 和 已解决 我 和 警告 ,

最后他俯下身，谨慎地对我说：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][ˌem aɪ 'es] - [dɪmɑːr] [wʊd] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ˌiː'ɛf] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]
“ Do you think as Mis ' Dimar would mind it ef now an ' then I was
〃 做 你 思考 作为 误 - 迪马尔 会 头脑 它 ef 现在 一个 - 然后 我 曾是
[tuː; tə][step][ɪn][fɜːr] - ,
to step in fur Esmeraldy ,
到 步 在 毛皮 - ,

“你觉得迪玛小姐会介意我替埃斯梅拉迪出头吗？”

[æn; ən] - [set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ]['kɪndər] - - [wei] .
an ' set a little — just in a kinder neighborin ' way .
一个 - 放 一个 小的 — 只是 在 一个 幼儿园 - - 方式 .

稍微做点什么——只是以一种更友善的邻里方式。

- , [ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] [soʊ] - .
Esmeraldy , she says you're so sosherble .
- , 她 说道 你是 所以 - .

埃斯梅拉迪说你太可爱了。

[ænd; ənd][aɪ][heɪnt] [bɪn] - [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][fɜːr] — [fɜːr][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] [spel] .
And I haint been sosherble with no one fur — fur a right smart spell .
和 我 鬼魂 到过 - 和 不 一 毛皮 — 毛皮 一个 正确的 聪明的 拼写 .

而且我从未对任何人如此着迷——这真是一段绝妙的缘分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][aɪ]['kɪndər]['hæŋkər]['ɑːrtɚ][ˌaɪ 'tiː] .
And it seems like I kinder hanker arter it .
和 它 似乎 喜欢 我 幼儿园 渴望 动脉 它 .

我似乎越来越渴望它了。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] , ['mɪstər] ,
You've no idea , Mister ,
你已经 不 主意 , 先生 ,

先生，您根本不知道。

[haʊ] ['loʊnsəm] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][gɪt] [wen] [hiː; hi] ['hæŋkər] [tuː; tə][biː; bi] - [æn; ən] - [heɪnt]
how lonesome a man can git when he hankers to be sosherble an ' haint
如何 寂寞 一个 男人 能 git 什么时候 他 渴望 到 是 - 一个 - 鬼魂
[noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] - [wɪð; wɪθ] .
no one to be sosherble with .
不 一 到 是 - 和 .

一个男人渴望做爱却无人陪伴时，会感到多么孤独。

['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [sez] , - [goʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæmps] - [ænd; ənd] - , - [ænd; ənd] [aɪv]
Mother , she says , ' Go out on the Champs Elizy and promenard , ' and I've
母亲 , 她 说道 , - 去 出去 在 这 冠军 - 和 - , - 和 我已经
[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ;
done it ;
完毕 它 ;

母亲说："去香榭丽舍大街散步吧"，我就去了；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [ri:tʃ] [ðə; ði][spɑ:t] .
but some ways it don't reach the spot .
但 一些 方式 它 不 抵达 这 点 .

但有些情况下它无法到达目的地。

[aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][get] - [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .
I don't seem to get sosherble with no one .
我 不 似乎 到 得到 - 和 不 一 .

我好像跟谁都合不来。

[aɪv] [spoʊk][tu:; tə] — [meɪ][bi:; bi] [θru:] [ˌju: 'es] ['spi:kɪn] - ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
I've spoke to — may be through us speakin ' different languages ,
我已经 辐 到 — 可能 是 通过 我们 说话 - 不同的 语言 ,
[æn; ən] - [nɑ:t]['kʌmɪn] - [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌʌndər'stændɪn] - .
an ' not comin ' to a understandin ' .
一个 - 不是 即将到来 - 到 一个 理解 - .

我曾与他交谈过——也许是因为我们说着不同的语言，所以无法达成共识。

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [laʊd] [æn; ən] - [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [loʊ] [æn; ən] - - - ,
I've tried it loud an ' I've tried it low an ' encouragen ' ,
我已经 尝试 它 大声 一个 - 我已经 尝试 它 低的 一个 - - - ,

我试过大声说，也试过小声说，还鼓励过别人。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [weɪz] [wi:; wi]['nevər] [si:md] [tu:; tə][get][ɑ:n] .
but some ways we never seemed to get on .
但 一些 方式 我们 绝不 似乎 到 得到 在 .

但在某些方面，我们似乎始终无法相处融洽。

[æn; ən] - [ɜ:r; ər][ˌem aɪ 'es] - [dɪmɑ:r] ['wʊdnt] [teɪk] [noʊ] [ik'sepʃənz] [æt; ət][ˌem 'i:][ə; eɪ] - [drɑ:p] - [pɪn] - [ɪn]
An ' er Mis ' Dimar wouldn't take no exceptions at me a - drop - pin ' in
一个 - 呃 误 - 迪马尔 不会 拿 不 例外情况 在 我 一个 - 降低 - 别针 - 在
,
,
,

安尔小姐迪玛不会对我随意插针的行为提出任何异议，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz][ˌi:'ɛf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sɔ:rtər] [ˌʌp'lɪftɪd] — [ɪf] [ʃi:d] ['oʊnli] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌns][ə; eɪ] [wi:k]
I feel as ef I should be sorter uplifted — if she'd only allow it once a week
我 感觉 作为 ef 我 应该 是 分拣机 提升 — 如果 棚 仅有的 允许 它 一次 一个 星期
[ɔ:r]['i:v(ə)n] [fju:ər] . ”
or even fewer . ”
或者 甚至 更少 . ”

我觉得我应该得到更多鼓励——如果她只允许我每周喝一次酒，甚至更少的话。

“ [mə'sjɜ:r] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] , “ [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər]['aʊər; ɑ:r][sə'lɑ:n][æt; ət]
“ Monsieur , ” I replied with warmth , “ I beg you will consider our salon at
“ 先生 , ” 我 回复 和 温暖 , “ 我 求 你 将要 考虑 我们的 沙龙 在
[jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
your disposal ,
你的 处理 ,

“先生，”我热情地回答道，“恳请您考虑使用我们的沙龙，

[nɑːt][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

not	once	a	week	but	at	all	times	,
不是	一次	一个	星期	但	在	全部	时代	,

不是每周一次，而是随时都如此。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

and	Madame	Desmarres	would	certainly	join	me	in	the	invitation	if	she	were
和	夫人	-	会	当然	加入	我	在	这	邀请	如果	她	是

[ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

upon	the	spot	.
之上	这	点	.

如果德斯马雷夫人当时在场，她肯定也会和我一起发出邀请。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][maɪ][koʊt][ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][hænd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	He	released	the	lapel	of	my	coat	and	grasped	my	hand	,	shaking	it	with
"	他	发布	这	翻领	的	我的	外套	和	抓住	我的	手	,	摇晃	它	和

['fɜːrvər] .

fervor	.
热情	.

他松开我的衣领，紧紧抓住我的手，热情地摇晃着。

" [naʊ] , [ðæts] ['klevər] , [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	,	that's	clever	,	that	is	,	"	he	said	.
"	现在	,	那就是	聪明的	,	那	是	,	"	他	说	.

"这真是个聪明的主意，"他说。

" [æn; ən] - [ɪts] ['frendli] , [æn; ən] - [aɪm]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][jiː; ji] .

"	An	-	its	friendly	,	an	-	I'm	obligated	to	ye	.
"	一个	-	它是	友好的	,	一个	-	我是	有义务的	到	是的	.

"而且它很友好，我欠你一份情。"

" [sɪns] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [went] [daʊn] - [sterz]

"	Since	he	appeared	to	have	nothing	further	to	say	we	went	down	-	stairs
"	自从	他	出现	到	有	没有什么	更远	到	说	我们	去	向下	-	楼梯

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

"既然他似乎没什么可说的了，我们就一起下楼了。"

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

At	the	door	we	parted	.
在	这	门	我们	分手了	.

我们在门口分别了。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæmps] - [tuː; tə] - .

"	I'm	a	-	goin	'	,	"	he	remarked	,	"	to	the	Champs	Elizy	to	promenard	.
"	我是	一个	-	去	-	,	"	他	评论	,	"	到	这	冠军	-	到	-	.

"我要去香榭丽舍大街散步，"他说道。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ? "

Where	are	you	a	-	goin	'	?	"
在哪里	是	你	一个	-	去	-	?	"

你要去哪儿?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['haʊsmən] , [mə'sjɜːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['les(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	To	the	Boulevard	Haussmann	,	Monsieur	,	to	give	a	lesson	,	"	I	returned	.
"	到	这	大道	奥斯曼	,	先生	,	到	给	一个	课	,	"	我	返回	.

"先生，我去奥斯曼大道上上课。"我回答道。

" [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	will	wish	you	good	-	morning	.	"
"	我	将要	希望	你	好的	-	早晨	.	"

"我会祝你早安。"

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪn] - , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ **Good** - **mornin** ' **,** ” **he** **answered** **.**
“ 好的 - 早晨 - , ” 他 回答 .

“早上好，”他回答道。

“ [bɑːŋ] ” — [rɪ'flektɪŋ] ['diːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — “ [bɑːŋ] [dʒɔr] .
“ **Bong** ” **—** **reflecting** **deeply** **for** **a** **moment** **—** “ **Bong** **jore** **.**
“ 邦 ” — 反思 深 为了 一个 片刻 — “ 邦 乔尔 .

“Bong”——沉思片刻——“Bong jore。

[aɪm][ə; eɪ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['biːn] - [mɔːr] -
I'm **a** **tryin** ' **to** **learn** **it** **,** **you** **see** **,** **with** **a** **view** **to** **bein** ' **more** **sosherbler**
我是 一个 尝试 - 到 学习 它 , 你 看 , 和 一个 看法 到 是 - 更多的 -
.
:
.

我正在努力学习它，目的是为了成为一个更优秀的人。

[bɑːŋ] [dʒɔr]
Bong **jore**
邦 乔尔

邦乔尔

” [ænd; ənd] [ðʌs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
” **And** **thus** **took** **his** **departure** **.**
” 和 因此 采取 他的 离开 .

于是他离开了。

['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] .
After **this** **we** **saw** **him** **frequently** **.**
后 这 我们 锯 他 频繁地 .

此后我们经常见到他。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['vɪzɪts]
In **fact** **it** **became** **his** **habit** **to** **follow** **Mademoiselle** **Esmeralda** **in** **all** **her** **visits**
在 事实 它 成为 他的 习惯 到 跟随 小姐 埃斯梅拉达 在 全部 她 访问
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənt] .
to **our** **apartment** **.**
到 我们的 公寓 .

事实上，他养成了一个习惯，每次埃斯梅拉达小姐来我们公寓时，他都会跟着她。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɜːrd] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk] [ə'pɑːn]
A **few** **minutes** **after** **her** **arrival** **we** **usually** **heard** **a** **timid** **knock** **upon**
一个 很少 分钟 后 她 到达 我们 通常 听到 一个 胆小 敲 之上
[ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,
the **outer** **door** **,**
这 外 门 ,

她到达几分钟后，我们通常会听到外面传来轻微的敲门声。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] ['emənеɪt] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] ,
which **proved** **to** **emanate** **from** **Monsieur** **,**
哪个 已证实 到 发出 从 先生 ,

事实证明，这番话出自先生之口。

[huː] ['ɔːlweɪz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] “ [bɑːŋ] [dʒɔr] ” [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [slɪpt]
who **always** **entered** **with** **a** **laborious** **“** **Bong** **jore** **”** **and** **always** **slipped**
WHO 总是 进入 和 一个 费力的 “ 邦 乔尔 ” 和 总是 滑倒了
['deprəkeɪtɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
deprecatingly **into** **the** **least** **comfortable** **chair** **near** **the** **fire** **,**
贬义地 进入 这 至少 舒服的 椅子 靠近 这 火 ,

他总是费力地发出“Bong jore”的声音进来，总是自嘲地滑到火炉旁最不舒服的椅子上。

['hɜːrɪdli] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

hurriedly	**concealing**	**his**	**hat**	**beneath**	**it**	**.**
匆匆	隐藏	他的	帽子	下面	它	.

他慌忙地把帽子藏在衣服下面。

[ɪn][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][maɪ] - [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

In	**him**	**also**	**my**	**Clélie**	**became**	**much**	**interested**	**.**
在	他	还	我的	-	成为	很多	感兴趣的	.

我的克莱莉也对他产生了浓厚的兴趣。

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][faɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tækt]

On	**my**	**own**	**part**	**I**	**could**	**not**	**cease**	**to**	**admire**	**the**	**fine**	**feeling**	**and**	**delicate**	**tact**
在	我的	自己的	部分	我	可以	不是	停止	到	钦佩	这	美好的	感觉	和	精美的	策略

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

she	**continually**	**exhibited**	**in**	**her**	**manner**	**toward**	**him**	**.**
她	持续	展出	在	她	方式	朝向	他	.

就我个人而言，我无法不钦佩她对待他时所表现出的细腻情感和微妙处事方式。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]

In	**time**	**he**	**even**	**appeared**	**to**	**lose**	**something**	**of**	**his**	**first**	**embarrassment**	**and**
在	时间	他	甚至	出现	到	失去	某物	的	他的	第一的	尴尬	和

[dɪs'kʌmfərt] ,

discomfort	**,**
不适	,

随着时间的推移，他似乎甚至消除了最初的尴尬和不适感。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['revərənt] ['saɪləns][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] .

though	**he**	**was**	**always**	**inclined**	**to**	**a**	**reverent**	**silence**	**in**	**her**	**presence**	**.**
尽管	他	曾是	总是	倾斜	到	一个	虔诚的	沉默	在	她	在场	.

但他在她面前总是倾向于保持肃穆的沉默。

“ [hiː; hi][dəunt][seɪ] [mʌtʃ] , [dəunt]['fɑːðər] , ” [sed] [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

“	**He**	**don't**	**say**	**much**	**,**	**don't**	**father**	**,**	**”**	**said**	**Mademoiselle**	**Esmeralda**	**,**	**with**	**tears**	**in**
“	他	不	说	很多	,	不	父亲	,	”	说	小姐	埃斯梅拉达	,	和	眼泪	在

[hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] .

her	**pretty**	**eyes**	**.**
她	漂亮的	眼睛	.

“他话不多，是吧，父亲？”埃斯梅拉达小姐说着，美丽的眼睛里噙满了泪水。

“ ['hiːz] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

“	**He's**	**like**	**me**	**,**
“	他是	喜欢	我	,

“他和我一样，

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kʌmfərt] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] ['lisnz] [ænd; ənd]

but	**you**	**don't**	**know**	**what**	**comfort**	**he's**	**taking**	**when**	**he**	**sits**	**and**	**listens**	**and**
但	你	不	知道	什么	舒适	他是	采取	什么时候	他	坐着	和	听着	和

[stəːz][hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

stirs	**his**	**chocolate**	**round**	**and**	**round**	**without**	**drinking**	**it**	**.**
搅拌	他的	巧克力	圆形的	和	圆形的	没有	喝	它	.

但你不知道他坐着听着，一边不停地搅拌着巧克力却不喝，内心在享受着怎样的安慰。

[hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][eɪnt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

He	**doesn't**	**drink**	**it**	**because**	**he**	**aint**	**used**	**to**	**it**	**;**
他	不	喝	它	因为	他	不是	用过的	到	它	;

他不喝，因为他不习惯；

[bʌt; bət][hiː; hi][laɪks][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

but	he	likes	to	have	it	when	we	do	,	because	he	says	it	makes
但	他	点赞	到	有	它	什么时候	我们	做	,	因为	他	说道	它	制作

[hɪm; ɪm] [fiːl] - .

him	feel	sosherble	.
他	感觉	-	.

但他喜欢我们这样做的时候也这样做，因为他说这让他感觉很舒服。

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [hiː; hi] ['præktɪsɪz] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]

He's	trying	to	learn	to	drink	it	too	—	he	practices	every	day	a	little	at	a
他是	尝试	到	学习	到	喝	它	也	—	他	实践	每一个	天	一个	小的	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

他也在努力学习喝这种酒——他每天都练习一点一点地喝。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l][ə'freɪd][æt; ət][fɜːrst][ðæt] [juːd] [teɪk] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['duːɪŋ]

He	was	powerful	afraid	at	first	that	you'd	take	exceptions	to	him	doing
他	曾是	强大的	害怕的	在	第一的	那	你会	拿	例外情况	到	他	正在做

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stɜːr][ˌaɪ 'tiː][raʊnd] ;

nothing	but	stir	it	round	;
没有什么	但	搅拌	它	圆形的	;

他起初很害怕你会对他什么都不做只是搅搅搅浑而感到不满；

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd] . ”

but	I	told	him	I	knew	you	wouldn't	for	you	wasn't	that	kind	.	”
但	我	讲述	他	我	知道	你	不会	为了	你	不是	那	种类	.	”

但我告诉他我知道你不会，因为你不是那种人。

“ [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] , ” [sed] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ˌɪnɪk'spresəbli] ['mɔːrnf(ə)l] , — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi]

“	I	find	him	,	”	said	Clélie	to	me	,	“	inexpressibly	mournful	,	—	even	though	he
“	我	寻找	他	,	”	说	-	到	我	,	“	难以言喻地	悲哀	,	—	甚至	尽管	他

[ik'saits] [wʌn][tuː; tə][smaɪl] ?

excites	one	to	smile	?
兴奋	一	到	微笑	?

克莱莉对我说：“我觉得他无比悲伤，尽管他有时也能让人露出笑容？”

[ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] .

upon	all	occasions	.
之上	全部	场合	.

在任何情况下。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['mɔːrnf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['veri] ['sʌfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əb'sɜːrd] .

Is	it	not	mournful	that	his	very	suffering	should	be	absurd	.
是	它	不是	悲哀	那	他的	非常	痛苦	应该	是	荒诞	.

难道不令人悲哀吗？他所遭受的苦难竟然如此荒谬。

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [hiː; hi] [berz] [ðem; ðəm][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

he	does	not	wear	his	clothes	—	he	bears	them	about	with	him	—	he
他	做	不是	穿	他的	衣服	—	他	熊	他们	关于	和	他	—	他

['sɪmpli] ['kæriz] [ðem; ðəm] .

simply	carries	them	.
简单地	携带	他们	.

他不穿衣服——他把衣服随身携带——他只是把衣服背在身上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə][wʌz; wəz] ['rendərd] ['dʌbli]

"	It	was	about	this	time	that	Mademoiselle	Esmeralda	was	rendered	doubly
"	它	曾是	关于	这	时间	那	小姐	埃斯梅拉达	曾是	渲染	双倍

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

"就在这个时候，埃斯梅拉达小姐变得格外不快乐。"

[sɪns] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn]['pærɪs] ['mædəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌstriəsli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ]

Since	their	residence	in	Paris	Madame	had	been	industriously	occupied	in	making
自从	他们的	住宅	在	巴黎	夫人	有	到过	勤奋地	占领	在	制作

['efərts] [tuː; tə]['entər][sə'saɪəti] .

efforts	to	enter	society	.
努力	到	进入	社会	.

自从定居巴黎以来，夫人就一直孜孜不倦地努力融入上流社会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌgld] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] .

She	had	struggled	violently	and	indefatigably	.
她	有	挣扎	暴力	和	不知疲倦地	.

她进行了激烈而顽强的斗争。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] .

She	was	at	once	persistent	and	ambitious	.
她	曾是	在	一次	执着的	和	雄心勃勃	.

她既坚持不懈又雄心勃勃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] ['evri] [miːnz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

She	had	used	every	means	that	lay	in	her	power	,	and	,	most	of	all	,
她	有	用过的	每一个	方法	那	躺	在	她	力量	,	和	,	最多	的	全部	,

她已经用尽了一切手段，而且，最重要的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

she	had	used	her	money	.
她	有	用过的	她	钱	.

她用了自己的钱。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['piːp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [gʊd] ['sɜːrkl] [huː] [wʊd] [ək'sept][hɜːr; hər]

she	had	found	people	upon	the	outskirts	of	good	circles	who	would	accept	her
她	有	成立	人们	之上	这	郊区	的	好的	界	WHO	会	接受	她

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] .

with	her	money	.
和	她	钱	.

她找到了一些游离于上流社会之外的人，这些人愿意接受她和她的钱。

['kɑːnsɪkwentli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][boʊld]

Consequently	,	she	had	obtained	acquaintances	of	a	class	,	and	was	bold
最后	,	她	有	获得	熟人	的	一个	班级	,	和	曾是	大胆的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .

enough	to	employ	them	as	stepping	-	stones	.
足够的	到	采用	他们	作为	步进	-	石头	.

因此，她结识了一些有头有脸的人，并且大胆地利用他们作为跳板。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'skʌvər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz]

At	all	events	,	she	began	to	receive	invitations	,	and	to	discover	opportunities
在	全部	活动	,	她	开始	到	收到	邀请函	,	和	到	发现	机会

[tu:; tə] [peɪ] ['vɪzɪts] ,

to	pay	visits	,
到	支付	访问	,

总之，她开始收到邀请，并发现有机会进行访问。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	to	take	her	daughter	with	her	.
和	到	拿	她	女儿	和	她	.

并带上她的女儿。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

Accordingly	,	Mademoiselle	Esmeralda	was	placed	upon	exhibition	.
因此	,	小姐	埃斯梅拉达	曾是	放置	之上	展览	.

因此，《爱斯梅拉达小姐》被公开展出。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [baɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɑ:'ti:sts] .

She	was	dressed	by	experienced	artistes	.
她	曾是	穿着	经过	经验丰富的	艺术家	.

她的服装是由经验丰富的艺术家设计的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][draɪv] , [ænd; ənd][kɔ:l] ,

She	was	forced	from	her	seclusion	,	and	obliged	to	drive	,	and	call	,
她	曾是	强制	从	她	隔离	,	和	有义务	到	驾驶	,	和	称呼	,

[ænd; ənd][ˌprɑ:mə'neɪd] .

and	promenade	.
和	长廊	.

她被迫结束隐居生活，不得不开车、打电话、散步。

[hɜ:r; hər][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] .

Her	condition	was	pitiable	.
她	状况	曾是	可怜的	.

她的处境令人同情。

[waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][tɪ'mɪdəti] ,

While	all	this	was	torture	to	her	inexperience	and	timidity	,
尽管	全部	这	曾是	酷刑	到	她	缺乏经验	和	胆怯	,

虽然这一切对她缺乏经验和胆怯的性格来说都是一种折磨，

[hɜ:r; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['rendərd] [hɜ:r; hər] ['hoʊlli] [səb'mɪsɪv] .

her	fear	of	her	mother	rendered	her	wholly	submissive	.
她	害怕	的	她	母亲	渲染	她	完全	顺从者	.

她对母亲的恐惧使她完全顺从。

[i:tʃ] [deɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [nu:] ['traɪəl] .

Each	day	brought	with	it	some	new	trial	.
每个	天	带来	和	它	一些	新的	审判	.

每天都会带来新的考验。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əd'maɪəd][fɔ:r; fər]['meni] ['ri:z(ə)nz] , — [baɪ][sʌm; səm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [welθ] , [ʌv; əv]

She	was	admired	for	many	reasons	,	—	by	some	for	her	wealth	,	of
她	曾是	钦佩	为了	许多	原因	,	—	经过	一些	为了	她	财富	,	的

[wɪtʃ] [ɔ:l][hæd; həd] [hɜ:rd] ['ru:məz] ;

which	all	had	heard	rumors	;
哪个	全部	有	听到	谣言	;

她受人敬仰的原因有很多，有些人是因为她富有，而所有人都听说过她的财富传闻；

[baɪ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

by	others	for	her	freshness	and	beauty	.
经过	其他的	为了	她	新鲜	和	美丽	.

其他人则称赞她的清新和美丽。

[ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	silence	and	sensitiveness	which	arose	from	shyness	,	and	her
这	沉默	和	敏感性	哪个	出现	从	害羞	,	和	她

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [ruːlz] ,

ignorance	of	all	social	rules	,
无知	的	全部	社会的	规则	,

她因羞怯而产生的沉默和敏感，以及她对所有社交规则的无知，

[wɜːr; wər] [kɔːld] [ˌnɑːˌiːv'teɪ][ænd; ənd]['mɑːdəsti] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [əb'hɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

were	called	naïveté	and	modesty	,	and	people	who	abhorred	her	mother	,
是	称为	天真	和	谦逊	,	和	人们	WHO	令人厌恶	她	母亲	,

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

not	unfrequently	were	charmed	with	her	,
不是	不常	是	迷住了	和	她	,

人们称赞她天真谦逊，就连厌恶她母亲的人，也常常被她所吸引。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['mædəm] [faʊnd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	consequently	Madame	found	her	also	an	instrument	of	some
和	最后	夫人	成立	她	还	一个	乐器	的	一些

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

因此，夫人也发现她是一个颇具影响力的工具。

[ɪn][hɜːr; hər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] , ['mædəm] ['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

In	her	determination	to	overcome	all	obstacles	,	Madame	even	condescended	to
在	她	决心	到	克服	全部	障碍	,	夫人	甚至	居高临下的	到

[ə'plaɪ] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ,

apply	to	my	wife	,
申请	到	我的	妻子	,

为了克服一切障碍，这位夫人甚至纡尊降贵地向我的妻子提出了申请。

[huːz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [mædəmwə'zel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['klevər] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][ˌʌndər'vælјuː] .

whose	influence	over	Mademoiselle	she	was	clever	enough	not	to	undervalue	.
谁	影响	超过	小姐	她	曾是	聪明的	足够的	不是	到	低估	.

她非常聪明，没有低估这位人物对小姐的影响力。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	want	you	to	talk	to	Mademoiselle	,	”	she	said	.
“	我	想	你	到	讲话	到	小姐	,	”	她	说	.

“我想让你和小姐谈谈，”她说。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]

“	She	thinks	a	great	deal	of	you	,	and	I	want	you	to	give	her	some
“	她	思考	一个	伟大的	交易	的	你	,	和	我	想	你	到	给	她	一些

[gʊd] [əd'vaɪs] .

good	advice	.
好的	建议	.

“她很看重你，我想请你给她一些好的建议。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sə'saɪəti][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]

You	know	what	society	is	,	and	you	know	that	she	ought	to	be	proud	of
你	知道	什么	社会	是	,	和	你	知道	那	她	应该	到	是	自豪的	的

[hɜːr; hər][æd'væntɪdʒɪz] ,

her	advantages	,
她	优势	,

你知道社会是什么样的，你也知道她应该为自己的优势感到自豪。

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

and	not	make	a	fool	of	herself	.
和	不是	制作	一个	傻子	的	她自己	.

而且不能让自己出丑。

['meni] [ə; eɪ][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Many	a	girl	would	be	glad	enough	of	what	she	has	before	her	.
许多	一个	女孩	会	是	高兴的	足够的	的	什么	她	有	前	她	.

很多女孩会对她现在所拥有的一切感到满足。

[ʃiːz] [gɑːt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'grʌdʒ] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .

She's	got	money	,	and	she's	got	chances	,	and	I	don't	begrudge	her	anything	.
她是	得到	钱	,	和	她是	得到	机会	,	和	我	不	怨恨	她	任何事物	.

她有钱，也有机会，我一点也不嫉妒她。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spend] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ɑːn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

She	can	spend	all	she	likes	on	clothes	and	things	,
她	能	花费	全部	她	点赞	在	衣服	和	事物	,

她可以随心所欲地花钱买衣服和各种东西。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] ['eniwer] [ɪf] [ʃiːl] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] .

and	I'll	take	her	anywhere	if	she'll	behave	herself	.
和	患病的	拿	她	任何地方	如果	壳	表现	她自己	.

只要她乖乖的，我就带她去任何地方。

[ðeɪ] [wer] [ˌem 'iː] [aʊt] — [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

They	wear	me	out	—	her	and	her	father	.
他们	穿	我	出去	—	她	和	她	父亲	.

她和她父亲让我筋疲力尽。

[its] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ðæts] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [dʌn] .

It's	her	father	that's	ruined	her	,	and	her	living	as	she's	done	.
它是	她	父亲	那就是	毁坏	她	,	和	她	活的	作为	她是	完毕	.

是她父亲毁了她，也毁了她现在的生活方式。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Her	father	never	knew	anything	,	and	he's	made	a	pet	of	her	,
她	父亲	绝不	知道	任何事物	,	和	他是	制成	一个	宠物	的	她	,

她父亲一无所知，却把她当宠物养。

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

and	got	her	into	his	way	of	thinking	.
和	得到	她	进入	他的	方式	的	思维	.

并让她接受了他的想法。

[its] [rɪ'dɪkjələs] [haʊ] ['lɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

It's	ridiculous	how	little	ambition	they	have	,	and	she	might	marry	as	well	as
它是	荒谬的	如何	小的	志向	他们	有	,	和	她	可能	结婚	作为	出色地	作为

['eni][gɜːrl] .

any	girl	.
任何	女孩	.

他们真是缺乏上进心，简直荒谬，而且她嫁个好人家也没什么问题。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] [ðæts] [kwaɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

There's	a	marquis	that's	quite	in	love	with	her	at	this	moment	,
有	一个	侯爵	那就是	相当	在	爱	和	她	在	这	片刻	,

此刻有一位侯爵正深深地爱着她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][kraɪz] [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n]

and	she's	as	afraid	of	him	as	death	,	and	cries	if	I	even	mention
和	她是	作为	害怕的	的	他	作为	死亡	,	和	哭泣	如果	我	甚至	提到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她对他的恐惧如同死亡一般，只要我提起他，她就会哭泣。

[ðoʊ] ['hiːz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['eldərli] .

though	he's	a	nice	enough	man	,	if	he	is	a	bit	elderly	.
尽管	他是	一个	好的	足够的	男人	,	如果	他	是	一个	少量	老年	.

虽然他年纪有点大了，但他人还算不错。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Now	,	I	want	you	to	reason	with	her	.
现在	,	我	想	你	到	原因	和	她	.

现在，我希望你和她讲道理。

" [ðɪs] - [toʊld][ˌem 'iː]['æftərwərd] .

"	This	Clélie	told	me	afterward	.
"	这	-	讲述	我	之后	.

"克莱莉后来告诉我这件事。"

" [ænd; ənd][ə'pɑːn]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

"	And	upon	going	away	,	"	she	ended	,	"	she	turned	round	toward	me	,
"	和	之上	去	离开	,	"	她	结束	,	"	她	转向	圆形的	朝向	我	,

"然后她转身离开，"她说完，"又转过身来看着我，

['setɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] .

setting	her	face	into	an	indescribable	expression	of	hardness	and	obstinacy	.
环境	她	脸	进入	一个	无法形容	表达	的	硬度	和	固执	.

她脸上露出一种难以形容的冷酷和固执的表情。

- [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	want	her	to	understand	,	'	she	said	,
-	我	想	她	到	理解	,	-	她	说	,

"我希望她能明白，"她说。

- [ðæt] [ʃiːz] [kʌt] [ɔːf] [fər'evər] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

'	that	she's	cut	off	forever	from	anything	that's	happened	before	.
-	那	她是	切	离开	永远	从	任何事物	那就是	发生	前	.

"她永远与过去发生的一切都断绝了联系。"

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][lænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

There's	the	Atlantic	Ocean	and	many	a	mile	of	land	between	her	and
有	这	大西洋	海洋	和	许多	一个	英里	的	土地	之间	她	和

[nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ,

North	Carolina	,
北	卡罗莱纳	,

她和北卡罗来纳州之间隔着大西洋和大片陆地。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ðæt] [ʌp] . -

and	so	she	may	as	well	give	that	up	.	'
和	所以	她	可能	作为	出色地	给	那	向上	.	-

所以她还不如放弃。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [mædəmwə'zel] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənt][ɪn] [greɪt] [griːf] .

"	Two	or	three	days	after	this	Mademoiselle	came	to	our	apartment	in	great	grief	.
"	二	或者	三	天	后	这	小姐	来了	到	我们的	公寓	在	伟大的	悲伤	.

"两三天后，小姐悲痛欲绝地来到我们的公寓。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['mædəm] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪl] - ['tempər] .

She	had	left	Madame	in	a	violent	ill	-	temper	.
她	有	左边	夫人	在	一个	暴力	患病的	-	脾气	.

她怒气冲冲地离开了夫人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

They	had	received	invitations	to	a	ball	at	which	they	were	to	meet	the
他们	有	已收到	邀请函	到	一个	球	在	哪个	他们	是	到	见面	这

['mɑːrkwɪs] .

marquis	.
侯爵	.

他们收到了舞会的邀请，将在舞会上与侯爵见面。

['mædəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [mædəməzɛlz] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

Madame	had	been	elated	,	and	the	discovery	of	Mademoiselle's	misery	and
夫人	有	到过	欣喜若狂	,	和	这	发现	的	小姐的	苦难	和

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

trepidation	had	roused	her	indignation	.
忐忑不安	有	唤醒	她	愤慨	.

夫人欣喜若狂，而发现小姐的痛苦和恐惧则激起了她的愤慨。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd]

There	had	been	a	painful	scene	,	and	Mademoiselle	had	been	overwhelmed
那里	有	到过	一个	痛苦	场景	,	和	小姐	有	到过	不堪重负

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

当时发生了一件令人难过的事，小姐像往常一样情绪崩溃。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wept] [dɪ'sperɪŋli] .

She	knelt	before	the	fire	and	wept	despairingly	.
她	跪下	前	这	火	和	哭泣	绝望地	.

她跪在火堆前，绝望地哭泣。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'd	rather	die	than	go	,	”	she	said	.
“	ID	相当	死	比	去	,	”	她	说	.

“我宁愿死也不愿去，”她说。

“ [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	stand	it	.
“	我	不能	站立	它	.

“我受不了了。”

[aɪ][kɑːnt][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	get	used	to	it	.
我	不能	得到	用过的	到	它	.

我始终无法习惯。

[ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] , [hɜːrts][ˌem 'iː] ,

The	light	,	and	the	noise	,	and	the	talk	,	hurts	me	,
这	光	,	和	这	噪音	,	和	这	讲话	,	疼痛	我	,

灯光、噪音和谈话声，都让我感到难过。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .

and	I	don't	know	what	I	am	doing	.
和	我	不	知道	什么	我	是	正在做	.

我不知道自己在做什么。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] ,

And	people	stare	at	me	,	and	I	make	mistakes	,
和	人们	盯	在	我	,	和	我	制作	错误	,

人们盯着我看，我犯了错误，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ'd]['ræðər][biː; bi] [ded] ['fɪfti]

and	I'm	not	fit	for	it	—	and	—	and	—	I'd	rather	be	dead	fifty
和	我是	不是	合身	为了	它	—	和	—	和	—	ID	相当	是	死的	五十

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [let] [ðæt] [mæn] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

thousand	times	than	let	that	man	come	near	me	.
千	时代	比	让	那	男人	来	靠近	我	.

我不胜任——而且——而且——我宁愿死五万次，也不愿让那个人靠近我。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

I	hate	him	,	and	I'm	afraid	of	him	,	and	I	wish	I	was	dead	.
我	恨	他	,	和	我是	害怕的	的	他	,	和	我	希望	我	曾是	死的	.

我恨他，我怕他，我宁愿去死。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [keɪm] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['sʌmənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	At	this	juncture	came	the	timid	summons	upon	the	door	,
"	在	这	契机	来了	这	胆小	传票	之上	这	门	,

就在这时，门上传来怯生生的召唤声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [er] .

and	the	father	entered	with	a	disturbed	and	subdued	air	.
和	这	父亲	进入	和	一个	不安	和	低沉的	空气	.

父亲走了进来，神情不安，情绪低落。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	did	not	conceal	his	hat	,	but	held	it	in	his	hands	,
他	做过	不是	隐藏	他的	帽子	,	但	握住	它	在	他的	双手	,

他没有藏起帽子，而是把它拿在手里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd]

and	turned	it	round	and	round	in	an	agitated	manner	as	he	seated
和	转向	它	圆形的	和	圆形的	在	一个	激动	方式	作为	他	坐着

[hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

himself	beside	his	daughter	.
他自己	旁	他的	女儿	.

他焦躁地转着球，同时在女儿身边坐了下来。

“ - , " [hiː; hi] [sed] , “ [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] ; ['hʌni] .

“	Esmeraldy	,	"	he	said	,	“	don't	you	take	it	so	hard	;	honey	.
“	-	,	"	他	说	,	“	不	你	拿	它	所以	难的	;	蜂蜜	.

“埃斯梅拉迪，”他说，“别太难过，亲爱的。”

['mʌðər] , [ʃiːz] ['kɪndər] [aut] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt][æt; ət][hɜːr'self] ['raɪtli] .

Mother	,	she's	kinder	outed	,	and	she's	not	at	herself	rightly	.
母亲	,	她是	幼儿园	出柜	,	和	她是	不是	在	她自己	没错	.

母亲，她更善良了，她对自己并不满意。

[dəunt][juː; jʊ]['nevər][maɪnd] .

Don't	you	never	mind	.
不	你	绝不	头脑	.

你别介意。

['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['sɔːrtər] ['kjʊriəs] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪn] -

Mother	she	means	well	,	but	—	but	she's	got	a	sorter	curious	way	of	showin	'
母亲	她	方法	出色地	,	但	—	但	她是	得到	一个	分拣机	好奇的	方式	的	显示	-

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

母亲心地善良，但是——但是她表达的方式有点奇怪。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [haɪ] , [æn; ən] - [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə] - [loʊ] [fɜːr][ˌaɪ 'tiː] ,

She's	got	a	high	sperrit	,	an	-	we'd	ought	to	-	low	fur	it	,
她是	得到	一个	高的	斯佩里特	,	一个	-	我们会	应该	到	-	低的	毛皮	它	,

她精神很好，我们应该降低它的毛皮。

[ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

and	not	take	it	so	much	to	heart	.
和	不是	拿	它	所以	很多	到	心	.

不要太放在心上。

[ˌem aɪ ˈes] - [dɪmɑːr] [hɪr] [noʊz] [haʊ] [haɪ] - - [ˈpiːp(ə)l][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [dɪseɪ] ,

Mis	'	Dimar	here	knows	how	high	-	sperrited	people	is	sometimes	,	I	dessay	,
误	-	迪马尔	这里	知道	如何	高的	-	-	人们	是	有时	,	我	德赛	,

米斯·迪玛知道有些人有时情绪有多么高昂，我敢肯定。

— [æn; ən] - [ˈmʌðər] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [haɪ] .

—	an	'	mother	she's	got	a	powerful	high	sperrit	.
—	一个	-	母亲	她是	得到	一个	强大的	高的	斯佩里特	.

——她的母亲拥有强大的精神力量。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ˈoʊnli] [wept] [mɔːr] [ˈhoʊpləsli] .

"	But	the	poor	child	only	wept	more	hopelessly	.
"	但	这	贫穷的	孩子	仅有的	哭泣	更多的	绝望地	.

"但可怜的孩子却哭得更加绝望了。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkruːəlti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪtʃ] [əˈprest] [hɜːr; hər] ,

It	was	not	only	the	cruelty	of	her	mother	which	oppressed	her	,
它	曾是	不是	仅有的	这	残酷	的	她	母亲	哪个	受压迫者	她	,

压迫她的不仅是她母亲的残忍，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

it	was	the	wound	she	bore	in	her	heart	.
它	曾是	这	伤口	她	钻孔	在	她	心	.

那是她心中的伤痛。

- [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

Clélie's	eyes	filled	with	tears	as	she	regarded	her	.
-	眼睛	已填	和	眼泪	作为	她	认为	她	.

克莱莉看着她，眼里噙满了泪水。

[ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt][ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈpɪr] .

The	father	was	also	more	broken	in	spirit	than	he	wished	it	to	appear	.
这	父亲	曾是	还	更多的	破碎的	在	精神	比	他	希望	它	到	出现	.

这位父亲的精神状态也比他表面上表现出来的要糟糕得多。

[hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [æt; ət]

His	weather	-	beaten	face	assumed	an	expression	of	deep	melancholy	which	at
他的	天气	-	被打败	脸	假定	一个	表达	的	深的	忧郁	哪个	在

[læst] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself][ɪn][æn; ən] ['evɪdəntli] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)nt] [spiːtʃ] .

last	betrayed	itself	in	an	evidently	inadvertent	speech	.
最后的	背叛	本身	在	一个	显然	无意的	演讲	.

他饱经风霜的脸上浮现出深深的忧郁表情，最终在一句明显无意的言语中流露出来。

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	I	wish	—	I	wish	,	"	he	faltered	.
"	我	希望	—	我	希望	,	"	他	犹豫不决	.

"我希望——我希望，"他结结巴巴地说。

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

"主！

[aɪˈd] [gɪv] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [siː] [wɑːʃ] [naʊ] .

I'd	give	a	heap	to	see	Wash	now	.
ID	给	一个	堆	到	看	洗	现在	.

我现在真想见见沃什。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , - .
I'd give a heap to see him , Esmeraldy .
ID 给 一个 堆 到 看 他 , - .

埃斯梅拉迪，我愿意付出很多钱去见他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [strɔː] .
" It was as if the words were the last straw .
" 它 曾是 作为 如果 这 字 是 这 最后的 稻草 .

"这些话仿佛成了压垮骆驼的最后一根稻草。"

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The girl turned toward him and flung herself upon his breast with a
这 女孩 转向 朝向 他 和 扔 她自己 之上 他的 胸部 和 一个
['pæʃənət] [kraɪ] .
passionate cry .
热情的 哭 .

女孩转过身，扑向他，发出了一声热烈的哭喊。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" Oh , father !
" 哦 , 父亲 !

"哦，父亲！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [wiː; wi] ['ʃænt] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — ['nevər] — ['nevər] !
" she sobbed , " we sha'n't never see him again — never — never !
" 她 啜泣 , " 我们 不会 绝不 看 他 再次 — 绝不 — 绝不 !

她抽泣着说："我们再也见不到他了——再也见不到——再也见不到他了！"

[nɔːr][ðə; ði] ['maʊntnz] , [nɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
nor the mountains , nor the people that cared for us .
也不 这 山脉 , 也不 这 人们 那 关心 为了 我们 .

既不是群山，也不是照顾我们的人。

[wiːv] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
We've lost it all , and we can't get it back ,
我们已经丢失的 它 全部 , 和 我们 不能 得到 它 后退 ,

我们失去了一切，而且再也找不回来了。

— [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][soʊl] [ðæts] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , — [ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl][ə'loʊn] ,
— and we haven't a soul that's near to us , — and we're all alone ,
— 和 我们 还没有 一个 灵魂 那就是 靠近 到 我们 , — 和 是 全部 独自的 ,

——我们身边没有一个亲人，——我们孤身一人，

— [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] — [wɑːʃ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][dəunt] [ker] .
— you and me , father , and Wash — Wash , he thinks we don't care .
— 你 和 我 , 父亲 , 和 洗 — 洗 , 他 思考 我们 不 关心 .

——你和我，父亲，还有沃什——沃什，他以为我们不在乎。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənteri]['spæzəm][ʌv; əv]['əlɑːrm] , [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][soʊ]
" I must confess to a momentary spasm of alarm , her grief was so
" 我 必须 承认 到 一个 瞬间 痉挛 的 警报 , 她 悲伤 曾是 所以
[waɪld][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
wild and overwhelming .
荒野 和 压倒 .

"我必须承认，我当时确实惊恐了一下，她的悲痛如此剧烈，如此令人难以承受。"

[wʌn][hænd][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prest] [ɪt'self]
One hand was flung about her father's neck , and the other pressed itself
一 手 曾是 扔 关于 她 父亲的 脖子 , 和 这 其他 按下 本身
[ə'genst] [hɜːr; hər][saɪd] ,
against her side ,
反对 她 边 ,

她一只手搂住父亲的脖子，另一只手紧紧贴着自己的腰侧。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

as	if	her	heart	was	breaking	.
作为	如果	她	心	曾是	打破	.

仿佛她的心都碎了一样。

- [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [kən'səulin] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

Clélie	bent	down	and	lifted	her	up	,	consoling	her	tenderly	.
-	弯曲	向下	和	抬起	她	向上	,	安慰	她	温柔地	.

克莱莉弯下腰，把她抱了起来，温柔地安慰她。

“ [mædəmwə'zel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][nɑːt] [dɪ'sper] .

“	Mademoiselle	,	”	she	said	,	“	do	not	despair	.
“	小姐	,	”	她	说	,	“	做	不是	绝望	.

“小姐，”她说，“不要绝望。”

[lə] [bɔːn] [djuː] [wɪl] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['pɪti] .

Le	Bon	Dieu	will	surely	have	pity	.
乐	邦	上帝	将要	一定	有	遗憾	.

上帝一定会怜悯他的。

” [ðə; ði] ['fɑːðər] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['lɪnɪn] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,

”	The	father	drew	forth	the	large	linen	handkerchief	,	and	unfolding	it	slowly	,
”	这	父亲	画	前进	这	大的	亚麻布	手帕	,	和	展开	它	缓慢地	,

[ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

applied	it	to	his	eyes	.
应用	它	到	他的	眼睛	.

父亲拿出那块大亚麻手帕，慢慢展开，敷在眼睛上。

“ [jes] , - , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [dəunt][let][ˌjuː 'es] [gɪv] [aʊt] , — [æt; ət] [liːst] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv]

“	Yes	,	Esmeraldy	,	”	he	said	;	“	don't	let	us	give	out	,	—	at	least	don't	you	give
“	是的	,	-	,	”	他	说	;	“	不	让	我们	给	出去	,	—	在	至少	不	你	给

[aʊt] .

out	.
出去	.

“是的，埃斯梅拉迪，”他说；“不要让我们放弃，——至少你不要放弃。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [fɜːr][ˌem 'iː] , - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][hoʊld][ɑːn]

It	doesn't	matter	fur	me	,	Esmeraldy	,	because	,	you	see	,	I	must	hold	on
它	不	事情	毛皮	我	,	-	,	因为	,	你	看	,	我	必须	抓住	在

[tuː; tə] ['mʌðər] ,

to	mother	,
到	母亲	,

对我来说这都无所谓，埃斯梅拉迪，因为，你知道，我必须留住母亲。

[æz; əz][aɪ] [swɔːr] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [jʌŋ] [æn; ən] - ['laɪkli] ,

as	I	swore	not	to	go	back	on	;	but	you're	young	an	'	likely	,
作为	我	发誓	不是	到	去	后退	在	;	但	你是	年轻的	一个	-	可能	,

我发誓不会反悔；但你还年轻，很可能.....

- , [æn; ən] - [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [aʊt] [jet] , [fɜːr][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] .

Esmeraldy	,	an	'	don't	you	give	out	yet	,	fur	the	Lord's	sake	.
-	,	一个	-	不	你	给	出去	然而	,	毛皮	这	主场	清酒	.

埃斯梅拉迪，看在上帝的份上，你千万别放弃。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːs] ['wiːpɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hoʊlli] [fə'tiːgd] [hɜːr'self] ,

”	But	she	did	not	cease	weeping	until	she	had	wholly	fatigued	herself	,
”	但	她	做过	不是	停止	哭泣	直到	她	有	完全	疲劳	她自己	,

但她哭到筋疲力尽才停止哭泣。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mædəm] , [huː] [rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər]
and 和 | **by** 经过 | **this** 这 | **time** 时间 | **there** 那里 | **arrived** 到达的 | **a** 一个 | **message** 信息 | **from** 从 | **Madame** 夫人 | **,** , | **who** WHO | **required** 必需的 | **her** 她
['prez(ə)ns] [daʊn] - [sterz] .
presence 在场 | **down** 向下 | **-** - | **stairs** 楼梯 | **.** .

这时，夫人传来消息，需要她下楼去一趟。

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][roʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] ,
Monsieur 先生 | **was** 曾是 | **somewhat** 有些 | **alarmed** 惊慌 | **,** , | **and** 和 | **rose** 玫瑰 | **precipitately** 突然地 | **,** ,

先生有些惊慌，猛地站了起来。

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [fɪr] .
but 但 | **Mademoiselle** 小姐 | **was** 曾是 | **too** 也 | **full** 满的 | **of** 的 | **despair** 绝望 | **to** 到 | **admit** 承认 | **of** 的 | **fear** 害怕 | **.** .

但小姐满心绝望，不愿承认自己害怕。

“ [its] ['oʊnli][ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ “ | **It's** 它是 | **only** 仅有的 | **the** 这 | **dress** 裙子 | **-** - | **maker** 制造商 | **,** , | **”** ” | **she** 她 | **said** 说 | **.** .

“那只是个裁缝，”她说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ges] [wiːv] [bɪn]
“ “ | **You** 你 | **can** 能 | **stay** 停留 | **where** 在哪里 | **you** 你 | **are** 是 | **,** , | **father** 父亲 | **,** , | **and** 和 | **she** 她 | **won't** 惯于 | **guess** 猜测 | **we've** 我们已经 | **been** 到过
[tə'geðər] ,
together 一起 | **,** ,

“父亲，您可以待在原地，她不会猜到我们在一起过。”

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .
and 和 | **it'll** 它将 | **be** 是 | **better** 更好的 | **for** 为了 | **us** 我们 | **both** 两个都 | **.** .

这对我们俩都有好处。

” [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ə'loʊn] .
” ” | **And** 和 | **accordingly** 因此 | **she** 她 | **obeyed** 服从 | **the** 这 | **summons** 传票 | **alone** 独自的 | **.** .

“于是，她独自一人遵照传唤行事。”

[greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [baɪ] ['mædəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .
Great 伟大的 | **were** 是 | **the** 这 | **preparations** 准备工作 | **made** 制成 | **by** 经过 | **Madame** 夫人 | **for** 为了 | **the** 这 | **entertainment** 娱乐 | **.** .

夫人为这次娱乐活动做了非常周全的准备。

[maɪ][waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
My 我的 | **wife** 妻子 | **,** , | **to** 到 | **whom** 谁 | **she** 她 | **displayed** 显示 | **the** 这 | **costumes** 服装 | **and** 和 | **jewels** 珠宝 | **she** 她 | **had** 有
['pəːtʃəst] ,
purchased 购买 | **,** ,

我妻子向她展示了她购买的服装和珠宝，

[wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['truːli] ['femənɪn] .
was 曾是 | **aroused** 被唤醒 | **to** 到 | **an** 一个 | **admiration** 钦佩 | **truly** 真的 | **feminine** 女性 | **.** .

被唤起了一种真正女性化的钦佩之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː'tiːsts] ,
She 她 | **had** 有 | **the** 这 | **discretion** 审慎 | **to** 到 | **trust** 相信 | **to** 到 | **the** 这 | **taste** 品尝 | **of** 的 | **the** 这 | **artistes** 艺术家 | **,** ,

她有权选择相信艺术家们的品味。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['nʌθɪŋ] .
and **had** **restrained** **them** **in** **nothing** **.**
和 有 克制 他们 在 没有什么 .

并没有对他们加以任何约束。

['kɑːnsɪkwentli] ,
Consequently **,**
最后 ,

最后，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə][ə'pɑːn]
all **that** **was** **to** **be** **desired** **in** **the** **appearance** **of** **Mademoiselle** **Esmeralda** **upon**
全部 那 曾是 到 是 想要的 在 这 外貌 的 小姐 埃斯梅拉达 之上
[ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] .
the **eventful** **evening** **was** **happiness** **.**
这 多事 晚上 曾是 幸福 .

在那个充满戏剧性的夜晚，埃斯梅拉达小姐的出现，带给我们的只有幸福。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr'self] ,
With **her** **mother's** **permission** **,** **she** **came** **to** **our** **room** **to** **display** **herself** **,**
和 她 母亲的 允许 , 她 来了 到 我们的 房间 到 展示 她自己 ,

经她母亲允许，她来到我们房间展示自己。

[mə'sjɜːr] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kə'mɪŋgld] .
Monsieur **following** **her** **with** **an** **air** **of** **awe** **and** **admiration** **commingled** **.**
先生 下列的 她 和 一个 空气 的 敬畏 和 钦佩 混合 .

先生跟在她身后，神情中既有敬畏又有钦佩。

[hɜːr; hər]['kɑːstuːm][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm] ;
Her **costume** **was** **rich** **and** **exquisite** **,** **and** **her** **beauty** **beyond** **criticism** **;**
她 戏服 曾是 富有的 和 精美的 , 和 她 美丽 超过 批评 ;

她的服饰华丽精致，她的美貌无可挑剔；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ,
but **as** **she** **stood** **in** **the** **centre** **of** **our** **little** **salon** **to** **be** **looked** **at** **,**
但 作为 她 站立 在 这 中心 的 我们的 小的 沙龙 到 是 看起来 在 ,

但当她站在我们小客厅的中央供人观赏时，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [muːv] [wʌnz] [hɑːrt] .
she **presented** **an** **appearance** **to** **move** **one's** **heart** **.**
她 呈现 一个 外貌 到 移动 一个人的 心 .

她容貌美丽，令人心动。

[ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔːst][ɪts] [slaɪt] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]
The **pretty** **young** **face** **which** **had** **by** **this** **time** **lost** **its** **slight** **traces** **of** **the** **sun**
这 漂亮的 年轻的 脸 哪个 有 经过 这 时间 丢失的它是 轻微 痕迹 的 这 太阳
[hæd; həd]['ɔːlsoʊ][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [bluːm] ;
had **also** **lost** **some** **of** **its** **bloom** **;**
有 还 丢失的 一些 的 它是 盛开 ;

此时，那张年轻漂亮的脸庞已经失去了阳光的痕迹，也失去了往日的光彩；

[ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [raʊnd] [nɔːr][soʊ] [ɪ'rekt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,
the **slight** **figure** **was** **not** **so** **round** **nor** **so** **erect** **as** **it** **had** **been** **,**
这 轻微 数字 曾是 不是 所以 圆形的 也不 所以 直立 作为 它 有 到过 ,

那纤细的身影既不像以前那样圆润，也不像以前那样挺拔了。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃnɪs] .
and **moved** **with** **less** **of** **spirit** **and** **girlishness** **.**
和 已搬 和 较少的 的 精神 和 少女情怀 .

举止也少了些活力和少女气息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃斯梅拉达(Esmeralda)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [məˈsjɜːr] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːrt] [rɪˈgɑːrdɪŋ]
It **appeared** **that** **Monsieur** **observed** **this** **also** **,** **for** **he** **stood** **apart** **regarding**
它 出现 那 先生 观察到 这 还 , 为了 他 站立 除 关于

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
her **with** **evident** **depression** **,**
她 和 明显 沮丧 ,

先生似乎也注意到了这一点，他站在一旁，神情明显有些沮丧地看着她。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli]
and **occasionally** **used** **his** **handkerchief** **with** **a** **violence** **that** **was** **evidently**
和 偶尔 用过的 他的 手帕 和 一个 暴力 那 曾是 显然

[ment] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [sʌm; səm][ˈsiːkrət][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
meant **to** **conceal** **some** **secret** **emotion** **.**
意思是 到 隐藏 一些 秘密 情感 .

他偶尔会用力地用手帕擦拭身体，显然是为了掩饰某种秘密的情绪。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [pəːt] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] , - , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈtremjələsli] ;
“ **You're** **not** **so** **peart** **as** **you** **was** **,** **Esmeraldy** **,** **”** **he** **remarked** **,** **tremulously** **;**
“ 你是 不是 所以 梨 作为 你 曾是 , - , ” 他 评论 , 颤抖地 ;

“你不像以前那么勇敢了，埃斯梅拉迪，”他颤抖着说道；

“ [nɑːt][æz; əz] [pəːt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [smɑːrt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]
“ **not** **as** **peart** **by** **a** **light** **smart** **,** **and** **what** **with** **that** **,** **and** **what** **with**
“ 不是 作为 梨 经过 一个 光 聪明的 , 和 什么 和 那 , 和 什么 和

[jʊr; jər][ˈfɪksɪnz] ,
your **fixin's** **,**
你的 修理 ,

“不像轻巧的灯光那样明亮，还有，还有你的配料，

[wɑːʃ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ][hoʊm] - [foʊks] , ” — [ˈheɪstɪli] — “ [ðeid] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [jiː; ji] .
Wash **—** **I** **mean** **the** **home** **-** **folks** **,** **”** **—** **hastily** **—** **“** **they'd** **hardly** **know** **ye** **.**
洗 — 我 意思是 这 家 - 各位 , ” — 草草 — “ 他们会 几乎 知道 是的 .

去洗洗——我是说去乡亲家，”——匆匆忙忙地说——“他们几乎不认识你。”

” [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] - [sterz] [ˈmɔːrnfəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
” **He** **followed** **her** **down** **-** **stairs** **mournfully** **when** **she** **took** **her** **departure** **,**
” 他 随后 她 向下 - 楼梯 悲伤地 什么时候 她 采取 她 离开 ,

她离开时，他悲伤地跟在她身后下了楼。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][maɪˈself] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈloʊn] [ˈɪntrəstɪd] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ˈveriəs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]
and **Clélie** **and** **myself** **being** **left** **alone** **interested** **ourselves** **in** **various** **speculations**
和 - 和 我 存在 左边 独自的 感兴趣的 我们自己 在 各种各样的 猜测

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
concerning **them** **,**
有关 他们 ,

于是，我和克莱莉单独待在一起，便开始对他们的事情进行各种猜测。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈhæbɪt] .
as **was** **our** **habit** **.**
作为 曾是 我们的 习惯 .

正如我们一贯的作风。

“ [ðɪs] [məˈsjɜːr] [wɑːʃ] , ” [riˈmɑːkt] - , “ [ɪz] [ˈklɪrli] [ðə; ðɪ][ˈlʌvər] .
“ **This** **Monsieur** **Wash** **,** **”** **remarked** **Clélie** **,** **“** **is** **clearly** **the** **lover** **.**
“ 这 先生 洗 , ” 评论 - , “ 是 清楚地 这 情人 .

“这位沃什先生，”克莱莉评论道，“显然是情人。”

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[haʊ] ['pæʃənətli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'grets] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz][laɪ] [bɪ'twi:n]
how passionately she regrets him , — and thousands of miles lie between
如何 热情地 她 遗憾 他 , — 和 数千 的 英里 说谎 之间
[ðem; ðəm] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] !
them — thousands of miles !
他们 — 数千 的 英里 !

她多么深深地怀念他啊——而他们之间隔着千山万水——千山万水!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] , [ɑ:n][maɪ] [wei] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
" It was not long after this that , on my way downstairs to make a trifling
" 它 曾是 不是 长的 后 这 那 , 在 我的 方式 楼下 到 制作 一个 琐事
['pɜ:rtʃəs] ,
purchase ,
购买 ,

"不久之后，当我下楼去买一件小东西时，

[aɪ][met][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən] [əd'ventʃər] .
I met with something approaching an adventure .
我 遇见 和 某物 接近 一个 冒险 .

我经历了一场堪称冒险的体验。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] ,
It so chanced that , as I descended the staircase of the second floor ,
它 所以 偶然 那 , 作为 我 下降 这 楼梯 的 这 第二 地面 ,

巧合的是，当我走下二楼的楼梯时，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,
the door of the first floor apartment was thrown open ,
这 门 的 这 第一的 地面 公寓 曾是 抛掷 打开 ,

一楼公寓的门被猛地推开。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['ɪʃu:d] [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:n][ðer; ðər]
and from it issued Mademoiselle Esmeralda and her mother on their
和 从 它 发布 小姐 埃斯梅拉达 和 她 母亲 在 他们的
[wei] [tu:; tə][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] .
way to their waiting carriage .
方式 到 他们的 等待 运输 .

随后，埃斯梅拉达小姐和她的母亲从车里出来，走向她们等候的马车。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [roʊbz][ænd; ənd]
My interest in the appearance of Mademoiselle in her white robes and
我的 兴趣 在 这 外貌 的 小姐 在 她 白色的 长袍 和
['spɑ:rklɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [brʌʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fɪgjər]
sparkling jewels so absorbed me that I inadvertently brushed against a figure
闪闪发光 珠宝 所以 吸收 我 那 我 无意中 刷过 反对 一个 数字
[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] .
which stood in the shadow regarding them also .
哪个 站立 在 这 阴影 关于 他们 还 .

我被身穿白色长袍、佩戴闪亮珠宝的小姐的容貌深深吸引，以至于不小心碰到了一个站在阴影中也正注视着她们的人影。

['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] , [aɪ][faʊnd][maɪ'self] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , — [tɔ:l] ,
Turning at once to apologize , I found myself confronting a young man , — tall ,
转弯 在 一次 到 道歉 , 我 成立 我 面对 一个 年轻的 男人 , — 高的 ,

我立刻转身道歉，却发现自己面对的是一个高个子年轻人，

['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] ,

powerful	**,**	**but**	**with**	**a**	**sad**	**and**	**haggard**	**face**	**,**
强大的	,	但	和	一个	伤心	和	枯槁	脸	,

身形魁梧，但面容悲伤憔悴。

[ænd; ənd][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['hoʊmli] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lʊk] .

and	**attired**	**in**	**a**	**strange**	**and**	**homely**	**dress**	**which**	**had**	**a**	**foreign**	**look**	**.**
和	穿着	在	一个	奇怪的	和	家常的	裙子	哪个	有	一个	外国的	看	.

他身穿一件奇特而朴素的服装，看起来很有异国风情。

“ [mə'sjɜːr] !

“	**Monsieur**	**!**
“	先生	!

“先生！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] .

”	**I**	**exclaimed**	**,**	**“**	**a**	**thousand**	**pardons**	**.**
”	我	惊呼	,	“	一个	千	赦免	.

我惊呼道：“一千次宽恕。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	**was**	**so**	**unlucky**	**as**	**not**	**to**	**see**	**you**	**.**
我	曾是	所以	倒霉	作为	不是	到	看	你	.

我真倒霉，没能见到你。

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

”	**But**	**he**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**.**
”	但	他	做过	不是	似乎	到	听到	.

但他似乎没有听见。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

He	**remained**	**silent**	**,**	**gazing**	**fixedly**	**at**	**the**	**ladies**	**until**	**they**	**had**	**disappeared**	**,**
他	剩余	沉默的	,	凝视	固定地	在	这	女士们	直到	他们	有	消失	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

他一言不发，目光紧紧盯着那几位女士，直到她们消失在视线中，然后，

[ɑːn][maɪ] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

on	**my**	**addressing**	**him**	**again**	**he**	**awakened**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**with**	**a**	**start**	**.**
在	我的	解决	他	再次	他	觉醒	,	作为	它	是	,	和	一个	开始	.

当我再次和他说话时，他仿佛猛然惊醒。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [bɪ'wɪldərd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

“	**It**	**doesn't**	**matter**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**in**	**a**	**heavy**	**bewildered**	**voice**	**and**	**in**	**English**
“	它	不	事情	,	”	他	回答	,	在	一个	重的	困惑	嗓音	和	在	英语

,

,

,

“没关系，”他用沉重而困惑的英语回答道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	**turning**	**back**	**made**	**his**	**way**	**slowly**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
和	转弯	后退	制成	他的	方式	缓慢地	向上	这	楼梯	.

然后他转身慢慢地走上楼梯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][maɪ] ['præktɪst]

But	**even**	**the**	**utterance**	**of**	**this**	**brief**	**sentence**	**had**	**betrayed**	**to**	**my**	**practiced**
但	甚至	这	发声	的	这	简短的	句子	有	背叛	到	我的	练习

[ɪr] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['æksent] — [æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] ,

ear	**a**	**peculiar**	**accent**	**—**	**an**	**accent**	**which**	**,**
耳朵	一个	奇特	口音	—	一个	口音	哪个	,

但即使是这短短一句话，在我这双训练有素的耳朵听出其中也透露出一种奇特的口音——一种，

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [bɔːr] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ˌdaʊn'sterz] ,

strange	**to**	**say**	**,**	**bore**	**a**	**likeness**	**to**	**that**	**of**	**our**	**friends**	**downstairs**	**,**
奇怪的	到	说	,	钻孔	一个	相似	到	那	的	我们的	朋友们	楼下	,

说来奇怪，竟然和我们楼下朋友的长相很像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊn'sjerʒ]

and	**which**	**caused**	**me**	**to**	**stop**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**lodge**	**of**	**the**	**concierge**
和	哪个	导致	我	到	停止	一个	片刻	在	这	小屋	的	这	门房

，

，

，

于是，我在门房小屋里停顿了一会儿。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwestʃən][ɔːr][soʊ] .

and	**ask**	**her**	**a**	**question**	**or**	**so**	**.**
和	问	她	一个	问题	或者	所以	.

问她一个问题之类的。

“ [hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːkjəpənt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [flɔːr] ?

“	**Have**	**we**	**a**	**new**	**occupant**	**upon**	**the**	**fifth**	**floor**	**?**
“	有	我们	一个	新的	居住者	之上	这	第五	地面	?

“五楼有新住户了吗？”

” [aɪ][in'kwaiəd] .

”	**I**	**inquired**	**.**
”	我	询问	.

我问道。

“ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	**A**	**person**	**who**	**speaks**	**English**	**?**
“	一个	人	WHO	说话	英语	?

会说英语的人？

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	**She**	**answered**	**me**	**with**	**a**	**dubious**	**expression**	**.**
”	她	回答	我	和	一个	可疑	表达	.

她一脸怀疑地回答了我。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] [ðə; ðɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sɪksθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**must**	**mean**	**the**	**strange**	**young**	**man**	**upon**	**the**	**sixth**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	必须	意思是	这	奇怪的	年轻的	男人	之上	这	第六	,	”	她	说	.

“你指的一定是六号那天遇到的那个奇怪的年轻人吧？”她说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ænd; ənd] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] .

“	**He**	**is**	**a**	**new**	**one**	**and**	**speaks**	**English**	**.**
“	他	是	一个	新的	一	和	说话	英语	.

“他是个新人，会说英语。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['eniθɪŋ] [els] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd] .

Indeed	**,**	**he**	**does**	**not**	**speak**	**anything**	**else**	**,**	**or**	**even**	**understand**	**a**	**word**	**.**
的确	,	他	做	不是	说话	任何事物	别的	,	或者	甚至	理解	一个	单词	.

事实上，他不会说其他任何话，甚至连一个字也听不懂。

[mɒn] [djuː] !

Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪！

[ðə; ði]['traɪəlz][wʌn] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] , — [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] , [pʊr]

the	trials	one	encounters	with	such	persons	,	—	endeavoring	to	comprehend	,	poor
这	试验	一	遭遇	和	这样的	人	,	—	努力	到	理解	,	贫穷的

['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['ɔːlweɪz] , — [ænd; ənd]

creatures	,	and	failing	always	,	—	and
生物	,	和	失败	总是	,	—	和

与这类人相处所遇到的种种考验——可怜的人们，努力去理解他们，却总是失败——以及

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [lʊks] [mɔːr] ['retʃɪd] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

this	one	is	worse	than	the	rest	and	looks	more	wretched	—	as	if	he
这	一	是	更糟	比	这	休息	和	看起来	更多的	可怜	—	作为	如果	他

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

had	not	a	friend	in	the	world	.	”
有	不是	一个	朋友	在	这	世界	.	”

这个比其他的更糟糕，看起来更凄惨——好像他在这个世界上没有一个朋友似的。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

“	What	is	his	name	?
“	什么	是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [neɪmz] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	How	can	one	remember	their	names	?	—	it	is	worse	than	impossible	.
“	如何	能	一	记住	他们的	姓名	?	—	它	是	更糟	比	不可能的	.

“怎么可能记住他们的名字呢？——这简直比不可能还难。”

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

This	one	is	frightful	.
这	一	是	可怕	.

这个太可怕了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['letərz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .

But	he	has	no	letters	,	thank	Heaven	.
但	他	有	不	信件	,	感谢	天堂	.

谢天谢地，他没有信件。

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	there	should	arrive	one	with	an	impossible	name	upon	it	,
如果	那里	应该	到达	一	和	一个	不可能的	姓名	之上	它	,

如果真的出现了一个名字匪夷所思的东西，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rʌn][ðə; ði][rɪsk] .

I	should	take	it	to	him	and	run	the	risk	.
我	应该	拿	它	到	他	和	跑步	这	风险	.

我应该把它带给他，冒这个险。

” ['nætʃ(ə)rəli] , - , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

”	Naturally	,	Clélie	,	to	whom	I	related	the	incident	,	was	much	interested	.
”	自然	,	-	,	到	谁	我	有关的	这	事件	,	曾是	很多	感兴趣的	.

“当然，我把这件事告诉了克莱莉，她对此非常感兴趣。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

But	it	was	some	time	before	either	of	us	saw	the	hero	of	it	again
但	它	曾是	一些	时间	前	任何一个	的	我们	锯	这	英雄	的	它	再次

,

,

,

但我们俩过了好一阵子才再次见到那位英雄。

[ðoʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

though	both	of	us	confessed	to	having	been	upon	the	watch	for	him	.
尽管	两个都	的	我们	坦白	到	拥有	到过	之上	这	手表	为了	他	.

虽然我们俩都承认一直在留意他的下落。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] — ['rerli] ['liːvɪŋ]

The	concierge	could	only	tell	us	that	he	lived	a	secluded	life	—	rarely	leaving
这	门房	可以	仅有的	告诉	我们	那	他	居住地	一个	僻	生活	—	很少	离开

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][hiː; hi] ['deɪtaɪm] ,

his	room	in	he	daytime	,
他的	房间	在	他	白天	,

门房只能告诉我们，他过着隐居的生活——白天很少离开房间。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pʊr] .

and	seeming	to	be	very	poor	.
和	似乎	到	是	非常	贫穷的	.

而且看起来很穷。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk][ænd; ənd] [iːts] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	does	not	work	and	eats	next	to	nothing	,	”	she	said	.
“	他	做	不是	工作	和	吃	下一个	到	没有什么	,	”	她	说	.

“他不工作，也几乎不吃饭，”她说。

“ [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kæriz] [ʌp][ə; eɪ][loʊf] ,

“	Late	at	night	he	occasionally	carries	up	a	loaf	,
“	晚的	在	夜晚	他	偶尔	携带	向上	一个	面包	,

“深夜他偶尔会带个面包上来，

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['buːjɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt]

and	once	he	treated	himself	to	a	cup	of	bouillon	from	the	restaurant
和	一次	他	治疗	他自己	到	一个	杯子	的	肉汤	从	这	餐厅

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns] ,

at	the	corner	—	but	it	was	only	once	,
在	这	角落	—	但	它	曾是	仅有的	一次	,

他曾经在街角的小餐馆给自己买了一杯肉汤——但也只有一次。

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] .

poor	young	man	.
贫穷的	年轻的	男人	.

可怜的年轻人。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [kən'dʌktɪd] .

He	is	at	least	very	gentle	and	well	-	conducted	.
他	是	在	至少	非常	温和的	和	出色地	-	实施	.

他至少为人非常温和，举止得体。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

”	So	it	was	not	to	be	wondered	at	that	we	did	not	see	him	.
”	所以	它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	我们	做过	不是	看	他	.

所以，我们没有见到他也就不足为奇了。

- ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] , [bʌt; bət] [mædəməzɛlz] ['ɪntrəst] [ɪn]

-	Clélie	mentioned	him	to	her	young	friend	,	but	Mademoiselle's	interest	in
-	提及	他	到	她	年轻的	朋友	,	但	小姐的	兴趣	在	

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][feɪnt][ænd; ənd] [ɪ'femərəl] .

him	was	only	faint	and	ephemeral	.
他	曾是	仅有的	头晕的	和	短暂的	.

克莱莉曾向她的年轻朋友提起过他，但小姐对他的兴趣却很淡薄，转瞬即逝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self][tuː; tə]['eni] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	had	not	the	spirit	to	rouse	herself	to	any	strong	emotion	.
她	有	不是	这	精神	到	唤醒	她自己	到	任何	强的	情感	.

她没有精神去唤起任何强烈的情感。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I dare say he's an American , ” she said .
“ 我 敢 说 他是 一个 美国人 , ” 她 说 .

“我敢说他是美国人，”她说。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['pærɪs] ,
“ There are plenty of Americans in Paris ,
“ 那里 是 很多 的 美国人 在 巴黎 ,

“巴黎有很多美国人，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] ['nɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but none of them seem a bit nearer to me than if they were
但 没有任何 的 他们 似乎 一个 少量 更近 到 我 比 如果 他们 是
[frentʃ] .
French .
法语 .

但我觉得他们中没有一个比法国人更亲近我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] ,
They are all rich and fine ,
他们 是 全部 富有的 和 美好的 ,

他们都很富有，生活优渥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [laɪf] [hɪr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
and they all like the life here better than the life at home .
和 他们 全部 喜欢 这 生活 这里 更好的 比 这 生活 在 家 .

他们都觉得这里的生活比家里的生活好。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [pʊr] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
This is the first poor one I have heard of .
这 是 这 第一的 贫穷的 一 我 有 听到 的 .

这是我听说的第一个穷人。

” [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [freʃ] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
” Each day brought fresh unhappiness to her .
” 每个 天 带来 新鲜的 不快乐 到 她 .

“每一天都给她带来新的不快乐。”

['mædəm] [wʌz; wəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] .
Madame was inexorable .
夫人 曾是 无情的 .

夫人态度坚决。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn] [twɑː'let] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['drægɪŋ]
She spent a fortune upon toilette for her , and insisted upon dragging
她 花费 一个 财富 之上 厕所 为了 她 , 和 坚持 之上 拖拽
[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
her from place to place ,
她 从 地方 到 地方 ,

她花了大价钱给她置办化妆品，而且坚持要带着她到处走。

[ænd; ənd] ['wiərɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['geɪtaɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sæd] [jʌŋ] [hɑːrt] [ʃræŋk] .
and wearying her with gayeties from which her sad young heart shrank .
和 令人疲惫 她 和 同性恋 从 哪个 她 伤心 年轻的 心 缩小 .

那些欢快的气氛让她感到厌倦，而她悲伤的年轻心灵却因此而退缩。

[iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] ,
Each afternoon their equipage was to be seen upon the Champs Elysées ,
每个 下午 他们的 装备 曾是 到 是 已见 之上 这 冠军 爱丽舍宫 ,

每天下午，人们都能在香榭丽舍大街上看到他们的车队。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	each	evening	it	stood	before	the	door	waiting	to	bear	them	to
和	每个	晚上	它	站立	前	这	门	等待	到	熊	他们	到

[sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [fe'stɪvətɪ] .

some	place	of	festivity	.
一些	地方	的	节日	.

每天晚上，它都站在门口，等着载着他们去参加庆祝活动。

[mædəməzɛlz] [beɪt] [nwɑːr] , [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [ruː'eɪ][ɪn] [sɜːrtʃ]

Mademoiselle's	bête	noir	,	the	marquis	,	who	was	a	debilitated	roue	in	search
小姐的	野兽	黑色电影	,	这	侯爵	,	WHO	曾是	一个	虚弱的	路线	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

of	a	fortune	,
的	一个	财富	,

小姐最痛恨的侯爵，是一个落魄的浪荡子，一心想发财致富。

[ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] .

attached	himself	to	them	upon	all	occasions	.
随附的	他自己	到	他们	之上	全部	场合	.

他总是随叫随到。

“ [bɑː] ! ” [sed] - [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , “ [ʃiː; ʃi] [ə'meiziz] [wʌn][baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] — [ðɪs]

“	Bah	!	”	said	Clélie	with	contempt	,	“	she	amazes	one	by	her	imbecility	—	this
“	呸	!	”	说	-	和	鄙视	,	“	她	令人惊叹	一	经过	她	白痴	—	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“呸！”克莱莉轻蔑地说，“这个女人真是愚蠢得令人震惊。”

['truːli] ,

Truly	,
真的	,

确实如此，

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vʌlgər] ['ʃɑːrpnəs] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz]

one	would	imagine	that	her	vulgar	sharpness	would	teach	her	that	his	object	is
一	会	想象	那	她	庸俗	锐利度	会	教	她	那	他的	目的	是

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] ,

to	use	her	as	a	tool	,
到	使用	她	作为	一个	工具	,

人们或许会认为，她那粗俗的尖刻会让她明白，他的目的是利用她作为工具。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [geɪnd] [mædəməzɛlz] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [wɪl] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	that	having	gained	Mademoiselle's	fortune	,	he	will	treat	them	with
和	那	拥有	获得	小姐的	财富	,	他	将要	对待	他们	和

[bruː'tælətɪ][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

brutality	and	derision	.
残酷	和	嘲笑	.

并且，他获得了小姐的财产后，将会残酷地、嘲笑地对待他们。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] — ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪm; ɪm]

”	But	she	did	not	seem	to	see	—	possibly	she	fancied	that	having	obtained	him
”	但	她	做过	不是	似乎	到	看	—	可能	她	幻想	那	拥有	获得	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

for	a	son	-	in	-	law	,
为了	一个	儿子	-	在	-	法律	,

但她似乎并没有意识到——或许她以为嫁给他做女婿就万事大吉了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][boʊld][ænd; ənd]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt][ænd; ənd][kən'troʊl][hɪm; ɪm] .

she	would	be	bold	and	clever	enough	to	outwit	and	control	him	.
她	会	是	大胆的	和	聪明的	足够的	到	智胜	和	控制	他	.

她胆子够大，也足够聪明，能够智胜并控制他。

['kɑ:nsɪkwentli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] [fɔ:nd] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [gru:]

Consequently	**,**	**he**	**was**	**encouraged**	**and**	**fawned**	**upon**	**,**	**and**	**Mademoiselle**	**grew**
最后	,	他	曾是	鼓励	和	谄媚	之上	,	和	小姐	生长

[θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] - [aɪd] ,

thin	**and**	**pale**	**and**	**large**	**-**	**eyed**	**,**
薄的	和	苍白	和	大的	-	眼睛	,

因此，他受到了鼓励和奉承，而小姐则变得瘦骨嶙峋、面色苍白、眼睛很大。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [kən'tɪnjuəli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['si:krət] ['terər] .

and	**wore**	**continually**	**an**	**expression**	**of**	**secret**	**terror**	**.**
和	穿着	持续	一个	表达	的	秘密	恐怖	.

他脸上始终带着一种隐隐的恐惧表情。

['oʊnli][ɪn][hɜ:r; hər]['vɪzɪts][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [fɪfθ] [flɔ:r] [dɪd][ʃi:; ʃi] [der] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Only	**in**	**her**	**visits**	**to**	**our**	**fifth**	**floor**	**did**	**she**	**dare**	**to**	**give**	**way**	**to**	**her**
仅有的	在	她	访问	到	我们的	第五	地面	做过	她	敢	到	给	方式	到	她

[gri:f] ,

grief	**,**
悲伤	,

只有在她来我们五楼的时候，她才敢释放自己的悲伤。

[ænd; ənd]['tru:li][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [bəuθ][maɪ] -

and	**truly**	**at**	**such**	**times**	**both**	**my**	**Clélie**
和	真的	在	这样的	时代	两个都	我的	-

的确，在这样的时刻，我的克莱莉

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ə'fektɪd] .

and	**I**	**were**	**greatly**	**affected**	**.**
和	我	是	非常	做作的	.

我深受影响。

[ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [ˌju: 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] .

Upon	**one**	**occasion**	**indeed**	**she**	**filled**	**us**	**both**	**with**	**alarm**	**.**
之上	一	场合	的确	她	已填	我们	两个都	和	警报	.

确实有一次，她让我们俩都感到非常担忧。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**?**
“	做	你	知道	什么	我	将	做	?

你知道我该怎么做吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] .

”	**she**	**said**	**,**	**stopping**	**suddenly**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**weeping**	**.**
”	她	说	,	停止	突然	在	这	中间	的	她	哭泣	.

”她说着，突然停下了哭泣。”

“ [aɪl] [ber] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	**I'll**	**bear**	**it**	**as**	**long**	**as**	**I**	**can**	**,**	**and**	**then**	**I'll**	**put**	**an**	**end**	**to**	**it**	**.**
“	患病的	熊	它	作为	长的	作为	我	能	,	和	然后	患病的	放	一个	结尾	到	它	.

”我会尽可能地忍受，然后我会结束这一切。”

[ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪn] [left] , [ænd; ənd] [aɪv] [leɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv]

There's	**—**	**there's**	**always**	**the**	**Seine**	**left**	**,**	**and**	**I've**	**laid**	**awake**	**and**	**thought**	**of**
有	—	有	总是	这	罾	左边	,	和	我已经	铺设	醒	和	想法	的

[ˌaɪ 'ti:] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] .

it	**many**	**a**	**night**	**.**
它	许多	一个	夜晚	.

还有——还有塞纳河，我曾无数个夜晚辗转难眠，思念着它。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [deɪ] ,

Father	**and**	**me**	**saw**	**a**	**man**	**taken**	**out**	**of**	**it**	**one**	**day**	**,**
父亲	和	我	锯	一个	男人	已采取	出去	的	它	一	天	,

有一天，我和父亲亲眼看到一个人从里面被抬了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ti'rəuliən] ,

and	the	people	said	he	was	a	Tyrolean	,
和	这	人们	说	他	曾是	一个	蒂罗尔	,

人们说他是蒂罗尔人。

[ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd]['loʊnli] — [ænd; ənd] —

and	drowned	himself	because	he	was	so	poor	and	lonely	—	and	—
和	溺水	他自己	因为	他	曾是	所以	贫穷的	和	孤独	—	和	—

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][hoʊm] .

and	so	far	from	home	.
和	所以	远的	从	家	.

他因为贫穷、孤独，而且离家太远，所以投河自尽了。

" [ə'pɑ:n][ðə; ði]['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] [aɪ] [sɔ:] [ə'gen]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Upon	the	very	morning	she	made	this	speech	I	saw	again	our	friend	of	the
"	之上	这	非常	早晨	她	制成	这	演讲	我	锯	再次	我们的	朋友	的	这

[sɪksθ] [flɔ:r] .

sixth	floor	.
第六	地面	.

"就在她发表这番演讲的当天早上，我又见到了我们住在六楼的那位朋友。"

[ɪn]['goʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][steps][æz; əz] [ɪf]

In	going	down	-	stairs	I	came	upon	him	,	sitting	upon	one	of	the	steps	as	if
在	去	向下	-	楼梯	我	来了	之上	他	,	坐着	之上	一	的	这	步骤	作为	如果

[ɪg'zɔ:stɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

下楼时，我看到他坐在台阶上，似乎筋疲力尽。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwərd] , [ɪts]['pælər][ænd; ənd] [ˊhægədnis] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:]

and	when	he	turned	his	face	upward	,	its	pallor	and	haggardness	startled	me
和	什么时候	他	转向	他的	脸	向上	,	它是	苍白	和	憔悴	惊慌	我

.

:

.

当他抬起头时，他苍白憔悴的脸让我大吃一惊。

[hɪz; ɪz][tɔ:l][fɔ:rm][wʌz; wəz]['weɪstɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['hɑ:loʊ] ,

His	tall	form	was	wasted	,	his	eyes	were	hollow	,
他的	高的	形式	曾是	浪费	,	他的	眼睛	是	空洞的	,

他高大的身躯消瘦，双眼空洞。

[ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærətiːz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] [wɜ:r; wər] ['dʌbli] [mɑ:rkt] — [hi:; hi][wʌz; wəz]

the	peculiarities	I	had	before	observed	were	doubly	marked	—	he	was
这	特殊性	我	有	前	观察到	是	双倍	标记	—	他	曾是

['i:v(ə)n][ɪ'meɪsieɪtɪd] .

even	emaciated	.
甚至	瘦弱	.

我之前观察到的那些怪异之处更加明显——他甚至非常消瘦。

" [mə'sjɜ:r] , " [aɪ] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

"	Monsieur	,	"	I	said	in	English	,	"	you	appear	indisposed	.
"	先生	,	"	我	说	在	英语	,	"	你	出现	不适	.

"先生，"我用英语说，"您看起来身体不适。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .

You	have	been	ill	.
你	有	到过	患病的	.

你生病了。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] . ”
Allow me to assist you to your room . ”
允许 我 到 协助 你 到 你的 房间 . ”

请允许我送您到房间。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ No , thank you , ” he answered .
“ 不 , 感谢 你 , ” 他 回答 .

“不，谢谢。”他回答道。

“ [its] [ˈoʊnli] [ˈwiːknəs] .
“ It's only weakness .
“ 它是 仅有的 弱点 .

“这只是弱点而已。”

[aɪ] — [aɪ][ˈsɔːrtər] [gɪv] [aʊt] .
I — I sorter give out .
我 — 我 分拣机 给 出去 .

我——我快要崩溃了。

[dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] .
Don't trouble yourself .
不 麻烦 你自己 .

别给自己添麻烦了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
I shall get over it directly .
我 将 得到 超过 它 直接地 .

我会很快克服这件事。

” [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] [wʌn] ,
” Something in his face , which was a very young and well - looking one ,
” 某物 在 他的 脸 , 哪个 曾是 一个 非常 年轻的 和 出色地 - 寻找 一 ,

“他脸上有些异样，那是一张非常年轻英俊的脸。”

[fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈmɪrli] [ˈbəuiŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .
forced me to leave him in silence , merely bowing as I did so .
强制 我 到 离开 他 在 沉默 , 仅仅 鞠躬 作为 我 做过 所以 .

他强迫我默默地离开，我只是鞠了一躬。

[aɪ][felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈdɪʃən(ə)l] [peɪn] .
I felt instinctively that to remain would be to give him additional pain .
我 毛毡 本能地 那 到 保持 会 是 到 给 他 额外的 疼痛 .

我本能地觉得，留下来只会给他带来更多痛苦。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] , [haʊˈevər] ,
As I passed the room of the concierge , however ,
作为 我 通过了 这 房间 的 这 门房 , 然而 ,

然而，当我经过礼宾部的房间时，

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] [ˈbekənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] .
the excellent woman beckoned to me to approach her .
这 出色的 女士 招手 到 我 到 方法 她 .

这位优秀的女士向我招手示意我走近她。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
“ Did you see the young man ?
“ 做过 你 看 这 年轻的 男人 ?

你看到那个年轻人了吗?

” [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəd] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] .
” she inquired rather anxiously .
” 她 询问 相当 焦虑地 .

她有些焦急地问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [θriː] [deɪz] .

“	He	has	shown	himself	this	morning	for	the	first	time	in	three	days	.
”	他	有	所示	他自己	这	早晨	为了	这	第一的	时间	在	三	天	.

“这是他三天来第一次露面。今天早上他终于露面了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

There	is	something	wrong	.
那里	是	某物	错误的	.

出问题了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəz] [wɑːnt] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] !

It	is	my	impression	that	he	suffers	want	—	that	he	is	starving	himself	to	death	!
它	是	我的	印象	那	他	遭受	想	—	那	他	是	饥饿	他自己	到	死亡	!

我的印象是他生活困苦——他正在把自己饿死!

” [hɜːr; hər]['roʊzi] ['kaʊntənəns] [ˌæbsə'luːtli] [peɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst][wɜːrdz] ,

”	Her	rosy	countenance	absolutely	paled	as	she	uttered	these	last	words	,
”	她	红润	面容	绝对地	苍白	作为	她	说出	这些	最后的	字	,

“她说完最后这番话时，原本红润的脸色瞬间变得惨白。”

[rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] - ['fɪŋgər] .

retreating	a	pace	from	me	and	touching	my	arm	with	her	fore	-	finger	.
撤退	一个	步伐	从	我	和	接触	我的	手臂	和	她	前	-	手指	.

她后退一步，用食指碰了碰我的手臂。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ʌp]['iːv(ə)n] [les] [bred] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,

“	He	has	carried	up	even	less	bread	than	usual	during	the	last	few	weeks	,
”	他	有	携带	向上	甚至	较少的	面包	比	通常	期间	这	最后的	很少	周	,

“过去几周，他携带的面包比平时更少了。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['buːjɑːn] [wət'evər] .

”	she	added	,	“	and	there	has	been	no	bouillon	whatever	.
”	她	额外	,	“	和	那里	有	到过	不	肉汤	任何	.

她补充说：“而且根本没有肉汤。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['kænɑːt][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɑːn][draɪ] [bred] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] .

A	young	man	cannot	live	only	on	dry	bread	,	and	too	little	of	that	.
一个	年轻的	男人	不能	居住	仅有的	在	干燥	面包	,	和	也	小的	的	那	.

年轻人不能只靠干面包生活，更不能只吃很少的干面包。

[hiː; hi] [wɪl] ['perɪʃ] ; [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnhjuː'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

He	will	perish	;	and	apart	from	the	inhumanity	of	the	thing	,
他	将要	沦	;	和	除	从	这	不人道	的	这	事物	,

他必将灭亡；撇开这件事的残酷性不谈，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] - .

it	will	be	unpleasant	for	the	other	locataires	.
它	将要	是	令人不快的	为了	这	其他	-	.

这对其他租户来说会很不愉快。

” [aɪ]['weɪstɪd][noʊ][taɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - ,

”	I	wasted	no	time	in	returning	to	Clélie	,
”	我	浪费	不	时间	在	返回	到	-	,

“我立即返回克莱莉身边，

['hævɪŋ] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [stɪl] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz]

having	indeed	some	hope	that	I	might	find	the	poor	fellow	still	occupying	his
拥有	的确	一些	希望	那	我	可能	寻找	这	贫穷的	同伴	仍然	占领	他的

['fɔːrmər][pə'zɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

former	position	upon	the	staircase	.
以前的	位置	之上	这	楼梯	.

我确实抱有一丝希望，或许还能在楼梯上找到那个可怜的家伙，他仍然占据着原来的位置。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ][met][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
But **in** **this** **I** **met** **with** **disappointment** **:**
但 在 这 我 遇见 和 失望 :

但我却因此感到失望:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][maɪ][waɪf] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,
he **was** **gone** **and** **I** **could** **only** **relate** **to** **my** **wife** **what** **I** **had** **heard** **,**
他 曾是 已消失 和 我 可以 仅有的 涉及 到 我的 妻子 什么 我 有 听到 ,

他走了，我只能把听到的事情告诉妻子。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'skreʃ(ə)n] .
and **trust** **to** **her** **discretion** **.**
和 相信 到 她 审慎 .

并信任她的判断。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .
As **I** **had** **expected** **,** **she** **was** **deeply** **moved** **.**
作为 我 有 预期的 , 她 曾是 深 已搬 .

正如我所料，她深受感动。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **It** **is** **terrible** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 它 是 糟糕的 , ” 她 说 .

“太糟糕了，”她说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə]['mænɪdʒ] .
“ **And** **it** **is** **also** **a** **delicate** **and** **difficult** **matter** **to** **manage** **.**
“ 和 它 是 还 一个 精美的 和 难的 事情 到 管理 .

“而且，这也是一件棘手且难以处理的事情。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ?
But **what** **can** **one** **do** **?**
但 什么 能 一 做 ?

但又能怎么办呢?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfərd] [praɪ'veɪʃ(ə)n]
There **is** **only** **one** **thing** **—** **I** **who** **am** **a** **woman** **,** **and** **have** **suffered** **privation**
那里 是 仅有的 一 事物 — 我 WHO 是 一个 女士 , 和 有 遭受 匮乏
[maɪ'self] , [meɪ] ['ventʃər] .
myself **,** **may** **venture** **.**
我 , 可能 风险投资 .

只有一件事——我，一个女人，一个曾经饱受匮乏之苦的人，可以大胆地说。

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .
” **Accordingly** **,** **she** **took** **her** **departure** **for** **the** **floor** **above** **.**
” 因此 , 她 采取 她 离开 为了 这 地面 多于 .

于是，她启程前往楼上。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [laɪt] ['sʌmənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət]
I **heard** **her** **light** **summons** **upon** **the** **door** **of** **one** **of** **the** **rooms** **,** **but**
我 听到 她 光 传票 之上 这 门 的 一 的 这 房间 , 但
[hɜːrd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
heard **no** **reply** **.**
听到 不 回复 .

我听到她轻轻敲了敲其中一个房间的门，但没有听到回应。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd]['dʒentli] ,
At **last** **,** **however** **,** **the** **door** **was** **opened** **gently** **,**
在 最后的 , 然而 , 这 门 曾是 打开 轻轻地 ,

最终，门被轻轻地打开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hezɪtəns] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɜːr'self]

and	with	a	hesitance	that	led	me	to	imagine	that	it	was	Clélie	herself
和	和	一个	犹豫	那	引领	我	到	想象	那	它	曾是	-	她自己

[huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

who	had	pushed	it	open	,
WHO	有	推动	它	打开	,

而他那犹豫的神情让我觉得，一定是克莱莉自己把它推开了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ə'lɑːrmd]

and	immediately	afterward	I	was	sure	that	she	had	uttered	an	alarmed
和	立即地	之后	我	曾是	当然	那	她	有	说出	一个	惊慌

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

随后我立刻确信她发出了一声惊呼。

[aɪ] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] , —

I	stepped	out	upon	the	landing	and	called	to	her	in	a	subdued	tone	,	—
我	步	出去	之上	这	降落	和	称为	到	她	在	一个	低沉的	语气	,	—

我走到楼梯平台上，低声喊她的名字——

“ - , ” [aɪ] [sed] , “ [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] ? ”

“	Clélie	,	”	I	said	,	“	did	I	hear	you	speak	?	”
“	-	,	”	我	说	,	“	做过	我	听到	你	说话	?	”

“克莱莉，”我说，“我刚才听到你说话了吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Yes	,	”	she	returned	from	within	the	room	.
“	是的	,	”	她	返回	从	之内	这	房间	.

“是的，”她从房间里回答道。

“ [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm]['brændi] .

“	Come	at	once	,	and	bring	with	you	some	brandy	.
“	来	在	一次	,	和	带来	和	你	一些	白兰地	.

“请立即前来，并带些白兰地来。”

” [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l][taɪm][aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

”	In	the	shortest	possible	time	I	had	joined	her	in	the	room	,	which	was
”	在	这	最短	可能的	时间	我	有	加入	她	在	这	房间	,	哪个	曾是

[ber] ,

bare	,
裸	,

“我以最快的速度来到她身边，房间空空荡荡的。”

[koʊld] , [ænd; ənd] [ʌn'fɜːrnɪʃt] — [ə; eɪ] [mɪr] ['gærət] , [ɪn][fækt] , [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

cold	,	and	unfurnished	—	a	mere	garret	,	in	fact	,	containing	nothing	but	a
寒冷的	,	和	未配备家具	—	一个	仅仅	阁楼	,	在	事实	,	包含	没有什么	但	一个

['mɪzrəb(ə)l] ['bedsted] .

miserable	bedstead	.
悲惨的	床架	.

又冷又简陋——实际上只是一间阁楼，里面除了一个破旧的床架什么也没有。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nelt] - ,

Upon	the	floor	,	near	the	window	,	knelt	Clélie	,
之上	这	地面	,	靠近	这	窗户	,	跪下	-	,

克莱莉跪在靠近窗户的地板上，

[sə'pɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][ɑːrm][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi]

supporting	with	her	knee	and	arm	the	figure	of	the	young	man	she
支持	和	她	膝盖	和	手臂	这	数字	的	这	年轻的	男人	她

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

had	come	to	visit	.
有	来	到	访问	.

她用膝盖和手臂支撑着她前来探望的年轻男子。

“ [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brændi] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Quick	with	the	brandy	,	”	she	exclaimed	.
“	快的	和	这	白兰地	,	”	她	惊呼	.

“快点把白兰地拿来！”她喊道。

“ [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][feɪnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [deθ] .

“	This	may	be	a	faint	,	but	it	looks	like	death	.
“	这	可能	是	一个	头晕的	,	但	它	看起来	喜欢	死亡	.

“这可能是昏厥，但看起来像死亡。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	She	had	found	the	door	partially	open	,	and	receiving	no	answer	to	her
”	她	有	成立	这	门	部分	打开	,	和	接收	不	回答	到	她

[nɑːk] ,

knock	,
敲	,

她发现门半开着，敲门却无人应答。

[hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːrðər] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['fɪgjər] ,

had	pushed	it	farther	ajar	,	and	caught	a	glimpse	of	the	fallen	figure	,
有	推动	它	更远	半开	,	和	捕捉	一个	一瞥	的	这	倒下	数字	,

他把门推得更开了一些，瞥见了倒在地上的身影。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ɪts] [ə'sɪstəns] .

and	hurried	to	its	assistance	.
和	慌忙	到	它是	协助	.

并立即赶去支援。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

To	be	as	brief	as	possible	,
到	是	作为	简短的	作为	可能的	,

简而言之，

[wiː; wi][bəuθ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

we	both	remained	at	the	young	man's	side	during	the	whole	of	the	night	.
我们	两个都	剩余	在	这	年轻的	男人的	边	期间	这	所有的	的	这	夜晚	.

我们俩整晚都守在那个年轻人身边。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɪnə'nɪʃən] ,

As	the	concierge	had	said	,	he	was	perishing	from	inanition	,
作为	这	门房	有	说	,	他	曾是	消亡	从	空洞	,

正如门房所说，他快要饿死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [kɔːld] [ɪn] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt]

and	the	physician	we	called	in	assured	us	that	only	the	most	constant
和	这	医生	我们	称为	在	保证	我们	那	仅有的	这	最多	持续的

[ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

attention	would	save	his	life	.
注意力	会	节省	他的	生活	.

我们请来的医生向我们保证，只有持续不断的治疗才能挽救他的生命。

“ [mə'sjɜ:r] , ” - [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

“	**Monsieur**	,	”	**Clélie**	**explained**	**to**	**him**	**upon**	**the**	**first**	**occasion**	**upon**	**which**	**he**
“	先生	,	”	-	解释	到	他	之上	这	第一的	场合	之上	哪个	他

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

opened	**his**	**eyes**	,
打开	他的	眼睛	,

“先生，”克莱莉在他第一次睁开眼睛时向他解释道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'frend] [ju:; jʊ] .

“	**you**	**are**	**ill**	**and**	**alone**	,	**and**	**we**	**wish**	**to**	**befriend**	**you**	.
“	你	是	患病的	和	独自的	,	和	我们	希望	到	交朋友	你	.

“你生病了，孤身一人，我们想和你交朋友。”

” [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['defɪnət] .

”	**And**	**he**	**was**	**too**	**weak**	**to**	**require**	**from**	**her**	**anything**	**more**	**definite**	.
”	和	他	曾是	也	虚弱的	到	要求	从	她	任何事物	更多的	定	.

“而他太软弱了，无法向她提出更明确的要求。”

['fɪzɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][əd'maɪər] .

Physically	**he**	**was**	**a**	**person**	**to**	**admire**	**.**
身体	他	曾是	一个	人	到	钦佩	.

他的外形令人钦佩。

[ɪn] [helθ] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] ['paʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mens] .

In	**health**	**his**	**muscular**	**power**	**must**	**have**	**been**	**immense**	**.**
在	健康	他的	肌肉发达的	力量	必须	有	到过	巨大	.

身体健康时，他的肌肉力量一定非常强大。

[hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] ,

He	**possessed**	**the**	**frame**	**of**	**a**	**young**	**giant**	**,**
他	拥有	这	框架	的	一个	年轻的	巨大的	,

他拥有年轻巨人般的体格，

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns]

and	**yet**	**there**	**was**	**in**	**his**	**face**	**a**	**look**	**of**	**innocence**	**and**	**inexperience**
和	然而	那里	曾是	在	他的	脸	一个	看	的	无辜	和	缺乏经验

[ə'meɪzɪŋ] ['i:v(ə)n] [wen] [wʌn] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [ju:θ] .

amazing	**even**	**when**	**one**	**recollected**	**his**	**youth**	**.**
惊人的	甚至	什么时候	一	回忆	他的	青年	.

然而，即使回想起他的青年时代，他脸上仍然带着一种天真无邪、缺乏经验的神情，这令人惊叹。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lʊk] , ” [sed] - , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] ,

“	**It**	**is**	**the**	**look**	,	”	**said**	**Clélie**	,	**regarding**	**him**	**attentively**	,
“	它	是	这	看	,	”	说	-	,	关于	他	认真地	,

“是眼神，”克莱莉一边认真地打量着他，一边说道。

— “ [ðə; ði] [lʊk] [wʌn] [si:z] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [daʊn] - [sterz] ;

—	“	**the**	**look**	**one**	**sees**	**in**	**the**	**faces**	**of**	**Monsieur**	**and**	**his**	**daughter**	**down**	**-**	**stairs**	**;**
—	“	这	看	一	看到	在	这	面孔	的	先生	和	他的	女儿	向下	-	楼梯	;

—“从楼下先生和他女儿的脸上看到的表情；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][laɪf] ,

the	**look**	**of**	**a**	**person**	**who**	**has**	**lived**	**a**	**simple**	**life**	**,**
这	看	的	一个	人	WHO	有	居住地	一个	简单的	生活	,

一副过着简朴生活的人的模样，

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	**who**	**knows**	**absolutely**	**nothing**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	WHO	知道	绝对地	没有什么	的	这	世界	.

他对这个世界一无所知。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['riːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	It	is	possible	that	this	may	have	prepared	the	reader	for	the	dénoûment
"	它	是	可能的	那	这	可能	有	准备	这	读者	为了	这	结局

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ;

which	followed	;
哪个	随后	;

"这或许能让读者对接下来的结局有所准备;

[bʌt; bət]['sɪŋgjələr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

but	singular	as	it	may	appear	,
但	单数	作为	它	可能	出现	,

但它看起来或许很奇特,

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [prɪ'per] ['iːðər] - [ɔːr][maɪ'self] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [siːn]

it	did	not	prepare	either	Clélie	or	myself	—	perhaps	because	we	had	seen
它	做过	不是	准备	任何一个	-	或者	我	—	也许	因为	我们	有	已见

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

它既没有给克莱莉也没有给我带来心理准备——或许是因为我们已经见识过这个世界了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [laɪt] ,

and	having	learned	to	view	it	in	a	practical	light	,
和	拥有	学习	到	看法	它	在	一个	实际的	光	,

并且学会了以务实的眼光看待它之后,

[wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['roʊmæns]['ɔːlmoʊst] [ʌn'pærəleld] .

were	not	prepared	to	encounter	suddenly	a	romance	almost	unparalleled	.
是	不是	准备	到	遇到	突然	一个	浪漫	几乎	无与伦比	.

我们始料未及,竟会突然邂逅一段几乎无与伦比的浪漫情缘。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][æz; əz]

The	next	morning	I	was	compelled	to	go	out	to	give	my	lessons	as
这	下一个	早晨	我	曾是	被迫	到	去	出去	到	给	我的	课程	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

第二天早上,我不得不像往常一样出去上课。

[ænd; ənd] [left] - [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] .

and	left	Clélie	with	our	patient	.
和	左边	-	和	我们的	病人	.

然后把克莱莉留给了我们的病人。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [maɪ] [waɪf] , ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['futsteps] , [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði]

On	my	return	,	my	wife	,	hearing	my	footsteps	,	came	out	and	met	me	upon	the
在	我的	返回	,	我的	妻子	,	听力	我的	脚步声	,	来了	出去	和	遇见	我	之上	这

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

我回来时,妻子听到我的脚步声,出来在楼梯平台上迎接我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ;

She	was	moved	by	the	strongest	emotion	and	much	excited	;
她	曾是	已搬	经过	这	最强	情感	和	很多	兴奋的	;

她被强烈的情感所感动,非常激动;

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .

her	cheeks	were	pale	and	her	eyes	shone	.
她	脸颊	是	苍白	和	她	眼睛	闪耀	.

她双颊苍白,双眼闪亮。

“ [duː][nɑːt][goʊ][ɪn] [jet] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	Do	not	go	in	yet	,	”	she	said	,	“	I	have	something	to	tell	you	.
“	做	不是	去	在	然而	，	”	她	说	，	“	我	有	某物	到	告诉	你	.

“先别进去，”她说，“我有话要对你说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði]['lʌvər] !

It	is	almost	incredible	;	but	—	but	it	is	—	the	lover	!
它	是	几乎	极好的	;	但	—	但	它	是	—	这	情人	！

这简直难以置信；但是——但是这就是——情人！

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] — ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	For	a	moment	we	remained	silent	—	standing	looking	at	each	other	.
”	为了	一个	片刻	我们	剩余	沉默的	—	常设	寻找	在	每个	其他	.

“我们沉默了一会儿——站着，互相看着对方。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

To	me	it	seemed	incredible	indeed	.
到	我	它	似乎	极好的	的确	.

对我来说，这简直难以置信。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ， ” - [went] [ɑːn] ,

“	He	could	not	give	her	up	,	”	Clélie	went	on	,
“	他	可以	不是	给	她	向上	，	”	-	去	在	，

“他无法放弃她，”克莱莉继续说道。

“ [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][hɪm; ɪm] .

“	until	he	was	sure	she	wished	to	discard	him	.
“	直到	他	曾是	当然	她	希望	到	丢弃	他	.

“直到他确信她想抛弃他。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

The	mother	had	employed	all	her	ingenuity	to	force	him	to	believe	that
这	母亲	有	受雇	全部	她	独创性	到	力量	他	到	相信	那

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

such	was	the	case	,
这样的	曾是	这	案件	，

母亲使尽浑身解数，才让他相信事实就是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

but	he	could	not	rest	until	he	had	seen	his	betrothed	face	to	face	.
但	他	可以	不是	休息	直到	他	有	已见	他的	未婚妻	脸	到	脸	.

但他不见到未婚妻本人，就无法安心。

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , — [pʊr] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

So	he	followed	her	,	—	poor	,	inexperienced	,	and	miserable	,
所以	他	随后	她	，	—	贫穷的	，	缺乏经验	，	和	悲惨的	，

于是他跟着她去了——可怜的、缺乏经验的、痛苦的。

— [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

—	and	when	at	last	he	saw	her	at	a	distance	,
—	和	什么时候	在	最后的	他	锯	她	在	一个	距离	，

——当他终于远远地看到她时，

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ,

the	luxury	with	which	she	was	surrounded	caused	his	heart	to	fail	him	,
这	奢华	和	哪个	她	曾是	包围	导致	他的	心	到	失败	他	，

她周围的奢华环境让他心神不宁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

and	he	gave	way	to	despair	.
和	他	给予	方式	到	绝望	.

他陷入了绝望。

” [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][rest][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
” **I** **accompanied** **her** **into** **the** **room** **,** **and** **heard** **the** **rest** **from** **his** **own**
” 我 伴随 她 进入 这 房间 , 和 听到 这 休息 从 他的 自己的
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

“我陪她进了房间，然后亲耳听到他把剩下的话都说了出来。”

[hiː; hi] ['gædərd] [tə'geðər] [ɔːl][hɪz; ɪz][smɔːl] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði]
He **gathered** **together** **all** **his** **small** **savings** **,** **and** **made** **his** **journey** **in** **the**
他 聚集 一起 全部 他的 小的 节省 , 和 制成 他的 旅行 在 这
['tʃiːpɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] , — [ɪn]
cheapest **possible** **way** **,** **—** **in**
最便宜 可能的 方式 , — 在

他把所有积蓄都凑起来，以最省钱的方式踏上了旅程。

[ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒɪz] ,
the **steerage** **of** **the** **vessel** **,** **and** **in** **third** **-** **class** **carriages** **,**
这 统舱 的 这 血管 , 和 在 第三 - 班级 马车 ,

船上的统舱和三等车厢，

— [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] [left] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ə'pɑːn] .
— **so** **that** **he** **might** **have** **some** **trifle** **left** **to** **subsist** **upon** **.**
— 所以 那 他 可能 有 一些 琐事 左边 到 生存 之上 .

——这样他或许还能剩下一点东西勉强糊口。

“ [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **I've** **a** **little** **farm** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **and** **there's** **a** **house** **on** **it** **,**
“ 我已经 一个 小的 农场 , ” 他 说 , “ 和 有 一个 房子 在 它 ,

“我有一个小农场，”他说，“农场里有一栋房子。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [sel] [ðæt] .
but **I** **wouldn't** **sell** **that** **.**
但 我 不会 卖 那 .

但我不会卖掉它。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ,
If **she** **cared** **to** **go** **,** **it** **was** **all** **I** **had** **to** **take** **her** **to** **,**
如果 她 关心 到 去 , 它 曾是 全部 我 有 到 拿 她 到 ,

如果她想去的话，那也是我唯一能带她去的地方了。

[æn; ən] - [aɪ'd] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
an **'** **I'd** **worked** **hard** **to** **buy** **it** **.**
一个 - ID 工作 难的 到 买 它 .

而我可是辛辛苦苦挣钱才买到它的。

[aɪ'd] [wɜːrkt] [hɑːrd] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,
I'd **worked** **hard** **,** **early** **and** **late** **,**
ID 工作 难的 , 早期的 和 晚的 ,

我工作很努力，早出晚归。

['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiːd] [bɪ'gɪn] [laɪf][ðer; ðər] [tə'geðər] — - [ænd; ənd]
always **thinking** **that** **some** **day** **we'd** **begin** **life** **there** **together** **—** **Esmeraldy** **and**
总是 思维 那 一些 天 我们会 开始 生活 那里 一起 — - 和
[ˌem 'iː] . ”
me **.** **”**
我 . ”

我一直想着，总有一天我会和埃斯梅拉迪一起在那里开始新的生活。

“ [sɪns] ['niːðər] [siː] , [nɔːr][lænd] , [nɔːr]['kruːəlti] , [kʊd; kəd] ['seprət] [ðem; ðəm] ,
“ **Since** **neither** **sea** **,** **nor** **land** **,** **nor** **cruelty** **,** **could** **separate** **them** **,**
“ 自从 两者都不 海 , 也不 土地 , 也不 残酷 , 可以 分离 他们 ,

“因为无论是海洋、陆地还是残酷都无法将他们分开，

” [sed] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
” said Clélie to me during the day ,
” 说 - 到 我 期间 这 天 ,

“克莱莉白天对我说，”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [wɪl] [help] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .
“ it is not I who will help to hold them apart .
“ 它 是 不是 我 WHO 将要 帮助 到 抓住 他们 除 .

“我不会去阻止他们。”

” [soʊ] [wen] [mædəmwəˈzel] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈles(ə)n] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
” So when Mademoiselle came for her lesson that afternoon ,
” 所以 什么时候 小姐 来了 为了 她 课 那 下午 ,

“所以那天下午小姐来上课的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tæsk][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
it was Clélie's task to break the news to her ,
它 曾是 - 任务 到 休息 这 消息 到 她 ,

把这个消息告诉她的是克莱莉。

— [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈniːðər] [siː] [nɔːr][lænd] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlʌvər] ,
— to tell her that neither sea nor land lay between herself and her lover ,
— 到 告诉 她 那 两者都不 海 也不 土地 躺 之间 她自己 和 她 情人 ,

——告诉她，她和她的爱人之间既没有海洋也没有陆地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfeɪθf(ə)l] [stɪl] .
and that he was faithful still .
和 那 他 曾是 忠实 仍然 .

而且他始终保持忠诚。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] , — [ˈstægərɪŋ]
She received the information as she might have received a blow , — staggering
她 已收到 这 信息 作为 她 可能 有 已收到 一个 吹 , — 令人震惊
[ˈbækwərd] ,
backward ,
落后 ,

她接收到这个消息时，就像遭受了重击一样——踉跄后退。

[ænd; ənd] [ˈwaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr] [breθ] ;
and whitening , and losing her breath ;
和 美白 , 和 输 她 气息 ;

脸色苍白，呼吸困难；

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərd][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][sæd][kraɪ][ʌv; əv] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ænd; ənd]
but almost immediately afterward she uttered a sad cry of disbelief and
但 几乎 立即地 之后 她 说出 一个 伤心 哭 的 怀疑 和
[ˈæŋgwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

但几乎就在同时，她发出了一声难以置信和痛苦的悲伤哭喊。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [truː] !
“ No , no , ” she said , “ it — it isn't true !
“ 不 , 不 , ” 她 说 , “ 它 — 它 不是 真的 !

“不，不，”她说，“这不是真的！”

[aɪ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [ˈmʌsnt] .
I won't believe it — I mustn't .
我 惯于 相信 它 — 我 不得 .

我不会相信——我绝对不能相信。

[ðeəz; ðəz][hæf][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There's	half	the	world	between	us	.
有	一半	这	世界	之间	我们	.

我们之间隔着半个地球。

[oʊ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , — [wen] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] ! ”

Oh	,	don't	try	to	make	me	believe	it	,	—	when	it	can't	be	true	!	”
哦	,	不	尝试	到	制作	我	相信	它	,	—	什么时候	它	不能	是	真的	!	”

哦，别试图让我相信，——这根本不可能是真的！

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Come	with	me	,	”	replied	Clélie	.
“	来	和	我	,	”	回复	-	.

“跟我来，”克莱莉回答道。

['nevər] — ['nevər][ɪn][maɪ][laɪf][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [siː] , [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ,

Never	—	never	in	my	life	has	it	been	my	fate	to	see	,	before	or	since	,
绝不	—	绝不	在	我的	生活	有	它	到过	我的	命运	到	看	,	前	或者	自从	,

我一生中从未——此前或此后，从未有幸目睹过这种情况。

[ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['hɑːrts] .

a	sight	so	touching	as	the	meeting	of	these	two	young	hearts	.
一个	视线	所以	接触	作为	这	会议	的	这些	二	年轻的	心	.

两颗年轻的心相遇，这景象令人动容。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [ber] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ˌezmə'rældə]

When	the	door	of	the	cold	,	bare	room	opened	,	and	Mademoiselle	Esmeralda
什么时候	这	门	的	这	寒冷的	,	裸	房间	打开	,	和	小姐	埃斯梅拉达

['entərd] ,

entered	,
进入	,

当那间冰冷空荡的房间的门打开，埃斯梅拉达小姐走了进来时，

[ðə; ði] ['lʌvər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , — [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['ræptʃər] ,

the	lover	held	out	his	weak	arms	with	a	sob	,	—	a	sob	of	rapture	,
这	情人	握住	出去	他的	虚弱的	武器	和	一个	哭泣	,	—	一个	哭泣	的	狂喜	,

恋人哽咽着伸出无力的双臂——那是欣喜若狂的哽咽。

[ænd; ənd] [jet] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .

and	yet	terrible	to	hear	.
和	然而	糟糕的	到	听到	.

听到这些话真是令人难过。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] , - , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	I	thought	you'd	gone	back	on	me	,	Esmeraldy	,	”	he	cried	.
“	我	想法	你会	已消失	后退	在	我	,	-	,	”	他	哭	.

“我以为你背叛了我，埃斯梅拉迪，”他哭着说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	I	thought	you'd	gone	back	on	me	.
“	我	想法	你会	已消失	后退	在	我	.

“我以为你背叛了我。”

” - [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

”	Clélie	and	I	turned	away	and	left	them	as	the	girl	fell	upon	her
”	-	和	我	转向	离开	和	左边	他们	作为	这	女孩	跌倒	之上	她

[niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

knees	at	his	side	.
膝盖	在	他的	边	.

“克莱莉和我转身离开，只见那个女孩跪倒在他身边。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fɑ:ðər] — [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [mædəmwə'zel] [æz; əz]['ju:ʒuəl]

The	effect	produced	upon	the	father	—	who	had	followed	Mademoiselle	as	usual
这	影响	生产	之上	这	父亲	—	WHO	有	随后	小姐	作为	通常

,

,

,

父亲像往常一样跟在小姐身后，这件事对他产生了影响：

[ænd; ənd] [hu:m] [wi:; wi] [faʊnd] ['peɪʃntli] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

and	whom	we	found	patiently	seated	upon	the	bottom	step	of	the	flight	of
和	谁	我们	成立	耐心	坐着	之上	这	底部	步	的	这	航班	的

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

我们发现他正耐心地坐在楼梯最底层的一级台阶上。

[ə'weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] — [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

awaiting	our	arrival	—	was	almost	indescribable	.
等待中	我们的	到达	—	曾是	几乎	无法形容	.

等待我们到来的那种感觉——几乎难以形容。

[hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][bəuθ]

He	sank	back	upon	his	seat	with	a	gasp	,	clutching	at	his	hat	with	both
他	沉没	后退	之上	他的	座位	和	一个	喘气	,	紧握	在	他的	帽子	和	两个都

[hændz] .

hands	.
双手	.

他倒吸一口凉气，瘫倒在座位上，双手紧紧抓住帽子。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ˌdɪsbɪ'li:vd] .

He	also	disbelieved	.
他	还	不相信	.

他也表示不相信。

“ [wɑ:ʃ] !

“	Wash	!
“	洗	!

“洗！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['wi:kli] .

”	he	exclaimed	weakly	.
”	他	惊呼	弱	.

他虚弱地喊道。

“ [lɔ:rd] , [noʊ] ! [lɔ:rd] , [noʊ] !

“	Lord	,	no	!	Lord	,	no	!
“	主	,	不	!	主	,	不	!

“主啊，不！主啊，不！”

[nɑ:t] [wɑ:ʃ] !

Not	Wash	!
不是	洗	!

不要洗！

[wɑ:ʃ] , ['hi:z][ɪn] [nɔ:rθ] [kæl] - ['li:nə] .

Wash	,	he's	in	North	Cal	-	lina	.
洗	,	他是	在	北	卡尔	-	莉娜	.

沃什，他在北加州。

[lɔ:rd] , [noʊ] ! ”

Lord	,	no	!	”
主	,	不	!	”

主啊，不！

“ [hiː; hi][ɪz][ʌp] - [sterz] , ” [rɪˈtɜːrnd] - , “ [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| | | |

['æftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

after	**a**	**more**	**than**	**usually**	**prolonged**	**silence**	**of**	**this**	**description**	**,**
后	一个	更多的	比	通常	延长	沉默	的	这	描述	,

在一段异常漫长的沉默之后，

[ðæt] [hiː; hi]['faɪnəli] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ][ə'pɑːn][juː 'es][ju'naitidli] .

that	**he**	**finally**	**took**	**upon**	**himself**	**the**	**burden**	**which**	**lay**	**upon**	**us**	**unitedly**	**.**
那	他	最后	采取	之上	他自己	这	负担	哪个	躺	之上	我们	团结一致	.

他最终承担起了我们共同肩负的重担。

“ - , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['tremjələsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mænɪfest][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , — “

“	**Esmeraldy**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**,**	**tremulously**	**,**	**and**	**with**	**manifest**	**trepidation**	**,**	**—**	**“**
“	-	,	”	他	评论	,	颤抖地	,	和	和	显现	忐忑不安	,	—	“

- ,

Esmeraldy	**,**
-	,

“艾斯梅拉迪，”他颤抖着，带着明显的恐惧说道，“艾斯梅拉迪，

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - — [its] [taɪm] — [wiː; wi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mʌðər] .

I've	**been**	**thinkin**	**'**	**—**	**it's**	**time**	**—**	**we**	**broke**	**it**	**to**	**mother**	**.**
我已经	到过	思考	-	—	它是	时间	—	我们	打破	它	到	母亲	.

我一直在想——是时候了——我们得把这件事告诉妈妈了。

” [ðə; ði][gɜːrl][lɔːst] ['kʌlər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['stedəli] .

”	**The**	**girl**	**lost**	**color**	**,**	**but**	**she**	**lifted**	**her**	**head**	**steadily**	**.**
”	这	女孩	丢失的	颜色	,	但	她	抬起	她	头	稳步	.

“女孩脸色苍白，但她坚定地抬起了头。”

“ [jes] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [its] [taɪm] . ”

“	**Yes**	**,**	**father**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**“**	**it's**	**time**	**.**	**”**
“	是的	,	父亲	,	”	她	回答	,	“	它是	时间	.	”

“是的，父亲，”她回答说，“时候到了。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ekəud] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['sloʊli] , “ [its] [taɪm] ; [æn; ən] - , - ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**echoed**	**,**	**rubbing**	**his**	**knees**	**slowly**	**,**	**“**	**it's**	**time**	**;**	**an**	**'**	**,**	**Esmeraldy**	**,**
“	是的	,	”	他	回声	,	擦	他的	膝盖	缓慢地	,	“	它是	时间	;	一个	-	,	-	,

“是的，”他一边慢慢地揉着膝盖一边重复道，“时候到了；还有，埃斯梅拉迪，

[its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə]['sɔːrtər][set][ə; eɪ][mæn] [bæk] . ”

it's	**a**	**thing**	**to**	**—**	**to**	**sorter**	**set**	**a**	**man**	**back**	**.**	**”**
它是	一个	事物	到	—	到	分拣机	放	一个	男人	后退	.	”

这是件——让一个人退步的事。”

“ [jes] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ə'gen] .

“	**Yes**	**,**	**father**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**again**	**.**
“	是的	,	父亲	,	”	她	回答	再次	.

“是的，父亲，”她再次回答道。

“ [jes] , ” [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['sʌmwʌt] ; “ [æn; ən] - [aɪ] [dɪseɪ] [juː; jʊ] [noʊ]

“	**Yes**	**,**	**”**	**as**	**before**	**,**	**though**	**his**	**voice**	**broke**	**somewhat**	**;**	**“**	**an**	**'**	**I**	**dessay**	**you**	**know**
“	是的	,	”	作为	前	,	尽管	他的	嗓音	打破	有些	;	“	一个	-	我	德赛	你	知道

[haʊ] ['itl] [biː; bi] ,

how	**it'll**	**be**	**,**
如何	它将	是	,

“是的，”他像以前一样说道，虽然他的声音有些哽咽；“而且我敢肯定你知道结果会怎样，

- , — [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twɪkst] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wɑːʃ] .

Esmeraldy	**,**	**—**	**that**	**you'll**	**have**	**to**	**choose**	**betwixt**	**mother**	**and**	**Wash**	**.**
-	,	—	那	你会	有	到	选择	中间	母亲	和	洗	.

埃斯梅拉迪，——你必须在母亲和沃什之间做出选择。

" [ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,
" She sat by her lover ,
" 她 卫星 经过 她 情人 ,

她坐在情人身边，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .
and for answer she dropped her face upon his hand with a sob .
和 为了 回答 她 掉落 她 脸 之上 他的 手 和 一个 哭泣 .

她没有回答，而是呜咽着将脸埋在他的手上。

" [æn; ən] - — [æn; ən] - [ju:v] [tʃoʊz] [wɑ:ʃ] , - ? "
" An ' — an ' you've chose Wash , Esmeraldy ? "
" 一个 - — 一个 - 你已经 选择 洗 , - ? "

"你.....你选择了华盛顿州，埃斯梅拉迪？"

" [jes] , ['fɑ:ðər] .
" Yes , father .
" 是的 , 父亲 .

"是的，父亲。"

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs]
" He hesitated a moment , and then took his hat from its place
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 采取 他的 帽子 从 它是 地方
[ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ænd; ənd][roʊz] .
of concealment and rose .
的 隐蔽 和 玫瑰 .

他犹豫了片刻，然后从藏身之处取出帽子，站了起来。

" [its] , " [hi:; hi] [sed] , " [æn; ən] - [its] [raɪt] .
" It's nat'ral , " he said , " an ' it's right .
" 它是 天然的 , " 他 说 , " 一个 - 它是 正确的 .

"这是自然的，"他说，"也是正确的。"

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
I wouldn't want it no other way .
我 不会 想 它 不 其他 方式 .

我不想改变现状。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] , - , [its] ['bi:n] - ['kɪndər] [rʌf] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [æz; əz][kɑ:nt][goʊ]
An ' you mustn't mind , Esmeraldy , it's bein ' kinder rough on me , as can't go
一个 - 你 不得 头脑 , - , 它是 是 - 幼儿园 粗糙的 在 我 , 作为 不能 去
[bæk] [ɑ:n] ['mʌðər] ,
back on mother ,
后退 在 母亲 ,

埃斯梅拉迪，你别介意，这对我来说已经算是仁慈的了，因为我不能背叛母亲。

['hævɪn] - [swɔ:r] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜ:r; hər] [tɪl] [deθ]
havin ' swore to cherish her till death
拥有 - 发誓 到 珍惜 她 直到 死亡

曾发誓要珍惜她直到死亡

[du:][ˌju: 'es][pɑ:rt] .
do us part .
做 我们 部分 .

让我们分道扬镳。

[ju:v] ['æləs] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gæl][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æn; ən] - [wi:v] [θɔ:t] [ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n] [i:tʃ]
You've allus been a good gal to me , an ' we've thought a heap on each
你已经 艾洛斯 到过 一个 好的 女孩 到 我 , 一个 - 我们已经 想法 一个 堆 在 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

你一直对我很好，我们彼此都很看重对方。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ɔlɝz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wɪə(r)] - ,
an **'** **I** **reckon** **it** **can** **allers** **be** **the** **same** **way** **,** **even** **though** **we're** **sep'rated** **,**
一个 - 我 估计 它 能 过敏 是 这 相同的 方式 , 甚至 尽管 是 - ,

我认为过敏的情况也可能一样，即使我们分开了。

[fɜːr] [its] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃoʊz] [wɑːʃ] ,
fur **it's** **nat'ral** **you** **should** **have** **chose** **Wash** **,**
毛皮 它是 天然的 你 应该 有 选择 洗 ,

毛皮是天然的，你应该选择Wash。

[æn; ən] - — [æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , - .
an **'** **—** **an** **'** **I** **wouldn't** **have** **it** **no** **other** **way** **,** **Esmeraldy** **.**
一个 - — 一个 - 我 不会 有 它 不 其他 方式 , - .

而且——而且我不会选择其他方式，埃斯梅拉迪。

[naʊ] [aɪl] [goʊ][æn; ən] - [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .
Now **I'll** **go** **an** **'** **have** **it** **out** **with** **mother** **.**
现在 患病的 去 一个 - 有 它 出去 和 母亲 .

现在我要去跟妈妈好好谈谈。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [səˈfɪʃntli] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld]
" **We** **were** **all** **sufficiently** **unprepared** **for** **the** **announcement** **to** **be** **startled**
" 我们 是 全部 足够 毫无准备 为了 这 公告 到 是 惊慌
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [mædəmwəˈzel] [ˌezməˈrældə] ,
by **it** **Mademoiselle** **Esmeralda** **,**
经过 它 小姐 埃斯梅拉达 ,

"我们都对这个消息毫无准备，感到非常震惊，埃斯梅拉达小姐。"

[huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [hæf] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
who **was** **weeping** **bitterly** **,** **half** **sprang** **to** **her** **feet** **.**
WHO 曾是 哭泣 苦涩地 , 一半 弹簧 到 她 脚 .

她原本痛哭流涕，突然半跳着站了起来。

" [tuː; tə] - [naɪt] !
" **To** **-** **night** **!**
" 到 - 夜晚 !

"今晚！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , ['fɑːðər] ! "
" **Oh** **,** **father** **!** **"**
" 哦 , 父亲 ! "

"哦，父亲！"

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ]
" **Yes** **,** **"** **he** **replied** **;** **"** **I've** **been** **thinking** **over** **it** **,** **an** **'** **I** **don't** **see** **no** **other** **way**
" 是的 , " 他 回复 ; " 我已经 到过 思维 超过 它 , 一个 - 我 不 看 不 其他 方式
,
,
,

"是的，"他回答说，"我一直在考虑这件事，我想不出其他办法。"

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
an **'** **it** **may** **as** **well** **be** **to** **-** **night** **as** **any** **other** **time** **.**
一个 - 它 可能 作为 出色地 是 到 - 夜晚 作为 任何 其他 时间 .

而且，今晚和其他任何时间一样都行。

” ['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][fɔːr; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] .

”	After	leaving	us	he	was	absent	for	about	an	hour	.
”	后	离开	我们	他	曾是	缺席的	为了	关于	一个	小时	.

“他离开我们后大约一个小时都没出现。”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

When	he	returned	,	there	were	traces	in	his	appearance	of	the	storm	through	which	he	had	passed	.
什么时候	他	返回	,	那里	是	痕迹	在	他的	外貌	的	这	风暴	通过	哪个	他	有	通过了	.

他回来的时候，身上还留有他曾经历的那场风暴的痕迹。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] ['wiːkənd] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

His	hands	trembled	with	agitation	;	he	even	looked	weakened	as	he	sank	into	his	chair	.
他的	双手	颤抖	和	搅动	;	他	甚至	看起来	减弱	作为	他	沉没	进入	他的	椅子	.

他激动得双手颤抖；他瘫坐在椅子上，看起来甚至有些虚弱。

[wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

We	regarded	him	with	commiseration	.
我们	认为	他	和	怜悯	.

我们对他深表同情。

“ [its] ['oʊvər] , ” [hiː; hi][hæf] ['wɪspəd] , “ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [rʌf] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

“	It's	over	,	”	he	half	whispered	,	“	an	'	it	was	even	rougher	than	I	thought	it	would	be	.
“	它是	超过	,	”	他	一半	低声说道	,	“	一个	-	它	曾是	甚至	粗糙	比	我	想法	它	会	是	.

“结束了，”他低声说道，“而且比我想象的还要艰难。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [aut] , [wʌz; wəz] ['mʌðər] .

She	was	terrible	outed	,	was	mother	.
她	曾是	糟糕的	出柜	,	曾是	母亲	.

她出柜后非常难过，她是一位母亲。

[aɪ] ['rekən] [aɪ]['nevər] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [aut] [bɪ'fɔːr] .

I	reckon	I	never	see	her	so	outed	before	.
我	估计	我	绝不	看	她	所以	出柜	前	.

我估计以前从没见过她如此坦诚地暴露自己。

[ʃiː; ʃi][dʒest][reɪdʒd][ænd; ənd] [tɔːr] .

She	jest	raged	and	tore	.
她	笑话	愤怒	和	撕裂	.

她怒不可遏，撕扯不休。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stænd] , - ,

It	was	most	more	than	I	could	stand	,	Esmeraldy	,
它	曾是	最多	更多的	比	我	可以	站立	,	-	,

埃斯梅拉迪，这简直让我无法忍受。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

”	and	he	dropped	his	head	upon	his	hands	for	support	.
”	和	他	掉落	他的	头	之上	他的	双手	为了	支持	.

他低下头，双手托着下巴。

“ [siːmd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkɪs][æz; əz][leɪd] ['hevist] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi]
“ Seemed like it was the Markis as laid heaviest upon her , ” he
“ 似乎 喜欢 它 曾是 这 马克斯 作为 铺设 最重 之上 她 , ” 他
[prə'siːdid] .
proceeded .
继续 .

“看起来压在她身上的好像是马基斯，”他继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][sɔːt][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪs] , [æn; ən] - ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ She was terrible sot on the Markis , an ' every time she think of him ,
“ 她 曾是 糟糕的 酒 在 这 马克斯 , 一个 - 每一个 时间 她 思考 的 他 ,

“她对马基斯酒瘾很大，每次她想起他，

[ʃiːd] [dʒʌst] [rɪr] — . [ʃiːd] [dʒʌst] [rɪr] .
she'd just rear — . she'd just rear .
棚 只是 后部 — . 棚 只是 后部 .

她会后腿直立——她会后腿直立。

[aɪ]['nevər] [stʊd] [ʌp][ə'gen] ['mʌðər] [ə'fɔːr] ,
I never stood up agen mother afore ,
我 绝不 站立 向上 代理 母亲 之前 ,

我以前从未替母亲站起来过。

[æn; ən] - [aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] ['nevər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] [ə'gen] [ɪn][maɪ][taɪm] .
an ' I hope I shan't never have it to do again in my time .
一个 - 我 希望 我 不会 绝不 有 它 到 做 再次 在 我的 时间 .

我希望我这辈子再也不要经历这种事了。

[aɪm]['kɪndər] [wɔːr] [aʊt] .
I'm kinder wore out .
我是 幼儿园 穿着 出去 .

我感觉有点累了。

” ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
” Little by little we learned much of what had passed ,
” 小的 经过 小的 我们 学习 很多 的 什么 有 通过了 ,

我们一点一点地了解了过去发生的一切，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði][moʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ,
though he evidently withheld the most for the sake of Mademoiselle ,
尽管 他 显然 隐瞒 这 最多 为了 这 清酒 的 小姐 ,

虽然他显然为了小姐而隐瞒了最多的事情，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][broʊk][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][hɜːr; hər]
and it was some time before he broke the news to her that her
和 它 曾是 一些 时间 前 他 打破 这 消息 到 她 那 她
['mʌðɚz] [dɔːz] [wɜːr; wər][kloʊzd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
mother's doors were closed against her .
母亲的 门 是 关闭 反对 她 .

过了一段时间，他才告诉她，她母亲已经对她关上了大门。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['plezəntə] [ə; eɪ] - ['stɑːpɪn] - [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I think you'll find it pleasanter a - stoppin ' here , ” he said ,
“ 我 思考 你会 寻找 它 更令人愉悦 一个 - 停止 - 这里 , ” 他 说 ,

“我想你会觉得在这里停留更愉快，”他说。

“ [ɪf] [ˌem aɪ 'es] - - [bɔːrd] [jiː; ji][ʌn'tɪl] — [ðə; ði][taɪm][fɜːr]['stɑːrtɪn] - [hoʊm] .
“ if Mis ' Dimar'll board ye until — the time fur startin ' home .
“ 如果 误 - - 木板 是的 直到 — 这 时间 毛皮 开始 - 家 .

“如果迪玛小姐愿意收留你，直到——回家的时间。”

[hɜːr; hər] [wʌz; wəz][soʊ][ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [eɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ,

Her	**sperrit**	**was**	**so**	**up**	**that**	**she**	**said**	**she**	**didn't**	**aim**	**to**	**see**	**you**	**no**	**more**	**,**
她	斯佩里特	曾是	所以	向上	那	她	说	她	没有	目的	到	看	你	不	更多的	,

她精神状态非常好，她说她不想再见到你了。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - , [wen] [hɜːr; hər] - [ʌp] .

an	**'**	**you**	**know**	**how**	**she**	**is**	**,**	**Esmeraldy**	**,**	**when**	**her**	**sperrit's**	**up**	**.**
一个	-	你	知道	如何	她	是	,	-	,	什么时候	她	-	向上	.

你知道埃斯梅拉迪，当她情绪高涨的时候，她会是什么样子。

" [ðə; ði][gɜːrl][went][ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]

"	**The**	**girl**	**went**	**and**	**clung**	**around**	**his**	**neck**	**,**	**kneeling**	**at**	**his**	**side**	**,**	**and**
"	这	女孩	去	和	紧紧抓住	大约	他的	脖子	,	跪着	在	他的	边	,	和

['ʃedɪŋ] [terz] .

shedding	**tears**	**.**
脱落	眼泪	.

"女孩走过去抱住他的脖子，跪在他身边，泪流满面。"

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

" Oh	**,**	**father**	**!**
" 哦	,	父亲	!

"哦，父亲！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [juːv] [bɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [juːv] [bɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]

"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**you've**	**bore**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**me**	**;**	**you've**	**bore**	**more**	**than**	**any**	**one**
"	她	哭	,	"	你已经	钻孔	一个	伟大的	交易	为了	我	;	你已经	钻孔	更多的	比	任何	一

[noʊz] ,

knows	**,**
知道	,

她哭着说："你为我承受了很多；你承受的比任何人都多。"

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	**all**	**for**	**me**	**.**
和	全部	为了	我	.

这一切都是为了我。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

"	**He**	**looked**	**rather**	**grave**	**,**	**as**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**at**	**the**	**fire**	**.**
"	他	看起来	相当	严重	,	作为	他	摇晃	他的	头	在	这	火	.

"他神情严肃，对着火堆摇了摇头。

" [ðæts] [soʊ] , - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][wiː; wi] - [siːmd] [naɪ] [tuː; tə] [iːtʃ]

"	**That's**	**so**	**,**	**Esmeraldy**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**;**	**"**	**but**	**we**	**ailers**	**seemed**	**nigh**	**to**	**each**
"	那就是	所以	,	-	,	"	他	回复	;	"	但	我们	-	似乎	夜	到	每个

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

"正是如此，埃斯梅拉迪，"他回答说；"但我们这些病人似乎彼此很亲近。"

['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['wʌst] ,

somehow	**,**	**and**	**when**	**it**	**come**	**to**	**the**	**wust**	**,**
不知何故	,	和	什么时候	它	来	到	这	wust	,

不知何故，当谈到最糟糕的事情时，

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]['kɪndər] [meɪk] [ə; eɪ][stænd][fɜːr][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd]

I	**was**	**bound**	**to**	**kinder**	**make**	**a**	**stand**	**fur**	**you**	**,**	**as**	**I**	**couldn't**	**have**	**made**
我	曾是	边界	到	幼儿园	制作	一个	站立	毛皮	你	,	作为	我	不能	有	制成

[fɜːr][maɪ'self] .

fur	**myself**	**.**
毛皮	我	.

我只能好心为你做一个支架，因为我自己做不出毛皮。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːr][maɪ'self] .

I	couldn't	have	done	it	fur	myself	.
我	不能	有	完毕	它	毛皮	我	.

我不可能为自己做到这一点。

[lɔːrd] , [noʊ] !

Lord	,	no	!
主	,	不	!

主啊，不要！

" [soʊ] [mædəmwə'zel] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] - [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'per]

"	So	Mademoiselle	remained	with	us	,	and	Clélie	assisted	her	to	prepare
"	所以	小姐	剩余	和	我们	,	和	-	协助	她	到	准备

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['aʊtfɪt] ,

her	simple	outfit	,
她	简单的	全套服装	,

"于是小姐就留了下来，克莱莉帮她准备了简单的衣服。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] ['lʌvər] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd][sæt]

and	in	the	evening	the	tall	young	lover	came	into	our	apartment	and	sat
和	在	这	晚上	这	高的	年轻的	情人	来了	进入	我们的	公寓	和	卫星

['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

looking	on	,
寻找	在	,

晚上，那位高大的年轻情人来到我们的公寓，坐在那里看着我们。

[wɪtʃ] ['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə] - ,

which	aspect	of	affairs	,	I	will	confess	,	was	entirely	new	to	Clélie	,
哪个	方面	的	事务	,	我	将要	承认	,	曾是	完全	新的	到	-	,

我必须承认，克莱莉对其中的哪一方面完全不了解。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] .

and	yet	did	not	displease	her	.
和	然而	做过	不是	得罪	她	.

然而，却并未让她不高兴。

" [ðer; ðər]['kændər] [muːvz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Their	candor	moves	me	,	"	she	said	.
"	他们的	坦率	移动	我	,	"	她	说	.

"他们的坦诚让我感动，"她说。

" [hiː; hi]['oʊpənli][rɪ'gɑːrdz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

"	He	openly	regards	her	with	adoration	.
"	他	公然	问候	她	和	崇拜	.

"他公开表达了对她的崇拜之情。"

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [im'breisiz] [hɜːr; hər]

At	parting	she	accompanies	him	to	the	door	,	and	he	embraces	her
在	离别	她	伴随	他	到	这	门	,	和	他	拥抱	她

['tendərli] ,

tenderly	,
温柔地	,

临别时，她送他到门口，他温柔地拥抱了她。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][ɪz][nɑːt][rə'pɛld, rɪ'pɛld] .

and	yet	one	is	not	repelled	.
和	然而	一	是	不是	排斥	.

然而，人们却并不感到反感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][ɑːr'keɪdiə] — ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

It	is	the	love	of	the	lost	Arcadia	—	serious	and	innocent	.
它	是	这	爱	的	这	丢失的	阿卡迪亚	—	严肃的	和	清白的	.

这是对逝去的阿卡迪亚的爱——真挚而纯真。

" ['faɪnəli] , [wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

"	**Finally**	,	**we**	**went**	**with**	**them**	**one**	**morning**	**to**	**the**	**American**	**Chapel**	**in**	**the**
"	最后	,	我们	去	和	他们	一	早晨	到	这	美国人	教堂	在	这

[ruː] [diː] [bəːn] ,

Rue	**de**	**Bern**	**,**
后悔	德	伯尔尼	,

"最后，一天早上，我们和他们一起去了伯尔尼街的美国教堂。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] , [huː]

and	**they**	**were**	**united**	**in**	**our**	**presence**	**and**	**that**	**of**	**Monsieur**	**,**	**who**
和	他们	是	团结的	在	我们的	在场	和	那	的	先生	,	WHO

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [əˈfektɪd] .

was	**indescribably**	**affected**	**.**
曾是	难以形容地	做作的	.

在我们和先生的见证下，他们团结一致，先生深受感动。

['æftər] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [məˈsjɜːr] [wɑːʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

After	**the**	**completion**	**of**	**the**	**ceremony**	**,**	**he**	**presented**	**Monsieur**	**Wash**	**with**	**a**
后	这	完成	的	这	仪式	,	他	呈现	先生	洗	和	一个

['pækɪdʒ] .

package	**.**
包裹	.

仪式结束后，他向沃什先生赠送了一份礼物。

" [its] ['pepərz] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] - [ʌp] [fɜːr] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**papers**	**as**	**I've**	**had**	**drawd**	**up**	**fur**	**Esmeraldy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	文件	作为	我已经	有	-	向上	毛皮	-	,	"	他	说	.

"这是我为埃斯梅拉尔迪起草的文件，"他说。

" ['itl] [stɑːrt] [juː; jʊ] [wel] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æn; ən] - ['æftər] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] ['mʌðɝz] [gɔːn] ,

"	**It'll**	**start**	**you**	**well**	**out**	**in**	**the**	**world**	**,**	**an**	**'**	**after**	**me**	**and**	**mother's**	**gone**	**,**
"	它将	开始	你	出色地	出去	在	这	世界	,	一个	-	后	我	和	母亲的	已消失	,

"这会让你在社会上有个好的开始，等我和母亲去世后，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [rest] .

there's	**no**	**one**	**but**	**you**	**and**	**her**	**to**	**have**	**rest**	**.**
有	不	一	但	你	和	她	到	有	休息	.

除了你和她，没有其他人可以休息了。

[ðə; ði] [lɔːrd] — [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [jiː; ji] !

The	**Lord**	**—**	**may**	**the**	**Lord**	**bless**	**ye**	**!**
这	主	—	可能	这	主	保佑	是的	!

愿主保佑你们！

" [wiː; wi] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

"	**We**	**accompanied**	**them**	**to**	**Havre**	**,**	**and**	**did**	**not**	**leave**	**them**	**until**	**the**
"	我们	伴随	他们	到	勒阿弗尔	,	和	做过	不是	离开	他们	直到	这

[læst] ['moʊmənt] .

last	**moment**	**.**
最后的	片刻	.

"我们陪同他们去了勒阿弗尔，直到最后一刻才离开他们。"

[məˈsjɜːr] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

Monsieur	**was**	**strangely**	**excited**	**,**	**and**	**clung**	**to**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**daughter**
先生	曾是	奇怪的	兴奋的	,	和	紧紧抓住	到	这	双手	的	他的	女儿

[ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
和	儿子	-	在	-	法律	,

先生异常激动，紧紧抓住女儿和女婿的手。

['tɔ:kɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd]
talking **fast** **and** **nervously** **,** **and** **pouring** **out** **messages** **to** **be** **delivered**
说 快速地 和 紧张地 , 和 浇注 出去 消息 到 是 发表
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɪstənt] [frendz] .
to **his** **distant** **friends** **.**
到 他的 遥远 朋友们 .

他语速很快，语气紧张，一股脑地把要传达给远方朋友的信息倾泻而出。

“ [tel] - [ɪm] [aɪ'd][laɪk]['paʊərf(ə)l] [wel] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] [ɔ:l] ,
“ **Tell** **'** **em** **I'd** **like** **powerful** **well** **to** **see** **'** **em** **all** **,**
“ 告诉 - 呃 ID 喜欢 强大的 出色地 到 看 - 呃 全部 ,

“告诉他们，我想用强大的力量看到他们所有人，

[æn; ən] - [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli] — ['oʊnli] [θɪŋz] [wʌz; wəz]['kɪndər] - .
an **'** **I'd** **have** **come** **only** **—** **only** **things** **was** **kinder** **onconvenient** **.**
一个 - ID 有 来 仅有的 — 仅有的 事物 曾是 幼儿园 - .

我本来会来的，只是——只是事情进展得更顺利些。

['sʌmtaɪm] , [pər'hæps] ” —
Sometime **,** **perhaps** **”** **—**
有时 , 也许 ” —

或许某个时候吧。”

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]
But **here** **he** **was** **obliged** **to** **clear** **his** **throat** **,** **as** **his** **voice** **had**
但 这里 他 曾是 有义务 到 清除 他的 喉 , 作为 他的 嗓音 有
[bɪ'kʌm] [ɪk'stri:mli] ['hʌski] .
become **extremely** **husky** **.**
变得 极其 沙哑 .

但他不得不清了清嗓子，因为他的声音已经变得非常沙哑。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] : —
And **,** **having** **done** **this** **,** **he** **added** **in** **an** **undertone** **:** **—**
和 , 拥有 完毕 这 , 他 额外 在 一个 底色 : —

说完这些，他又压低声音补充道：——

“ [ju:; jʊ] [si:] , - , [aɪ] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['mʌðər] , [æz; əz] [aɪv] [swɔ:r] [nɑ:t][tu:; tə]
“ **You** **see** **,** **Esmeraldy** **,** **I** **couldn't** **,** **because** **of** **mother** **,** **as** **I've** **swore** **not** **to**
“ 你 看 , - , 我 不能 , 因为 的 母亲 , 作为 我已经 发誓 不是 到
[goʊ] [bæk] [ɑ:n] .
go **back** **on** **.**
去 后退 在 .

“你看，埃斯梅拉迪，我不能回去，因为我母亲的缘故，我已经发誓不再回去了。”

[wɑ:ʃ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [haʊ'evər] [haɪ] [jʊr; jər] [wʌz; wəz] ,
Wash **,** **he** **wouldn't** **go** **back** **on** **you** **,** **however** **high** **your** **sperrit** **was** **,**
洗 , 他 不会 去 后退 在 你 , 然而 高的 你的 斯佩里特 曾是 ,

沃什，无论你的精神状态多么糟糕，他都不会背叛你。

[æn; ən] - [aɪ][kɑ:nt][goʊ] [bæk] [ɑ:n] ['mʌðər] .
an **'** **I** **can't** **go** **back** **on** **mother** **.**
一个 - 我 不能 去 后退 在 母亲 .

我不能背叛母亲。

” [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
” **The** **figures** **of** **the** **young** **couple** **standing** **at** **the** **side** **,**
” 这 数据 的 这 年轻的 夫妻 常设 在 这 边 ,

“站在一旁的年轻夫妇的身影，

[mə'sjɜ:r] [wɑ:ʃ] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][wʌn] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] ,
Monsieur **Wash** **holding** **his** **wife** **to** **his** **breast** **with** **one** **strong** **arm** **,**
先生 洗 保持 他的 妻子 到 他的 胸部 和 一 强的 手臂 ,

沃什先生用一只强壮的手臂将妻子紧紧地搂在怀里。

[wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wiː; wi] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
were the last we saw as the ship moved slowly away .
是 这 最后的 我们 锯 作为 这 船 已搬 缓慢地 离开 .

随着船只缓缓驶离，我们看到的最后就是他们。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'skjʊrəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
“ It is obscurity to which they are returning , ” I said , half unconsciously .
“ 它 是 朦胧 到 哪个 他们 是 返回 , ” 我 说 , 一半 不知不觉 .

“他们最终回归的是默默无闻，”我半是下意识地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] , ” [sed] - .
“ It is love , ” said Clélie .
“ 它 是 爱 , ” 说 - .

“这就是爱，”克莱莉说。

[ðə; ði]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ri'pleisin] [ɪn][hɪz; ɪz]
The father , who had been standing apart , came back to us , replacing in his
这 父亲 , WHO 有 到过 常设 除 , 来了 后退 到 我们 , 替换 在 他的
['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
pocket his handkerchief .
口袋 他的 手帕 .

一直站在一旁的父亲走了回来，把手帕放回了口袋里。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [æn; ən] - ['laɪkli] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [mə'sjɜːr] , “ [æn; ən] - [laɪf] [bɪ'fɔːr]
“ They are young an ' likely , you see , ” said Monsieur , “ an ' life before
“ 他们 是 年轻的 一个 - 可能 , 你 看 , ” 说 先生 , “ 一个 - 生活 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“他们还年轻，很有可能，”先生说，“他们的人生还有很长的路要走。”

[æn; ən] - [its] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃoʊz] [wɑːʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [jʌŋ] [tuː] , [æn; ən] -
an ' it's nat'ral as she should have chose Wash , as was young too , an '
一个 - 它是 天然的 作为 她 应该 有 选择 洗 , 作为 曾是 年轻的 也 , 一个 -
[sɔːt][ɑːn][hɜːr; hər] .
sot on her .
酒 在 她 .

而且这是很自然的，她本应该选择沃什，沃什当时也很年轻，而且很爱她。

[lɔːrd] , [its] , [æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ʌðərˌweɪz] . ”
Lord , it's nat'ral , an ' I wouldn't have it no otherways . ”
主 , 它是 天然的 , 一个 - 我 不会 有 它 不 否则 . ”

主啊，这是自然规律，我也不希望它以其他方式存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神